R. ROCA PUIG, Pbro.

ANTOLOGÍA GRIEGA

ESOPO - APOLODORO - LUCIANO - JENOFONTE

BARCELONA
1945

Jardín

COLECCIÓN NAYΣ

Gramática Griega. — PRIMER CURSO. Declinación. — Verbo regular y contracto.

Gramática Griega. — SEGUNDO CURSO. Teoría completa de la conjugación griega.

Gramática Griega. — TERCER CURSO. Sintaxis.

Antología Griega. — Esopo, Apolodoro, Luciano, Jenofonte.

R. ROCA PUIG, PBRO.

ANTOLOGÍA GRIEGA

ESOPO - APOLODORO - LUCIANO - JENOFONTE

1945
EDITORIAL BALMES
BARCELONA

NIHIL OBSTAT

EL CENSOR:

Dr. Francisco Faura, Lectoral.
Barcelona, 10 de octubre de 1944.

IMPRÍMASE

† *Gregorio,* Obispo de Barcelona.

POR MANDATO DE SU EXCIA. RDMA.

Luis Urpí, Maestrescuela, Canciller-Secretario.

ES PROPIEDAD DEL AUTOR

Queda hecho el depósito que marca la ley.

Casa Provincial de Caridad : Imprenta-Escuela : Barcelona

ABREVIATURAS

abs.	absoluto
abstr. ...	abstracto
ac.	acusativo
act.	activo
adv.	adverbio
advl.	adverbial
aor.	aoristo
aprox. ...	aproximadamente
art.	artículo
aum	aumento
cfr.	*lat.* confer = consúltese, véase
compl. ...	complemento
comp.	comparativo
contr. ...	verbo contracto
dat.	dativo
dep.	deponente
encl.	enclítica
f.	femenino
fut.	futuro
gen.	genitivo
imp.	imperativo
impers. ..	impersonal
impf.	imperfecto
ind.	indicativo
indef. ...	indefinido
indir.	indirecto
inf.	infinitivo
intr.	intransitivo
irreg.	irregular
lat.	latín
lit.	literalmente
n.	neutro
m.	masculino
med.	voz media
obj.	objeto
obs.	obsérvese
opt.	optativo
ord.	ordénese, ordenado
part.	participio
pas.	pasivo -a
perf.	perfecto
pers.	persona
pl.	plural
plusperf..	pluscuamperfecto
poét.	poético
pred.	predicado
prep.	preposición
pres.	presente
pro.	proposición
redupl. ..	reduplicación
refl.	reflexivo
rel.	relativo
síl.	sílaba
sing.	singular
subj.	subjuntivo
subs.	substantivo
suj.	sujeto
supl.	suple, entiéndase
voc.	vocativo

ESOPO

Según la tradición, Esopo fué el primero que dió forma literaria a la fábula griega. El historiador Herodoto le hace contemporáneo de la cortesana Rodopis (pertenece, por consiguiente, al siglo IV), y afirma que fué esclavo de un rico ciudadano de Samos, llamado Yadmón; añade que fué condenado a muerte por los ciudadanos de Delfos. El escritor Plutarco refiere que Esopo fué enviado por Creso al oráculo de Delfos, para ofrecer al dios suntuosos sacrificios y repartir cuatro minas de plata por cabeza a los habitantes de Delfos. Esopo cumplió sólo la primera parte del encargo, ofreciendo sacrificios al dios; mas volvió a Sardes con el dinero que correspondía a los delfianos. Éstos, para vengarse, le acusaron de sacrilegio y le condenaron a muerte. Los dioses castigaron aquel crimen, y los habitantes de Delfos, para aplacarles, anunciaron que pagarían el precio de sangre a quien demostrara ser su pariente. Al cabo de tres generaciones, un rico comerciante de Samos, llamado también Yadmón, se presentó diciendo que Esopo había sido esclavo de su abuelo. — La leyenda ha tejido multitud de episodios fantásticos y aventuras extraordinarias alrededor de la figura de Esopo, supliendo con creces lo poco que históricamente consta.

La fábula de Esopo es una gran creación del genio griego, verdadero modelo de prosa exacta y concisa. Bajo el disfraz de animales, representa vigorosamente las cualidades y defectos de los hombres, la majestad en el león, la astucia en el zorro, la crueldad en el lobo, la previsión y el ahorro en la hormiga, etc.; tipos que han pasado al patrimonio de la literatura universal.

Los fabulistas posteriores deben reconocer la primacía del genio griego y repetir con el fabulista Fedro:

«Aesopus auctor quam materiam repperit ego polivi...»

ΑΙΣΩΠΟΥ ΜΥΘΟΙ

Ἄρκτος καὶ ἀλώπηξ

El oso y la zorra

1. Ἄρκτος μεγάλως[1] ἐκαυχᾶτο[2] ὡς[3] φιλάνθρωπος ὤν[4], ἐπεὶ νεκρὸν σῶμα οὐκ ἐσθίει[5]· πρὸς ὃν ἡ ἀλώπηξ εἶπεν[6]· «Εἴθε νεκροὺς εἵλκες[7], ἀλλὰ μὴ τοὺς ζῶντας[8]».

Οὗτος ὁ μῦθος πλεονέκτας τοὺς ἐν ὑποκρίσει καὶ κενοδοξίᾳ βιοῦντας[9] ἐλέγχει[10].

Βόες καὶ ἄξων

Los bueyes y el eje

2. Βόες ἅμαξαν εἵλκον[1]. Τοῦ δὲ ἄξονος τρίζοντος[2] ἐπιστραφέντες[3] ἔφασαν[4] οὕτως πρὸς αὐτόν· «Ὦ οὗτος[5], ἡμῶν τὸ ὅλον βάρος φερόντων[6], σὺ κέκραγας[7];».

1. 1. μεγάλως adv. *grandemente*; del adj. μέγας μεγάλη μέγα. — 2. impf. de καυχάομαι dep. contr. *gloriarse*. — 3. ὡς indica la intención del agente; trad. *bajo el pretexto de ser amigo de los hombres*. — 4. ὤν part. pres. de εἰμί *ser*. — 5. οὐκ ἐσθίει pres. continuativo, *no come (nunca)*. — 6. εἶπεν aor. 2.º de λέγω *decir* (II, 18)*. — 7. impf. de ἕλκω, (lat. *sulcus*) *arrastrar*; aum. εἱ- (II, 5). — 8. ζῶντας ac. m. part. pres. de ζῶ (ζάω) *vivir*, tema en η (II, 8). — 9. id. de βιόω contr. *vivir*, trad. *que viven*. — 10. ord. οὗτος ὁ μῦθος ἐλέγχει πλεονέκτας τοὺς βιοῦντας ἐν ὑποκρίσει καὶ κενοδοξίᾳ *esta fábula reprende a los...*

2. 1. εἵλκον (ἕλκω). — 2. τοῦ δὲ ἄξονος τρίζοντος participio absoluto en genitivo, equivalente al ablativo abs. lat.; suj. ἄξονος (nom. ἄξων *eje*); τρίζω *chirriar, quejarse*. — 3. ἐπιστραφέντες (nom. στραφείς) de ἐστράφην (II, 19), aor. 2.º de ἐπι-στρέφω

* Las citas entre paréntesis se refieren a Roca Puig, *Gramática Griega* (Método cíclico), distribuída en tres cursos; las cifras romanas indican el curso, las cifras arábigas la lección.

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι, μοχθούντων ἑτέρων[8], αὐτοὶ προσποιοῦνται[9] κάμνειν.

Ἀλώπηξ καὶ βότρυς

La zorra y la uva

3. Ἀλώπηξ λιμώττουσα[1], ὡς ἐθεάσατο[2] ἀπό[3] τινος ἀναδενδράδος[4] βότρυας κρεμαμένους[5], ἠβουλήθη[6] αὐτῶν περιγενέσθαι[7] καὶ οὐκ ἠδύνατο[6]. Ἀπαλλαττομένη[8] δὲ πρὸς ἑαυτὴν[9] εἶπεν· «Ὄμφακές[10] εἰσιν».

Οὕτω[11] καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι, τῶν πραγμάτων ἐφικέσθαι[12] μὴ δυνάμενοι δι' ἀσθένειαν, τοὺς καιροὺς αἰτιῶνται[13].

volver. — 4. impf. de φημί *decir*. — 5. ὦ οὗτος *señor mío*, lit. *oh éste*. — 6. gen. abs., suj. ἡμῶν, verbo φερόντων, compl. obj. τὸ ὅλον βάρος, trad. *llevando nosotros toda la carga*. — 7. κέκραγας perf. con valor de presente de κράζω *gritar, exclamarse*. — 8. gen. abs., suj. ἑτέρων, verbo μοχθούντων (part. de μοχθέω contr. *fatigarse*); *mientras los demás se fatigan*. — 9. προσ-ποιέω contr. *fingir, hacer como*.

3. 1. part. pres. act. de λιμώττω *tener hambre* (λιμός *hambre*). — 2. de θεάομαι *contemplar*; la caract. de aor. es σα. — 3. ἀπό lugar desde donde. — 4. ἀναδενδράς άδος, ἡ *parra* (de la 3.ª, tema en δ). — 5. κρεμάν-νυ-μι *colgar*; verbo en -μι de la 2.ª clase que forma el tema de pres. (e impf.) añadiendo la síl. -νυ- entre el tema y las desinencias (II, 27). — 6. βούλομαι *querer* y δύναμαι *poder* admiten el aum. en η o bien en ε. (II, 5). — 7. inf. aor. de -γίγνομαι *alcanzar*, gen. obj. es αὐτῶν *racimos*. — 8. ἀπαλλάττω *alejar(se), ir(se)*. — 9. πρὸς ἑαυτὴν *a sí misma*, εἶπεν (λέγω). — 10. ὄμφαξ ακος, ὁ y ἡ *uva verde, agraz*. — 11. ord. οὕτω καὶ ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων μὴ δυνάμενοι... — 12. ἐφικέσθαι τῶν πραγμάτων *alcanzar buen resultado en sus asuntos*. — 13. αἰτιάομαι *alegar como pretexto, dar la culpa*.

Καρκῖνος καὶ μήτηρ

El cangrejo y su madre

4. Μὴ λοξὰ[1] περιπατεῖν[2] καρκίνῳ μήτηρ ἔλεγε, μηδὲ τῇ ὑγρᾷ πέτρᾳ[3] τὰς πλευρὰς προστρίβειν. Ὁ δὲ[4] εἶπεν[5]· «Μῆτερ, σύ, ἡ διδάσκουσα[6], ὀρθὰ[7] βάδιζε καὶ βλέπων[8] σε[9] ζηλώσω[10]».

Ὅτι[11] τοὺς μεμψιμοίρους[12] πρέπον[13] ἐστὶν ὀρθὰ[7] βιοῦν καὶ βαδίζειν, καὶ τότε ὅμοια διδάσκειν.

Αἰθίοψ

El negro

5. Αἰθιοπά[1] τις ὠνήσατο[2] καὶ τοιοῦτον αὐτῷ τὸ χρῶμα εἶναι δοκῶν ἀμελείᾳ τοῦ πρότερον ἔχοντος[3], παραλαβὼν[4] οἴκαδε[5], πάντα μὲν αὐτῷ προσῆγε[6] τὰ ῥύμματα[7], πᾶσι δὲ λούτροις ἐπειρᾶτο καθαί-

4. 1. λοξά ac. n. pl. con valor advl. de λοξός *torcido*. — 2. περιπατέω *pasear, andar*; inf. con valor de imp. — 3. τῇ ὑγρᾷ πέτρᾳ, dat. de lugar por donde, *por la húmeda piedra*. — 4. ὁ δὲ *más éste (el cangrejo)*. — 5. λέγω. — 6. ἡ διδάσκουσα part. pres. de διδάσκω *enseñar, la que enseña, la maestra*. — 7. ὀρθά ac. n. pl. con valor advl., de ὀρθός *recto, derecho*. — 8. part. pres. act. de βλέπω *mirar*. — 9. σε pron. pers. *a ti*. — 10. fut. ind. de ζηλόω *imitar*. — 11. ord. ὅτι πρέπον τοὺς μεμψιμοίρους βιοῦν ὀρθά. — 12. μεμψί-μοιρος adj. compuesto (μέμφομαι *quejarse*, μοῖρα *suerte*). — 13. πρέπον part. pres. n. de πρέπει impers. *ser conveniente*.

5. 1. αἰθί-οψ οπος, ὁ y ἡ *negro*, lit. *de cara quemada*, (αἴθω *quemar*, ὄψ *cara*). — 2. aor. de ὀνίνημι, pres. con redupl. (II, 21), *comprar*. — 3. ord. τις ὠνήσατο αἰθίοπα καὶ δοκῶν τοιοῦτον τὸ χρῶμα εἶναι αὐτῷ (*que había adquirido tal color*), ἀμελείᾳ τοῦ πρότερον ἔχοντος (*de su anterior propietario*). — 4. part. aor. 2.º

ρειν[8]. Καὶ τὸ μὲν χρῶμα μεταβάλλειν οὐκ εἶχε[9], νοσεῖν δὲ τῷ πονεῖν παρεσκεύασεν[10].

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι μένουσιν αἱ φύσεις ὡς προῆλθον[11] τὴν ἀρχήν[12].

Βάτραχος ἰατρὸς καὶ ἀλώπηξ

La rana médico y la zorra

6. Ὄντος[1] ποτὲ βατράχου[2] ἐν τῇ λίμνῃ καὶ τοῖς ζῴοις πᾶσιν ἀναβοήσαντος[3]· «Ἐγὼ ἰατρός εἰμι φαρμάκων ἐπιστήμων[4]», ἀλώπηξ ἀκούσασα[5] ἔφη[6]· «Πῶς[7] σὺ ἄλλους σώσεις[8], σαυτὸν[9] χωλὸν ὄντα[10] μὴ θεραπεύων;»

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ παιδείας ἀμύητος ὑπάρχων[11], πῶς ἄλλους παιδεῦσαι δυνήσεται[12];

de -λαμβάνω *tomar consigo*. — 5. οἴκαδε *a su casa*, -δε dirección hacia. — 6. προσ-άγω *presentar, someter a*. — 7. ῥύμμα ατος τό *lo que sirve para limpiar, jabón, etc.* — 8. ord. ἐπειρᾶτο (πειράομαι contr. *intentar*), καθαίρειν (*limpiarle*) πᾶσι δὲ λούτροις... — 9. ord. καὶ οὐκ εἶχε (ἔχω *tener*, εἰ-, II, 5), μεταβάλλειν τὸ μὲν χρῶμα. — 10. παρεσκεύασεν (aor. de -σκευάζω) *fué causa de que el negro*. — 11. aor. 2.º de -έρχομαι *como eran*. — 12. τὴν ἀρχήν ac. advl. *desde el principio*.

6. 1. gen. de ὤν, part. pres. de εἰμί *ser*. — 2. βατράχου; obs. el acento: el nom. βάτραχος es proparoxítono (= acento agudo en la tercera sílaba), el gen. es paroxítono (= acento agudo en la segunda) por ser la última sílaba larga, ου. — 3. part. aor. de -βοάω *llamar a gritos*; la frase consta de dos gen. abs. que tienen el mismo sujeto βατράχου. — 4. *conocedor de (toda clase de) remedios*. — 5. part. aor. (caract. σα) de ἀκούω *oír*, trad. *una zorra que lo había oído*. — 6. impf. de φημί *decir* (II, 25). — 7. πῶς adv. interr. *¿cómo?*. — 8. fut. de σῴζω *salvar*. — 9. = σεαυτόν pron. reflex., *a ti mismo*. — 10. ac. part. pres. de εἰμί, trad. por una prop. rel., *que eres*. — 11. ord. ὁ ὑπάρχων *el que es*, ἀμύητος παιδείας *no iniciado en la instrucción*. — 12. fut. (caract. -σ-) de δύναμαι *poder*, la α del tema se alarga en η.

Γαλῆ καὶ ῥίνη

La comadreja y la lima

7. Γαλῆ εἰσελθοῦσα[1] εἰς χαλκέως ἐργαστήριον[2] τὴν ἐκεῖ κειμένην ῥίνην[3] περιέλειχε[4]. Συνέβη[5] δέ, ἐκτριβομένης τῆς γλώσσης[6], πολὺ αἷμα φέρεσθαι. Ἡ δὲ[7] ἐτέρπετο[8] ὑπονοοῦσά[9] τι τοῦ σιδήρου[10] ἀφαιρεῖσθαι[11], μέχρι[12] παντελῶς ἀπέβαλε[13] τὴν γλῶσσαν.

Ὁ λόγος εἴρηται[14] πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις ἑαυτοὺς[15] καταβλάπτοντας.

Γέρων καὶ θάνατος

El viejo y la muerte

8. Γέρων[1] ποτὲ ξύλα κόψας[2] καὶ ταῦτα φέρων[3] πολλὴν ὁδὸν ἐβάδιζε[4]. Διὰ δὲ τὸν κόπον τῆς ὁδοῦ ἀποθέμενος[5] τὸ φορ-

7. 1. part. aor. del verbo compuesto de la prep. εἰς *hacia, dentro* y -έρχομαι *entrar*. — 2. *obrador, taller* (ἔργον *obra*). — 3. ord. τὴν ῥίνην κειμένην (κεῖμαι *yacer, estar echado*) ἐκεῖ. — 4. impf. de -λείχω *lamer*; περί no pierde la última vocal delante del aum. — 5. aor. 3.º (II, 19) de -βαίνω; sentido impers., *sucedió, aconteció*. — 6. ἐκτριβομένης τῆς γλώσσης part. absoluto, ἐκτρίβω *gastar frotando*. — 7. ἡ δέ *mas ésta (la comadreja)*; el art. seguido de δέ tiene valor de pron. dem. — 8. impf. med. de τέρπω *alegrarse*. — 9. ὑπο-νοέω *suponer*. — 10. *algo del hierro, parte del hierro*. — 11. ἀφ-αιρέω *quitar*. — 12. μέχρι *hasta que*. — 13. aor. 2.º de -βάλλω *perder*. — 14. perf. med. de λέγω *decir*. — 15. pron. refl., *a sí mismos*.

8. 1. γέρων gen. γέροντος, la final del tema en ντ desaparece, alargando en compensación la ο en ω (I, 12). — 2. part aor. de κόπτω *cortar; habiendo cortado leña*. — 3. part. de φέρω *llevar*, obj. ταῦτα. — 4. ἔβαδιζε πολλὴν ὁδόν; cuando el obj. es

τίον[6] τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο[7]. Τοῦ δὲ Θανάτου φανέντος[8] καὶ πυθομένου[9] δι'[10] ἣν αἰτίαν αὐτὸν παρακαλεῖται[11], ὁ γέρων ἔφη· «Ἵνα τὸ φορτίον[6] ἄρῃς[12]».

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλόζωος[13], κἂν[14] δυστυχῇ[15].

Χύτραι

Las dos ollas

9. Χύτραν[1] ὀστρακίνην καὶ χαλκῆν[2] ποταμὸς κατέφερεν. Ἡ δὲ[3] ὀστρακίνη τῇ χαλκῇ ἔλεγεν· «Μακρόθεν μου κολύμβα[4], καὶ μὴ πλησίον[5]· ἐὰν γάρ μοι σὺ προσψαύσῃς[6], κατακλῶμαι[7], κἂν[8] ἐγὼ μὴ θέλουσα προσψαύσω[6]».

Ὅτι ἐπισφαλής ἐστι βίος πένητι δυναστοῦ ἄρπαγος πλησίον[5] παροικοῦντι[9].

una palabra de la misma raíz o significado que el verbo se llama «acusativo interno» (III, 6); *recorría un largo camino*, lit. *caminaba mucho camino*. — 5. part. aor. de -τίθημι (II, 22), *dejando en tierra*, suj. tácito γέρων. — 6. φορ-τίον *lo que se lleva, la carga*, de la misma raíz que φέρω, *llevar*. — 7. impf. de ἐπι-καλέω *llamar en auxilio*. — 8. part. aor. 2.º pas. (nom. φανείς) de φαίνω *aparecer*. — 9. πυνθάνομαι *preguntar;* los dos gen. absolutos tienen el mismo suj. θανάτου. — 10. = διά *por*. — 11. παρα-καλέω *llamar a su lado*. — 12. subj. aor. de αἴρω *levantar* (ind. aor. ἦρα). — 13. φιλό-ζωος *amigo de la vida*. — 14. = καί ἄν *por más que*. — 15. subj. de δυστυχέω *ser desgraciado*.

9. 1. ord. ποταμὸς κατέφερεν (de κατά *hacia abajo*, y φέρω *llevar*) χύτραν ὀστρακινήν *un río arrastraba hacia abajo una olla (o marmita) de barro*. — 2. χάλκεος adj. *hecho de bronce*. — 3. ἡ δὲ (χύτρα). — 4. κολυμβάω contr. *nadar*. — 5. πλησίον *cerca, vecino*, adv. y prep. de gen.—6. προσ-ψαύω *palpar, tocar;* trad. *si te arrimas, si me tocas*. — 7. -κλάω *romper*. — 8. = καὶ ἄν *también si*. — 9. ord. πένητι παροικοῦντι (el part. equivale a una prop. rel., *que vive*) πλησίον δυναστοῦ ἅρπαγος (ἅρπαξ *rapaz*).

Λαγωοὶ καὶ ἀλώπεκες

Las liebres y las zorras

10. Λαγωοί[1] ποτε πολεμοῦντες[2] ἀετοῖς[3] παρεκάλουν[4] εἰς συμμαχίαν ἀλώπεκας. Αἱ δὲ ἔφησαν[5]· «Ἐβοηθήσαμεν[6] ἂν ὑμῖν, εἰ μὴ εἴδειμεν[7] τίνες ἐστὲ καὶ τίσι πολεμεῖτε[2]».

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ φιλονεικοῦντες[8] τοῖς κρείττοσι[9] τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας καταφρονοῦσι[10].

Βάτραχοι ἐν λίμνῃ

Las ranas en el estanque

11. Βάτραχοι δύο ἐν λίμνῃ ἐνέμοντο[1]. Θέρους[2] δὲ ξηρανθείσης[3] τῆς λίμνης, ἐκείνην καταλιπόντες[4] ἐπεζήτουν[5] ἑτέραν. Καὶ δὴ βαθεῖ[6] περιέτυχον[7] φρέατι[8], ὅπερ[9] ἰδὼν[10] ἄτερος θατέρῳ[11] φησί·

10. 1. λαγωοί poét. por λαγώς decl. ática (I, 9). — 2. πολεμέω contr. *estar en guerra.* — 3. ἀετός *águila;* en la 1.ª y 2.ª decl. (en -α o en -ο) cuando el gen. y dat. sing. o pl. llevan acento sobre la última sílaba, éste será circunflejo. — 4. impf. de παρακαλέω *llamar en auxilio,* la α de la prep. se pierde ante el aum. — 5. ἔφησαν impf. de φημί *decir.* — 6. ἐβοηθήσαμεν aor. de βοηθέω *correr en auxilio, socorrer.* — 7. εἴδειμεν opt. de οἶδα *saber* (II, 20).— 8. φιλονεικέω *ser pendenciero.* — 9. κρείττων comp. irreg. de ἀγαθός *bueno.* — 10. κατα-φρονέω *despreciar, poner en peligro.*

11. 1. impf. de νέμω *pacer, habitar.* — 2. θέρος ους, τό *verano,* trad. *durante el verano.* — 3. part. aor. pas. de ξηραίνω *desecar;* el suj. del gen. abs. es τῆς λίμνης. — 4. part. aor. 2.º de -λείπω *abandonar.* — 5. impf. de -ζητέω contr. *buscar.* — 6. βαθύς εῖα ύ *profundo.* — 7. aor. 2.º de -τυγχάνω; intr. *se hallaron con.* — 8. φρέαρ gen. φρέατος *pozo.* — 9. ac. n. de ὅσπερ *el cual.* — 10. part. aor. 2.º de ὁράω *ver.* — 11. = ὁ ἕτερος τῷ

«Συγκατέλθωμεν[12], ὦ οὗτος[13], εἰς τόδε τὸ φρέαρ». Ὁ δὲ ὑπολαβὼν[14] εἶπεν[15]. «Ἂν[16] οὖν καὶ τὸ ἐνθάδε ὕδωρ ξηρανθῇ[17], πῶς ἀναβησόμεθα[18];»

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ[19] ἀπερισκέπτως[20] προσιέναι[21] τοῖς πράγμασιν.

Δρυτόμοι καὶ πεύκη

Los carpinteros y el pino

12. Δρυτόμοι[1] ἔσχιζόν[2] τινα πεύκην· σφῆνας δὲ ἐξ αὐτῆς πεποιηκότες[3] εὐκόλως ἔσχιζον[4]. Ἡ δὲ εἶπεν· «Οὐ[5] τοσοῦτον[6] τὸν κόψαντα[7] πέλεκυν μέμφομαι ὅσον[6] τοὺς ἐξ ἐμοῦ γεννηθέντας[8] σφῆνας».

Ὅτι οὐ τοσοῦτόν[6] ἐστι δεινόν, ὅτε[9] τις ὑπὸ ἀλλοτρίων ἀνθρώπων πάθῃ τι τῶν ἀπαισίων ὅσον[6] ὑπὸ τῶν οἰκείων.

ἑτέρῳ *la una a la otra.* — 12. συν- *a la vez, juntamente,* κατα- *hacia abajo,* -έρχομαι *ir.* — 13. ὦ οὗτος *compañera, amiga.* — 14. part. aor. 2.º de -λαμβάνω : *respondiendo.* — 15. λέγω. — 16. = ἐάν *si acaso.* — 17. subj. aor. pas. de ξηραίνω. — 18. fut. de -βαίνω *subir.* — 19. impers. *es conveniente.* — 20. adv. *inconsideradamente.* — 21. *emprender, dedicarse a.*

12. 1. δρυτόμος (δρῦς *encina,* τέμνω *cortar*) *carpintero.* — 2. impf. de σχίζω *hender, partir en dos,* lleva el aum. ἐ-; acento subsidiario sobre la última sílaba por ser palabra proparoxítona seguida de enclítica, τινα, bisílaba. — 3. part. perf. act. de ποιέω contr., *hacer.* — 4. ord. (δρυτόμοι) πεποιηκότες σφῆνας ἐξ αὐτῆς (πεύκης) ἔσχιζον εὐκόλως. — 5. ord. οὐ μέμφομαι τοσοῦτον τὸν πέλεκυν κόψαντα ὅσον τοὺς σφῆνας γεννηθέντας ἐξ ἐμοῦ. — 6. τοσοῦτον... ὅσον adv. correlativos, *tanto... cuanto.* — 7. part. aor. act. de κόπτω *golpear, cortar.* — 8. part. aor. pas. de γεννάω *engendrar;* pas. *nacer.* — 9. ord. ὅτε τις πάθῃ (subj. aor. 2.º de πάσχω *padecer*) τι τῶν ἀπαισίων ὑπὸ ἀλλοτρίων ἀνθρώπων ὅσον (τις πάθῃ) ὑπὸ τῶν οἰκείων *los sufrimientos son menos sensibles cuando nos vienen de personas desconocidas...* y lit.?

Ἔριφος καὶ λύκος

El cabrito y el lobo

13. Ἔριφος ἐπί[1] τινος δώματος[2] ἑστώς[3], ἐπειδὴ[4] λύκον παριόντα[5] εἶδεν, ἐλοιδόρει[6] καὶ ἔσκωπτεν[6] αὐτόν. Ὁ δὲ λύκος ἔφη· «Ὦ οὗτος[7], οὐ σύ με λοιδορεῖς, ἀλλ'[8] ὁ τόπος».

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλάκις καὶ ὁ τόπος καὶ ὁ καιρὸς δίδωσι τὸ θράσος[9] κατὰ[10] τῶν ἀμεινόνων[11].

Ζεὺς καὶ πίθος ἀγαθῶν

Júpiter y el tonel de bienes

14. Ζεὺς[1] ἐν πίθῳ τὰ ἀγαθὰ πάντα συγκλείσας[2] ἀφῆκε[3] παρὰ ἀνθρώπῳ τινί. Ὁ δὲ λίχνος[4] ἄνθρωπος εἰδέναι[5] θέλων τί ἐστιν ἐν αὐτῷ, τὸ πῶμα[6] ἐκίνησε[7]· πάντα δὲ ἐπετάσθησαν[8] πρὸς τοὺς θεούς.

Ὅτι τοῖς ἀνθρώποις ἐλπὶς μόνη σύνεστι[9] τῶν πεφευγότων[10] ἀγαθῶν ἐγγυωμένη[11] δώσειν[12].

13. 1. ἐπί con gen. *en, dentro.* — 2. *casa,* lat. *domus.* — 3. part. perf. de ἵστημι, tema στη, *estar de pie.* — 4. ord. ἐπειδὴ εἶδεν (aor. 2.º de ὁράω *ver*) λύκον παριόντα ἐλοιδόρει *al ver a un lobo.* — 5. παριόντα part. pres. de πάρειμι *pasar cerca, delante,* trad. por rel. *que pasaba por allí.* — 6. λοιδορέω contr., *insultar,* σκώπτω *hacer burla.* — 7. ὦ οὗτος *miserable.* — 8. = ἀλλά. — 9. θράσος ους, τό *atrevimiento, audacia.*—10. κατά con gen. *contra.* — 11. ἀμείνων comp. de ἀγαθός (I. 17) *bueno.*

14. 1. Zeus o Júpiter, irreg. gen. Διός (I, 14). — 2. part. aor. de -κλείω *cerrar.* — 3. aor. de ἀφ-ίημι : *lo confió, entregó* (II, 23). — 4. λίχνος *curioso.* — 5. inf. de οἶδα *saber* (II, 20). — 6. *tapa, cobertora.* — 7. aor. de κινέω : *movió, levantó.* — 8. aor. med. pas. de πετάννυμι *desplegar;* pas. *volar;* verbo en -μι de la 2.ª clase, con la síl. -νυ- entre el tema y la desinencia (II, 27). —

Ἵππος γέρων

El caballo viejo

15. Γέρων ἵππος ἐπράθη[1] πρὸς τὸ ἀλήθειν. Ζευχθεὶς[2] δὲ ἐν τῷ μυλῶνι στενάζων εἶπεν[3]· «Ἐκ ποίων δρόμων[4] εἰς οἵους καμπτῆρας[5] ἦλθον[6]».

Ὅτι μὴ λίαν ἐπαιρέσθω[7] τις πρὸς τὸ τῆς ἀκμῆς ἢ τῆς δόξης δυνατόν[8]· πολλοῖς γὰρ τὸ γῆρας ἐν κόποις ἀνηλώθη[9].

Ἵππος καὶ ἱπποκόμος

El caballo y el palafrenero

16. Κριθὴν τὴν τοῦ ἵππου ὁ ἱπποκόμος κλέπτων καὶ πωλῶν τὸν ἵππον[1] ἔτριβεν, ἐκτένιζεν[2] πᾶσαν ἡμέραν[3]. Ἔφη δὲ ὁ ἵππος· «Εἰ

9. *sólo les queda la esperanza.* — 10. part. perf. de φεύγω; πε- redupl., la φ (aspirada) se convierte en π (fuerte) para evitar dos aspiradas consecutivas; tema -φευγ-; -οτ- caract. de part. perf. — 11. part. pres. med. de ἐγγυάω contr. *prometer.* — 12. inf. fut. de δίδωμι *dar* (II, 24).

15. 1. aor. pas. de πι-πράσκω *vender;* este verbo tiene redupl. de pres. πι-, y ampliación en -σκω; el tema de los demás tiempos es πρα, περ (II, 24). — 2. part. aor. pas. de ζεύγ-νυ-μι *unir;* el pres. consta de tema ζευγ-, síl. de enlace -νυ- y desinencias (II, 27); en el aor. pas. la γ- del tema se aspira ante la θ. — 3. λέγω. — 4. *después de tan nobles carreras;* ποῖος... οἷος pron. correlativos. — 5. *vueltas.* — 6. aor. 2.º de ἔρχομαι : *he venido a parar, me veo reducido.* — 7. -αίρω *levantar, que nadie se envanezca demasiado...* — 8. ord. πρὸς τὸ δυνατὸν τῆς ἀκμῆς ἢ τῆς δόξης: τὸ δυνατόν adj. sustantivado, *por el poder de la juventud o de la gloria.* — 9. aor. pas. de ἀν-αλίσκω ; *se consume entre sufrimientos.*

16. 1. ord. ὁ ἱπποκόμος κλέπτων κριθὴν τὴν τοῦ ἵππου καὶ

θέλεις ἀληθῶς καλὸν εἶναί[4] με, τὴν κριθὴν τὴν τρέφουσάν με μὴ πώλει».

Ὅτι[5] οἱ πλεονέκται τοῖς πιθανοῖς λόγοις καὶ ταῖς κολακείαις[6] τοὺς πένητας δελεάζοντες ἀποστεροῦσιν[7] αὐτοὺς καὶ τῆς ἀναγκαίας[8] χρείας[9].

Μυῖαι

Las moscas

17. Ἔν τινι[1] ταμιείῳ[2] μέλιτος ἐπεκχυθέντος[3], μυῖαι προσπτᾶσαι[4] κατήσθιον[5]· διὰ δὲ τὴν γλυκύτητα[6] τοῦ καρποῦ οὐκ ἀφίσταντο[7]. Ἐμπαγέντων[8] δὲ αὐτῶν τῶν ποδῶν, ὡς[9] οὐκ ἐδύναντο ἀναπτῆναι[10], ἀποπνιγόμεναι[11] ἔφασαν· «Ἄθλιαι ἡμεῖς, αἳ διὰ βραχεῖαν ἡδονὴν ἀπολλύμεθα[12]».

Οὕτω πολλοῖς ἡ λιχνεία[13] πολλῶν αἰτία κακῶν γίνεται[14].

πωλῶν *un palafrenero robaba la cebada...* — 2. τρίβω *frotar, cepillar,* κτενίζω *peinar.* — 3. *todo el día.* — 4. ord. εἰ θέλεις ἀληθῶς (adv. *verdaderamente*) με εἶναι καλὸν, μὴ πώλει. — 5. supl. (ὁ μῦθος δηλοῖ) ὅτι. — 6. *y con lisonjas.* — 7. ἀπο-στερέω *privar.* — 8. *imprescindible.* — 9. *necesidad.*

17. 1. ἔν τινι; la prep. ἐν lleva acento porque le sigue la encl. τινι (pron. indef.). — 2. ταμιεῖον ου, τό *despensa, granero.* — 3. part. aor. pas. de ἐπ-εκ-χέω *derramar,* tema χευ, χεϝ, χυ (II, 11); gen. abs., suj. μέλιτος. — 4. προσ-πτᾶσαι de πτάς part. aor. 2.º de -πέτομαι *volar* (προσ- *junto a, por allí cerca*). — 5. impf. de -εσθίω *comer.* — 6. *(atraídas) por la dulzura...* — 7. impf. med. de ἀφ-ίστημι *alejar(se)* (II, 21). — 8. gen. pl. m. de παγείς part. aor. pas. (II, 19) de -πήγνυμι, tema πηγ, παγ, *pegar, hundir;* gen. abs., suj. τῶν ποδῶν. — 9. *de modo que.* — 10. inf. aor. 2.º de -πέτομαι; ἀνα- *de nuevo, otra vez.* — 11. *ahogándose, estando para ahogarse.* — 12. ἀπόλλυμι *perder;* intr. *perecer, morir* (II, 27). — 13. *golosina, gula.* — 14. = γίγνεται trad. *es.*

Ἵππος καὶ ὄνος

El caballo y el asno

18. Ἄνθρωπός τις εἶχεν[1] ἵππον καὶ ὄνον. Ὁδευόντων[2] δέ, ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν[3] ὁ ὄνος τῷ ἵππῳ· «Ἆρον[4] ἐκ τοῦ ἐμοῦ βάρους[5], εἰ θέλεις εἶναί με σῶν[6]». Ὁ δὲ[7] οὐκ ἐπείσθη[8]· ὁ δὲ ὄνος πεσὼν[9] ἐκ τοῦ κόπου ἐτελεύτησε[10]. Τοῦ δὲ δεσπότου πάντα ἐπιθέντος[11] αὐτῷ καὶ αὐτὴν τὴν τοῦ ὄνου δοράν[12], θρηνῶν[13] ὁ ἵππος ἐβόα· «Οἴμοι τῷ παναθλίῳ[14], τί μοι συνέβη[15] τῷ ταλαιπώρῳ; μὴ θελήσας γὰρ μικρὸν βάρος λαβεῖν[16], ἰδοῦ[17] ἅπαντα βαστάζω[18], καὶ τὸ δέρμα».

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τοῖς μικροῖς οἱ μεγάλοι συγκοινωνοῦντες[19] οἱ ἀμφότεροι σωθήσονται[20] ἐν βίῳ.

18. 1. impf. de ἔχω *tener*, aum. en εἰ- (II, 5). — 2. gen. abs. *mientras iban los dos de camino.* — 3. λέγω. — 4. imp. aor. de αἴρω, tema ἀρ, *levantar.* — 5. *parte de mi carga.* — 6. ac. sing. m. de σῶς (σάος) *sano, incólume.* — 7. *el caballo.* — 8. aor. pas. de πείθω *creer* : *no se dejó persuadir.* — 9. part. aor. de πίπτω *caer.* — 10. τελευτάω *acabar*, se entiende τὸν βίον *la vida;* aquí pues, suprimido el compl. obj. toma sentido intr., *morir* (III, 18). — 11. part. aor. de -τίθημι *colocar* (ἐπι- *sobre*); gen. abs. *entonces el dueño, colocando sobre el caballo...* — 12. *el pellejo.* — 13. *lamentándose.* — 14. *¡ay de mí, enteramente desventurado!* — 15. -βαίνω. — 16. inf. aor. 2.º de λαμβάνω *coger.* — 17. *he aquí.* — 18. *llevar encima, cargar.* — 19. συγκοινωνέω contr. *hacer causa común, ayudarse mutuamente;* trad. *que si los poderosos hacen causa común con los pequeños.* — 20. fut. pas. de σῴζω *salvar.*

Ῥόδον καὶ ἀμάραντον

La rosa y el amaranto

19. Ῥόδῳ παραφυὲν[1] ἀμάραντον[2] ἔφη· «Οἷον ἄνθος εὐπρεπὲς[3] εἶ, καὶ ποθητὸν[4] καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποις· μακαρίζω[5] σε τοῦ κάλλους καὶ τῆς εὐωδίας». Τὸ δὲ[6] εἶπεν· «Ἐγὼ μέν, ὦ ἀμάραντον, πρὸς ὀλίγον καιρὸν ζῶ, καί, κἂν[7] μηδεὶς[8] ἐκκόψῃ[9] με, τήκομαι[10]· σὺ δὲ ἀνθεῖς[11] καὶ ζῇς ἀεὶ οὕτω νέον[12]».

Ὅτι κρεῖσσον[13] ὀλιγαρκούμενόν[14] τινα διαμένειν ἢ πρὸς ὀλίγον[15] τρυφήσαντα[16] μεταβολῆς δυστυχοῦς τυχεῖν[17] ἢ καὶ ἀποθανεῖν.

Ποιμὴν παίζων

Las bromas del pastor

20. Ποιμὴν ἐξελαύνων[1] αὐτοῦ τὴν ποίμνην ἀπό τινος κώμης[2] πορρωτέρω[3], διετέλει τοιαύτῃ παιδιᾷ χρώμενος[4]· ἐπιβοώμενος[5] γὰρ

19. 1. part. n. de -έφυν aor. 3.º (II, 19) de φύω *nacer* (παρα- *al lado, cerca.*)—2. ἀμάραντον (ἀ privativa, μαραίνω *marchitar*) *inmarcesible.* — 3. *noble, hermoso.* — 4. *deseado.* — 5. μακαρίζω *proclamar feliz, felicitar;* rige gen. compl. indir. (III, 7) *te felicito por tu belleza y fragancia.* — 6. *mas ésta (la rosa) respondió.* — 7. = καὶ ἄν *aunque.* — 8. *nadie.* — 9. subj. aor. de -κόπτω *cortar, talar.* — 10. τήκω *fundir,* med. *ajarse, consumirse.* — 11. ἀνθέω contr. *florecer.* — 12. *joven.* — 13. ὅτι κρεῖσσόν (ἐστι) *(la fábula demuestra) que es mejor.* — 14. ὀλιγαρκέομαι *contentarse con poco.* — 15. πρὸς ὀλίγον *por breve tiempo.* — 16. τρυφάω contr. *vivir en el lujo, disfrutar.* — 17. ord. ἢ τρυφήσαντα πρὸς ὀλίγον τυχεῖν (inf. aor. de τυγχάνω *alcanzar;* rige gen. compl. obj.) μεταβολῆς δυστυχοῦς...

20. 1. *sacando fuera.* — 2. κώμη *aldea,* κωμήτης ου, ὁ *aldeano.* — 3. *bastante lejos,* adv. comp. de πόρρω *lejos.* — 4. ord.

τοὺς κωμήτας[2] ἐπὶ βοήθειαν, ἔλεγεν ὡς λύκοι τοῖς προβάτοις ἐπῆλθον[6]. Δὶς δὲ καὶ τρὶς τῶν ἐκ τῆς κώμης ἐκπλαγέντων[7] καὶ ἐκπηδησάντων, εἶτα μετὰ γέλωτος ἀπαλλαγέντων[8], συνέβη[9] τὸ τελευταῖον[10] τῇ ἀληθείᾳ λύκους ἐπελθεῖν[6]. Ἀποτεμνομένων δὲ αὐτῶν[11] τὴν ποίμνην καὶ τοῦ ποιμένος ἐπὶ βοηθείᾳ τοὺς κωμήτας ἐπικαλουμένου[12], ἐκεῖνοι ὑπολαβόντες[13] αὐτὸν παίζειν κατὰ τὸ ἔθος[14], ἧττον[15] ἐφρόντιζον[16] καὶ οὕτως αὐτῷ συνέβη[9] τῶν προβάτων στερηθῆναι[17].

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τοῦτο κερδαίνουσιν οἱ ψευδολόγοι τὸ μηδὲ ὅταν ἀληθεύωσι[18], πιστεύεσθαι.

Πῆραι δύο

Las dos alforjas

21. Προμηθεὺς, πλάσας[1] ποτὲ ἀνθρώπους, δύο πήρας ἐξ αὐτῶν[2] ἀπεκρέμασε[3], τὴν μὲν ἀλλοτρίων κακῶν, τὴν δὲ ἰδίων, καὶ τὴν μὲν τῶν ὀθνείων ἔμπροσθεν ἔταξε[4], τὴν δὲ ἑτέραν ὄπισθεν ἀπήρτησεν[5]. Ἐξ οὗ[6] δὴ συνέβη[7] τοὺς ἀνθρώπους τὰ μὲν ἀλλότρια κακὰ ἐξ ἀπόπτου[8] κατοπτάζεσθαι[9], τὰ δὲ ἴδια μὴ προορᾶσθαι.

διετέλει χρώμενος τοιαύτῃ παιδιᾷ trad. *hacía con frecuencia la broma siguiente;* ¿y lit.?; χρώμενος part. pred. del suj. (III, 29). — 5. part. pres. med. de -βοάω *llamar en auxilio.* — 6. -έρχομαι *acercarse, atacar.* — 7. τῶν... *los habitantes de la aldea se espantaron;* ἐκ-πλαγείς aor. 2.º pas. de -πλήττω *asustarse* (II, 19). — 8. aor. 2.º pas. de ἀπαλλάττω *alejar* (II, 19), trad. *despedidos.* — 9. -βαίνω. — 10. ac. advl. *al fin.* — 11. *mientras (los lobos) destrozaban.* — 12. gen. abs.; ord. καὶ τοῦ ποιμένος ἐπικαλουμένου τοὺς κωμήτας.— 13. part. aor. 2.º de -λαμβάνω *suponiendo.* — 14. κατὰ τὸ ἔθος *según su costumbre.* — 15. ἧττον adv. comp. *menos.* — 16. φροντίζω *inquietarse; quedaron muy tranquilos* ¿y lit.? — 17. inf. aor. pas. de στερέω *privar.* — 18. *cuando dicen la verdad.*

21. 1. part. aor. de πλάττω *hacer, plasmar.* — 2. *de su cuello.* — 3. aor. de ἀπο-κρεμάννυμι *colgar.* — 4. aor. de τάττω *ordenar.* — 5. aor. de -αρτάω *colgar.* — 6. lat. *ex quo, de lo*

Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἄν τις πρὸς ἄνδρα πολυπράγμονα, ὃς ἐν τοῖς ἑαυτοῦ πράγμασι τυφλώττων τῶν μηδὲν προσηκόντων κήδεται[10].

Ἀνθρακεὺς καὶ γναφεύς
El carbonero y el batán

22. Ἀνθρακεύς ἐπί τινος οἰκίας ἐργαζόμενος, ὡς ἐθεάσατο γναφέα αὐτῷ παροικισθέντα[1], προσελθὼν[2] παρεκάλει αὐτόν, ὅπως αὐτῷ σύνοικος γένηται, διεξιὼν[3] ὡς οἰκειότεροι ἀλλήλοις ἔσονται[4] καὶ λυσιτελέστερον διάξουσι[5] μίαν ἔπαυλιν οἰκοῦντες. Καὶ ὁ γναφεὺς ὑποτυχὼν[6] ἔφη· «Ἀλλ' ἔμοιγε τοῦτο παντελῶς ἀδύνατον[7]· ἃ γὰρ ἐγὼ λευκανῶ[8], σὺ ἀσβολώσεις[9]».

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πᾶν τὸ ἀνόμοιον ἀκοινώνητόν ἐστι.

Ἔλαφος καὶ λέων ἐν σπηλαίῳ
El ciervo y el león en la cueva

23. Ἔλαφος κυνηγοὺς φεύγουσα ἐγένετο[1] κατά τι σπήλαιον, ἐν ᾧ λέων ἦν, καὶ ἐνταῦθα εἰσῆει[2] κρυβησομένη[3]. Συλληφθεῖσα[4] δὲ

cual. — 7. -βαίνω. — 8. ἄπ-οπτος *que se ve a lo lejos, que no se ve bien.* — 9. *contemplar.* — 10. *se ocupa de lo que no le pertenece.*

22. 1. -οἰκίζω *habitar cerca.* — 2. part. aor. de -έρχομαι *visitándole.* — 3. δι-έξ-ειμι (II, 25) *explicar, referir.* — 4. *iría en aumento su mutua amistad.* — 5. δι-άγω *vivir.* — 6. part. aor. 2.º de -τυγχάνω *replicar.* — 7. ἀδύνατόν (ἐστι). — 8. fut. de λευκαίνω *blanquear.* — 9. ἀσβολόω *tiznar.*

23. 1. γίγνομαι; *fué a parar.* — 2. εἶμι (II, 25) *entrar.* — 3. part. fut. de κρύπτω *esconder(se).* — 4. part. aor. pas. de -λαμβάνω *coger.* — 5. la pers. agente en la prop. pas. se coloca en gen. con ὑπό : *por el león.* — 6. ἐγ-χειρίζω *entregar(se), ponerse en la mano.*

ὑπὸ τοῦ λέοντος[5] καὶ ἀναιρουμένη ἔφη· «Βαρυδαίμων ἔγωγε, ἥτις ἀνθρώπους φεύγουσα ἐμαυτὴν θηρίῳ ἐνεχείρισα[6]».

Οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων διὰ φόβον ἐλάττονος εἰς κίνδυνον μείζονα ἑαυτοὺς ἐμβάλλουσιν.

Κάλαμος καὶ ἐλαία

La caña y el olivo

24. Διὰ καρτερίαν καὶ ἰσχὺν καὶ ἡσυχίαν κάλαμος καὶ ἐλαία ἤριζον. Τοῦ δὲ καλάμου ὀνειδιζομένου ὑπὸ τῆς ἐλαίας[1] ὡς ἀδυνάτου[2] καὶ ῥᾳδίως ὑποκλινομένου πᾶσι τοῖς ἀνέμοις, ὁ κάλαμος σιωπῶν οὐκ ἐφθέγξατο[3]. Καὶ μικρὸν[4] ὑπομείνας, ἐπειδὴ ἄνεμος ἔπνευσεν[5] ἰσχυρός, ὁ μὲν κάλαμος ὑποσεισθεὶς[6] καὶ ὑποκλινθεὶς τοῖς ἀνέμοις ῥᾳδίως διεσώθη[7]· ἡ δ' ἐλαία ἐπειδὴ ἀντέτεινε τοῖς ἀνέμοις, κατεκλάσθη[8] τῇ βίᾳ.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ τῷ καιρῷ καὶ τοῖς κρείττοσιν αὐτῶν μὴ ἀνθιστάμενοι[9] κρείττους εἰσὶ πρὸς μείζονας φιλονεικούντων.

Γεωργὸς καὶ παῖδες αὐτοῦ

El labrador y sus hijos

25. Γεωργός τις μέλλων καταλύειν τὸν βίον καὶ βουλόμενος τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας πεῖραν λαβεῖν[1] τῆς γεωργίας, προσκαλεσάμενος

24. 1. gen. abs. *siendo la caña insultada por...* — 2. ὡς ἀδυνάτου... *(echándole en cara que era) un cobarde y que...* — 3. aor. de φθέγγομαι *hablar.* — 4. μικρὸν (χρόνον) ac. advl. *poco tiempo.* — 5. aor. de πνέω *soplar.* — 6. -σείω *sacudir.* — 7. aor. pas. de -σώζω *salvar.* — 8. aor. pas. de -κλάω *romper.* — 9. -ίστημι (II, 21) *oponer(se).*

25. 1. inf. aor. de λαμβάνω *coger.* — 2. *desaparecer, irse*

αὐτοὺς ἔφη· «Παῖδες ἐμοί, ἐγὼ μὲν ἤδη τοῦ βίου ὑπέξειμι[2], ὑμεῖς δ' ἅπερ[3] ἐν τῇ ἀμπέλῳ μοι κέκρυπται[4] ζητήσαντες, εὑρήσετε πάντα». Οἱ μὲν οὖν οἰηθέντες[5] θησαυρὸν ἐκεῖ που κατορωρύχθαι[6], πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν μετὰ τὴν ἀποβίωσιν τοῦ πατρὸς κατέσκαψαν[7]. Καὶ θησαυρῷ μὲν οὐ περιέτυχον, ἡ δὲ ἄμπελος καλῶς σκαφεῖσα[8] πολλαπλασίονα τὸν καρπὸν ἀνέδωκεν[9].

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ κάματος θησαυρός ἐστι τοῖς ἀνθρώποις.

Μύρμηξ καὶ περιστερά
La hormiga y la paloma

26. Μύρμηξ διψήσας, κατελθὼν[1] εἰς πηγήν, παρασυρεὶς[2] ὑπὸ τοῦ ῥεύματος ἀπεπνίγετο. Περιστερὰ δὲ τοῦτο θεασαμένη, κλῶνα δένδρου περιελοῦσα[3] εἰς τὴν πηγὴν ἔρριψεν[4], ἐφ' οὗ[5] καὶ καθίσας ὁ μύρμηξ διεσώθη[6]. Ἰξευτὴς δέ τις μετὰ τοῦτο τοὺς καλάμους συνθεὶς[7] ἐπὶ τὸ τὴν περιστερὰν συλλαβεῖν[8] ἦλθε[9]. Τοῦτο δ' ὁ μύρμηξ ἑωρακὼς[10] τὸν τοῦ ἰξευτοῦ πόδα ἔδακεν[11]. Ὁ δὲ ἀλγήσας τούς τε καλάμους ἔρριψε[4] καὶ τὴν περιστερὰν αὐτίκα φυγεῖν[12] ἐποίησεν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοῖς εὐεργέταις χάριν ἀποδιδόναι.

(II, 25). — 3. ἅπερ (ὅσπερ I, 20)... πάντα *aquello que, todo.* — 4. perf. de κρύπτω *cubrir; está escondido.* — 5. οἶομαι, οἶμαι *pensar.* — 6. inf. perf. pas. de κατορύττω *enterrar.* — 7. aor. de -σκάπτω *cavar.* — 8. part. aor. pas. de σκάπτω *cavar.* — 9. aor. de -δίδωμι (II, 24) *dar.*

26. 1. part. aor. de -έρχομαι *bajar.* — 2. part. aor. pas. de -σύρω *arrastrar.* — 3. part. aor. 2.º (ind. εἷλον) de -αιρέω; *arrancando, cogiendo.* — 4. aor. de ῥίπτω *dejar caer.* — 5. ἐφ' οὗ *sobre la cual;* el antecedente es κλῶνα *rama tierna.* — 6. aor. pas. de -σῴζω *salvar.* — 7. part. aor. de -τίθημι *preparar, disponer.* — 8. inf. aor. de -λαμβάνω *coger, cazar.* — 9. impf. de εἶμι *ir.* — 10. part. perf. de ὁράω *ver* (doble aum. II, 5). — 11. aor. 2.º de δάκνω *morder.* — 12. inf. aor. 2.º de φεύγω *huir.*

Ἵππος καὶ στρατιώτης

El caballo y el soldado

27. Ἵππον τὸν ἑαυτοῦ στρατιώτης, ἕως μὲν καιρὸς τοῦ πολέμου ἦν[1], ἐκρίθιζεν[2], ἔχων συνεργὸν ἐν ταῖς ἀνάγκαις[3]. Ὅτε δὲ ὁ πόλεμος κατέπαυσεν, εἰς δουλείας[4] τινὰς καὶ φόρτους βαρεῖς ὁ ἵππος ὑπούργει[5], ἀχύρῳ μόνῳ τρεφόμενος. Ὡς δὲ πάλιν πόλεμος ἠκούσθη[6] καὶ ἡ σάλπιγξ ἐφώνει, τὸν ἵππον χαλινώσας ὁ δεσπότης καὶ αὐτὸς καθοπλισθεὶς[7] ἐπέβη[8]. Ὁ δὲ συνεχῶς κατέπιπτε[9] μηδὲν ἰσχύων[10]. ἔφη δὲ τῷ δεσπότῃ· «Ἄπελθε[11] μετὰ τῶν πεζῶν ἄρτι· σὺ γὰρ ἀφ' ἵππου εἰς ὄνον με μετεποίησας[12], καὶ πῶς πάλιν ἐξ ὄνου ἵππον θέλεις ἔχειν;».

Ὅτι ἐν καιρῷ ἀδείας καὶ ἀνέσεως[13] τῶν συμφορῶν οὐ δεῖ ἐπιλανθάνεσθαι.

Περιστερὰ διψῶσα

La paloma sedienta

28. Περιστερὰ δίψει συνεχομένη[1], ἐθεάσατο ἔν τινι πίνακι κρατῆρα ὕδατος γεγραμμένον[2], ὑπέλαβεν[3] ἀληθινὸν εἶναι. Διόπερ

27. 1. ἕως... *mientras duró la guerra.* — 2. κριθίζω *alimentar con cebada.* — 3. ἔχων... *teniéndole por colaborador, siendo su compañero en los peligros.* — 4. *trabajos serviles, propios de los esclavos.* — 5. ὑπουργέω *servir,* suj. ὁ ἵππος. — 6. ἠκούσθη (aor. pas. de ἀκούω) *fué oída, se anunciaba.* — 7. part. aor. pas. de καθ-οπλίζω *armarse.* — 8. aor. 3.º de -βαίνω *montar.* — 9. -πίπτω *caer.* — 10. *falto de fuerzas.* — 11. imp. aor. 2.º de -έρχομαι: *vete.* — 12. -ποιέω *transformar, cambiar.* — 13. ἄνεσις εως, ἡ *reposo.*

28. 1. *atormentada, oprimida por la sed.* — 2. part. perf. med. pas. de γράφω *dibujar, pintar.* — 3. aor. de -λαμβάνω *supo-*

πολλῷ ῥοίζῳ ἐνεχθεῖσα[4] ἔλαθεν[5] ἑαυτὴν τῷ πίνακι ἐντινάξασα[6]. Συνέβη[7] δὲ αὐτῇ, τῶν πτερῶν περιθραυσθέντων[8], ἐπὶ τῆς γῆς καταπεσοῦσαν[9] ὑπό τινος τῶν παρατυχόντων[10] συλληφθῆναι[11].

Οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων διὰ σφοδρὰς ἐπιθυμίας ἀπροσκέπτως τοῖς πράγμασιν ἐπιχειροῦντες[12] λανθάνουσιν ἑαυτοὺς εἰς ὄλεθρον εἰσιέντες[13].

Κηπωρὸς καὶ κύων

El jardinero y el perro

29. Κηπωροῦ κύων εἰς φρέαρ κατέπεσεν[1]. Ὁ δὲ κηπωρὸς βουλόμενος αὐτὸν ἐκεῖθεν ἀνενεγκεῖν[2] κατῆλθε[3] καὶ αὐτὸς εἰς τὸ φρέαρ. Οἰηθεὶς[4] δ' ὁ κύων ὡς κατωτέρω μᾶλλον αὐτὸν παραγέγονε[5] καταδῦσαι[6], τὸν κηπωρὸν στραφεὶς[7] ἔδακεν[8]. Ὁ δὲ μετ' ὀδύνης ἐπανιών[9]· «Δίκαια, φησί, πέπονθα[10]· τί δήποτε γὰρ τὸν αὐτόχειρα[11] σῶσαι[12] ἐσπούδασα[13];».

Ὁ μῦθος πρὸς ἀδίκους καὶ ἀχαρίστους.

ner, pensar. — 4. part. aor. pas. de ἐμ-φέρω *lanzarse contra.* — 5. aor. 2.º de λανθάνω *estar oculto.* — 6. part. aor. de ἐντινάττω *chocar con violencia;* ἔλαθεν ἐντινάξασα trad. *sin advertirlo chocó con violencia...* cfr. participio predicado del sujeto (III, 29). — 7. -βαίνω. — 8. part. aor. pas. de -θραύω *romper, desgarrar.* — 9. part. aor. 2.º de -πίπτω *caer.* — 10. part. aor. 2.º de -τυγχάνω *encontrarse allí cerca, por casualidad.* — 11. inf. aor. pas. de -λαμβάνω *coger, cazar.* — 12. ἐπι-χειρέω *emprender, dedicarse.* — 13. εἰσ-ίημι *entrar en.* — λανθάνουσιν... εἰσιέντες *se ponen sin advertirlo en grave peligro;* part. pred. del suj. (III, 29).

29. 1. aor. 2.º de πίπτω *caer.* — 2. inf. aor. de -φέρω *llevar hacia arriba, subir, hacer subir.* — 3. aor. 2.º de -έρχομαι *bajar.* — 4. part. aor. pas. de οἶομαι, οἴμαι *creer, opinar.* — 5. perf. de -γίγνομαι *venir a (su) lado.* — 6. inf. aor. de -δύω *hundir.* — 7. part. aor. 2.º pas. de στρέφω *volver(se).* — 8. aor. 2.º de δάκνω *morder.* — 9. ἐπ-άν-ειμι *volver a subir.* — 10. perf. de πάσχω

Λέων γηράσας καὶ ἀλώπηξ

El león viejo y la zorra

30. Λέων γηράσας[1] καὶ μὴ δυνάμενος δι' ἀλκῆς[2] ἑαυτῷ τροφὴν πορίζειν ἔγνω[3] δεῖν δι' ἐπινοίας[4] τοῦτο πρᾶξαι. Καὶ δὴ παραγενόμενος[5] εἴς τι σπήλαιον καὶ ἐνταῦθα κατακλιθεὶς[6] προσεποιεῖτο νοσεῖν· καὶ οὕτω τὰ παραγενόμενα πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἐπίσκεψιν[7] ζῷα συλλαμβάνων κατήσθιε[8]. Πολλῶν δὲ θηρίων καταναλωθέντων[9], ἀλώπηξ τὸ τέχνασμα αὐτοῦ συνεῖσα[10] παρεγένετο[5], καὶ στᾶσα[11] ἄποθεν τοῦ σπηλαίου ἐπυνθάνετο[12] αὐτοῦ πῶς ἔχοι. Τοῦ δὲ εἰπόντος[13]· «Κακῶς» καὶ τὴν αἰτίαν ἐρομένου[14] δι' ἣν οὐκ εἴσεισιν[15], ἔφη· «Ἀλλ' ἔγωγε εἰσῆλθον ἄν, εἰ μὴ ἐώρων[16] πολλῶν εἰσιόντων[15] ἴχνη, ἐξιόντος[15] δὲ οὐδενός».

Οὕτως οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων ἐκ τεκμηρίων προορώμενοι τοὺς κινδύνους ἐκφεύγουσιν.

padecer. — 11. αὐτό-χειρ -χειρος *que hace algo por su propia mano, suicida.* — 12. inf. aor. de σῴζω *salvar.* — 13. aor. de σπουδάζω *esforzarse.*

30. 1. aor. de γηράσκω *envejecer.* — 2. *a viva fuerza.* — 3. aor. 3.º de γιγνώσκω *conocer: se dió cuenta.* — 4. *por astucia.* — 5. -γίγνομαι *presentarse.* — 6. part. aor. pas. de -κλίνω *tender-(se).* — 7. *para visitarle;* ¿y lit.? — 8. -εσθίω *devorar.* — 9. part. aor. 3.º de -αλίσκω *devorar, consumir.* — 10. part. aor. de συν-ίημι *comprender, caer en la cuenta* (II, 23) — 11. part. aor. de ἵστημι (II, 21) *colocar.* — 12. πυνθάνομαι *preguntar, informarse.* — 13. part. aor. 2.º de λέγω *decir.* — 14. part. aor. 2.º de ἐροτάω *preguntar.* — 15. εἴσ-ειμι tema εἰ, ἰ, *entrar;* ἔξ-ειμι *salir* (II, 25). — 16. impf. de ὁράω (II, 5) *ver.*

Κυνόδηκτος*

Mordido por un perro

31. Δηχθείς τις ὑπὸ κυνὸς περιῄει ζητῶν τὸν ἰασόμενον. Εἰπόντος δέ τινος οὕτως ὡς ἄρα δέοι αὐτὸν ἄρτῳ τὸ αἷμα ἐκμάξαντα τῷ δακόντι κυνὶ βαλεῖν, ὑποτυχὼν ἔφη· «Ἀλλ' ἐὰν τοῦτο πράξω, δεήσει με ὑπὸ πάντων ἐν τῇ πόλει κυνῶν δάκνεσθαι.»

Οὕτω καὶ ἡ τῶν ἀνθρώπων πονηρία δελεαζομένη ἔτι μᾶλλον ἀδικεῖν παροξύνεται.

Ὁδοιπόροι καὶ πέλεκυς

Los caminantes y el hacha

32. Δύο ἐν ταὐτῷ ὡδοιπόρουν. Ἑτέρου δὲ πέλεκυν εὑρόντος, ὁ ἕτερος ἔλεγεν· «Εὑρήκαμεν». Ὁ δὲ ἕτερος παρῄνει μὴ λέγειν «Εὑρήκαμεν», ἀλλ' «Εὗρηκας». Μετὰ μικρὸν δὲ ἐπελθόντων αὐτοῖς τῶν ἀποβεβληκότων τὸν πέλεκυν, ὁ ἔχων αὐτὸν διωκόμενος ἔλεγε πρὸς τὸν συνοδοιπόρον· «Ἀπολώλαμεν». Ἐκεῖνος δὲ ἔφη· «Μὴ ἀπολώλαμεν εἴπῃς, ἀλλ' ἀπολώλα· οὐδὲ γάρ, ὅτε τὸν πέλεκυν εὗρες, ἐμοὶ αὐτὸν ἀνεκοινώσω».

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ μὴ μεταλαβόντες τῶν εὐτυχημάτων οὐδὲ ἐν ταῖς συμφοραῖς βέβαιοί εἰσι φίλοι.

Μηναγύρται

El asno muerto

33. Μηναγύρται ὄνον ἔχοντες τούτῳ εἰώθεσαν τὰ σκεύη ἐπιτιθέντες ὁδοιπορεῖν. Καὶ δή ποτε ἀποθανόντος αὐτοῦ ἀπὸ κόπου,

* Considerada la capacidad de los alumnos, el Profesor elegirá entre los temas anotados y los que carecen de notas; éstos serán particularmente útiles para exámenes mensuales o trimestrales y para seleccionar a los alumnos más aventajados.

ἐκδείραντες αὐτόν, ἐκ τοῦ δέρματος τύμπανα κατεσκεύασαν καὶ τούτοις ἔχρωντο. Ἑτέρων δὲ αὐτοῖς μηναγυρτῶν ἀπαντησάντων καὶ πυνθανομένων αὐτῶν ποῦ εἴη ὁ ὄνος, ἔφασαν τεθνηκέναι μὲν αὐτόν, πληγὰς δὲ τοσαύτας λαμβάνειν ὅσας ποτὲ οὐδὲ ζῶν ὑπέμεινεν.

Οὕτω καὶ τῶν οἰκετῶν ἔνιοι, καίπερ τῆς δουλείας ἀφειμένοι, τῶν δουλικῶν ἀρχῶν οὐκ ἀπαλλάττονται.

Ὁδοιπόρος καὶ Ἀλήθεια
El caminante y la verdad

34. Ὁδοιπορῶν τις ἐν ἐρήμῳ εὗρε γυναῖκα μόνην κατηφῆ ἑστῶσαν, καί φησιν αὐτῇ· «Τίς εἶ;» Ἡ δὲ ἔφη· «Ἀλήθεια». — «Καὶ διὰ ποίαν αἰτίαν τὴν πόλιν ἀφεῖσα τὴν ἐρημίαν οἰκεῖς;» Ἡ δὲ εἶπεν· «Ὅτι τοῖς πάλαι καιροῖς παρ' ὀλίγοις ἦν τὸ ψεῦδος· νῦν δὲ εἰς πάντας ἀνθρώπους ἐστίν, ἐάν τι ἀκούειν καὶ λέγειν θέλῃς».

Ὅτι κάκιστος βίος καὶ πονηρὸς τοῖς ἀνθρώποις ἐστίν, ὅτε τὸ ψεῦδος προκρίνεται τῆς ἀληθείας.

Ὄνος βαστάζων ἄγαλμα
El asno que llevaba un dios

35. Ὄνῳ τις ἐπιθεὶς ἄγαλμα ἤλαυνεν εἰς ἄστυ. Τῶν δὲ συναντώντων προσκυνούντων τὸ ἄγαλμα, ὁ ὄνος ὑπολαβὼν ὅτι αὐτὸν προσκυνοῦσιν, ἀναπτερωθεὶς ὠγκᾶτό τε καὶ οὐκέτι περαιτέρω προϊέναι ἐβούλετο. Καὶ ὁ ὀνηλάτης αἰσθόμενος τὸ γεγονὸς τῷ ῥοπάλῳ αὐτὸν παίων ἔφη· «Ὦ κακὴ κεφαλή, ἔτι καὶ τοῦτο λοιπὸν ἦν ὄνον ὑπ' ἀνθρώπων προσκυνεῖσθαι».

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ τοῖς ἀλλοτρίοις ἀγαθοῖς ἐπαλαζονευόμενοι παρὰ τοῖς εἰδόσιν αὐτοὺς γέλωτα ὀφλισκάνουσιν.

Μύες καὶ γαλαῖ

RATONES Y COMADREJAS

36. Μυσὶ καὶ γαλαῖς πόλεμος ἦν. Ἀεὶ δὲ οἱ μύες ἡττώμενοι, ἐπειδὴ συνῆλθον εἰς ταὐτόν, ὑπέλαβον ὅτι δι' ἀναρχίαν τοῦτο πάσχουσιν· ὅθεν ἐπιλεξάμενοί τινας ἑαυτῶν στρατηγοὺς ἐχειροτόνησαν. Οἱ δὲ βουλόμενοι ἐπισημότεροι τῶν ἄλλων φανῆναι, κέρατα κατασκευάσαντες ἑαυτοῖς συνῆψαν. Ἐνστάσης δὲ τῆς μάχης, συνέβη πάντας τοὺς μύας ἡττηθῆναι. Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἐπὶ τὰς ὀπὰς καταφεύγοντες ῥᾳδίως εἰσέδυνον· οἱ δὲ στρατηγοὶ μὴ δυνάμενοι εἰσελθεῖν διὰ τὰ κέρατα αὐτῶν συλλαμβανόμενοι κατησθίοντο.

Οὕτω πολλοῖς κενοδοξία κακῶν αἰτία γίνεται.

Ὄρνις χρυσοτόκος

LA GALLINA DE LOS HUEVOS DE ORO

37. Ὄρνιν τις εἶχε καλὴν χρυσᾶ ὠὰ τίκτουσαν· νομίσας δὲ ἔνδον αὐτῆς ὄγκον χρυσίου εἶναι καὶ θύσας εὗρεν οὖσαν ὁμοίαν τῶν λοιπῶν ὀρνίθων. Ὁ δὲ ἀθρόον πλοῦτον ἐλπίσας εὑρεῖν καὶ τοῦ μικροῦ κέρδους ἐστερήθη.

Ὅτι τοῖς παροῦσιν ἀρκείσθω τις καὶ τὴν ἀπληστίαν φευγέτω.

Λέων ἐγκλεισθεὶς καὶ γεωργός

EL LEÓN ENCERRADO

38. Λέων εἰς γεωργοῦ ἔπαυλιν εἰσῆλθεν. Ὁ δὲ συλλαβεῖν βουλόμενος τὴν αὐλείαν θύραν ἔκλεισε. Καὶ ὃς ἐξελθεῖν μὴ δυνά-

μενος πρῶτον μὲν τὰ ποίμνια διέφθειρεν, ἔπειτα δὲ καὶ ἐπὶ τοὺς βόας ἐτράπη. Καὶ ὁ γεωργὸς φοβηθεὶς περὶ αὐτοῦ τὴν θύραν ἀνέῳξεν. Ἀπαλλαγέντος δὲ τοῦ λέοντος, ἡ γυνὴ θεασαμένη αὐτὸν στένοντα εἶπεν· «Ἀλλὰ σύ γε δίκαια πέπονθας· τί γὰρ τοῦτον συγκλεῖσαι ἐβούλου ὃν καὶ μακρόθεν σε ἔδει φεύγειν;».

Οὕτως οἱ τοὺς ἰσχυροτέρους διερεθίζοντες εἰκότως τὰς ἐξ αὐτῶν πλημμελείας ὑπομένουσιν.

Παῖς κλέπτης καὶ μήτηρ
El niño ladrón y su madre

39. Παῖς ἐκ διδασκαλείου τὴν τοῦ συμφοιτητοῦ δέλτον ὑφελόμενος τῇ μητρὶ ἐκόμισε. Τῆς δὲ οὐ μόνον αὐτῷ μὴ ἐπιπληξάσης, ἀλλὰ μᾶλλον ἐπαινεσάσης αὐτόν, ἐκ δευτέρου ἱμάτιον κλέψας ἤνεγκεν αὐτῇ. Ἔτι δὲ μᾶλλον ἐπαινεσάσης αὐτὸν ἐκείνης, προϊὼν τοῖς χρόνοις, ὡς νεανίας ἐγένετο, ἤδη καὶ τὰ μείζονα κλέπτειν ἐπεχείρει. Ληφθεὶς δέ ποτε ἐπ' αὐτοφώρῳ καὶ περιαγκωνισθεὶς ἐπὶ τὸν δήμιον ἀπήγετο. Τῆς δὲ ἐπακολουθούσης αὐτῷ καὶ στερνοκοπουμένης, εἶπε βούλεσθαί τι αὐτῇ εἰπεῖν πρὸς τὸ οὖς· καὶ ἐπεὶ τάχιστα αὐτῷ προσῆλθε, τοῦ ὠτίου ἐπιλαβόμενος, κατέδακεν αὐτό. Τῆς δὲ κατηγορούσης αὐτοῦ δυσσέβειαν, εἴπερ μὴ ἀρκεσθεὶς οἷς ἤδη πεπλημμέληκε, καὶ τὴν μητέρα ἐλωβήσατο, ἐκεῖνος ὑποτυχὼν εἶπεν· «Ἀλλὰ τότε ὅτε σοι πρῶτον τὴν δέλτον κλέψας ἤνεγκα, εἰ ἐπεπληξάς μοι, οὐκ ἂν μέχρι τούτου ἐχώρησα, ὡς καὶ ἐπὶ θάνατον ἀπάγεσθαι».

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τὸ κατ' ἀρχὰς μὴ κολαζόμενον ἐπὶ μεῖζον αὔξεται.

APOLODORO

Gramático y escritor griego del siglo II a. de J. C., nacido en Atenas. De sus numerosas obras nos queda sólo una parte de su «Biblioteca mitológica», dividida en tres libros; en ella se narra la mitología griega primitiva, desde el Cielo y la Tierra hasta la guerra de Troya.

Como sea que Apolodoro quiso en su obra presentar el origen de los dioses y de los héroes entresacándolo de las narraciones épicas, es natural que su estilo conserve ciertas expresiones arcaicas muy propias de los poemas épicos.

La Biblioteca de Apolodoro, con sus narraciones míticas, ha sido siempre considerada como el libro más apto para introducir al que desea conocer el intrincado laberinto de la Mitología en la Literatura Griega.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ ΚΑΙ ΣΦΙΓΞ

Οὐρανὸς καὶ Γῆ
Cielo y Tierra

1. Οὐρανὸς πρῶτος τοῦ παντὸς ἐδυνάστευσε[1] κόσμου. Γήμας[2] δὲ Γῆν ἐτέκνωσε[3] πρώτους τοὺς ἑκατόγχειρας[4] προσαγορευθέντας, Βριάρεων, Γύην, Κόττον, οἳ μεγέθει τε ἀνυπέρβλητοι καὶ δυνάμει καθειστήκεσαν[5], χεῖρας μὲν ἀνὰ[6] ἑκατόν, κεφαλὰς δὲ ἀνὰ[6] πεντήκοντα ἔχοντες.- Μετὰ τούτους δὲ αὐτῷ τεκνοῖ Γῆ Κύκλωπας[7], Ἄργην, Στερόπην, Βρόντην, ὧν ἕκαστος εἶχεν ἕνα ὀφθαλμὸν ἐπὶ τοῦ μετώπου.

2. Ἀλλὰ τούτους μὲν Οὐρανὸς δήσας[1] εἰς Τάρταρον ἔρριψε[2] (τόπος δὲ οὗτος ἐρεβώδης[3] ἐστὶν ἐν Ἅιδου[4], τοσοῦτον ἀπὸ γῆς ἔχων διάστημα[5] ὅσον ἀπ' οὐρανοῦ γῆ), τεκνοῖ δὲ αὖθις ἐκ Γῆς παῖδας μὲν τοὺς Τιτᾶνας προσαγορευθέντας, Ὠκεανόν, Κοῖον, Ὑπερίονα, Κρεῖον, Ἰαπετὸν, καὶ νεώτατον ἁπάντων Κρόνον, θυγατέρας δὲ τὰς κληθείσας[6] Τιτανίδας.

1. 1. los verbos que significan dominar rigen gen. obj. (III, 7) *fué el primero que tuvo el dominio del universo.* — 2. part. aor. de γαμέω *tomar por esposa.* — 3. τεκνόω *engendrar.* — 4. ἑκατόγχειρ -χειρος *centímano, que tiene cien manos.* — 5. plusperf. de ἵστημι: *llegaron a ser insuperables.* — 6. ἀνά distributivo, *cada uno.* — 7. *cíclopes* gigantes que tenían un solo ojo (ὤψ) giratorio (κύκλος) en medio de la frente.

2. 1. part. aor. de δέω tema δεγ *atar.* — 2. ῥίπτω *lanzar, precipitar.* — 3. ἐρεβώδης *tenebroso, del Erebo o infierno.* — 4. ἐν (supl. δόμῳ) Ἅιδου *en la mansión de Hades.* — 5. διάστημα ατος, τό *distancia, espacio entre dos cosas.* — 6. part. aor. pas. de καλέω *llamar.*

Διὸς νίκη

El triunfo de Júpiter

3. Ἐπειδὴ δὲ Ζεὺς ἐγενήθη τέλειος[1], τὸν πρὸς Κρόνον καὶ Τιτᾶνας ἐξήνεγκε[2] πόλεμον. Μαχομένων δὲ αὐτῶν ἐνιαυτοὺς δέκα ἡ Γῆ τῷ Διὶ ἔχρησε τὴν νίκην, τοὺς καταταρταρωθέντας[3] ἂν ἔχῃ συμμάχους· ὁ δὲ τὴν φρουροῦσαν αὐτῶν τὰ δεσμὰ Κάμπην ἀποκτείνας ἔλυσε[4]. Καὶ Κύκλωπες τότε Διὶ μὲν διδόασι βροντὴν καὶ ἀσραπὴν καὶ κεραυνόν[5], Πλούτωνι δὲ κυνέην, Ποσειδῶνι δὲ τρίαιναν· οἱ δὲ τούτοις ὁπλισθέντες κρατοῦσι[6] Τιτάνων, καὶ καθείρξαντες[7] αὐτοὺς ἐν τῷ Ταρτάρῳ τοὺς ἑκατόγχειρας κατέστησαν[8] φύλακας. Αὐτοὶ δὲ διακληροῦνται[9] περὶ τῆς ἀρχῆς, καὶ λαγχάνει Ζεὺς μὲν τὴν ἐν οὐρανῷ δυναστείαν, Ποσειδῶν δὲ τὴν ἐν θαλάσσῃ, Πλούτων δὲ τὴν ἐν Ἅιδου.

Μαρσύας

Marsias

4. Ἀπέκτεινε δὲ Ἀπόλλων καὶ τὸν Ὀλύμπου παῖδα Μαρσύαν. Οὗτος γὰρ εὑρὼν[1] αὐλούς, οὓς ἔρριψεν[2] Ἀθηνᾶ διὰ τὸ

3. 1. *hubo llegado a perfecto desarrollo.* — 2. aor. 2.º de -φέρω: *se lanzó a la guerra contra.* — 3. *los gigantes que habían sido encerrados en el Tártaro.* — 4. ord. ὁ δέ (Júpiter) ἀποκτείνας Κάμπην τὴν φρουροῦσαν (φρουρέω *guardar, custodiar*) ἔλυσε τὰ δεσμὰ αὐτῶν. — 5. *el trueno, el relámpago y el rayo.* — 6. κρατέω *dominar, mandar.* — 7. part. aor. de καθ-είργυμι *encerrar, aprisionar.* — 8. aor. de καθ-ίστημι *constituir, establecer.* — 9. διακληρόω *elegir por suerte.*

4. 1. part. aor. 2.º de εὑρίσκω *encontrar.* — 2. aor. de ῥίπτω *echar, lanzar.* — 3. aor. 2.º de ἔρχομαι *ir.* — 4. promovió una disputa con Apolo acerca de quién era más hábil en tocar

τὴν ὄψιν αὐτῆς ποιεῖν ἄμορφον, ἦλθεν[3] εἰς ἔριν περὶ μουσικῆς Ἀπόλλωνι[4]. Συνθεμένων[5] δὲ αὐτῶν ἵνα ὁ νικήσας ὃ βούλεται διαθῇ[6] τὸν ἡττημένον[7], τῆς κρίσεως γινομένης[8] τὴν κιθάραν στρέψας ἠγωνίζετο[9] ὁ Ἀπόλλων, καὶ ταὐτὸ ποιεῖν ἐκέλευε τὸν Μαρσύαν· τοῦ δὲ ἀδυνατοῦντος[10], εὑρεθεὶς[11] κρείσσων ὁ Ἀπόλλων, κρεμάσας[12] τὸν Μαρσύαν ἔκ τινος ὑπερτενοῦς[13] πίτυος, ἐκτεμὼν[14] τὸ δέρμα οὕτως διέφθειρεν[15].

Ὀρφεύς

Orfeo

5. Ὀρφεὺς Καλλιόπης καὶ Οἰάγρου υἱὸς ἦν, διὸ καὶ Οἰαγρίδης καλεῖται· ἀσκήσας κιθαρῳδίαν[1], ᾄδων ἐκίνει λίθους τε καὶ δένδρα. Ἀποθανούσης[2] δὲ Εὐρυδίκης τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, δηχθείσης[3] ὑπὸ ὄφεως, κατῆλθεν[4] εἰς Ἅιδου θέλων ἀνάγειν αὐτήν, καὶ Πλούτωνα ἔπεισεν[5] ἀναπέμψαι[6]. Ὁ δὲ ὑπέσχετο[7] τοῦτο ποιήσειν, ἂν μὴ πορευόμενος Ὀρφεὺς ἐπιστραφῇ[8] πρὶν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ παραγενέσθαι[9]· ὁ δὲ ἀπιστῶν ἐπιστραφεὶς[8] ἐθεάσατο τὴν γυναῖκα,

la flauta. — 5. part. aor. med. de -τίθημι med. *convenir; habiendo los dos hecho un pacto, convenido que.* — 6. subj. aor. de -τίθημι *disponer de.* — 7. ἡττάω *vencer.* — 8. *habiéndose celebrado el certamen.* — 9. ἀγωνίζομαι Apolo fué el primero de tomar parte en el certamen. — 10. *mas éste (Marsias) no pudiendo.* — 11. aor. pas. de εὑρίσκω : *resultando ser mejor, mostrándose superior.* — 12. part. aor. de κρεμάννυμι *colgar.* — 13. ὑπερτενής ές *frondoso, extendido.* — 14. aor. 2.º de ἐκ-τέμνω *arrancar cortando.* — 15. impf. de διᾰ-φθείρω *le hacía morir.*

5. 1. arte de tocar la cítara con acompañamiento de canto. — 2. part. aor. 2.º de -θνήσκω *morir;* tema θαν, θνη; el pres. se forma con la ampl. ισκω; la ι pasa a suscrita (II, 29). — 3. part. aor. pas. de δάκνω *morder;* tema δακ, δηκ : la κ (fuerte) se cambia en χ (aspirada) ante la θ del aor. pas. — 4. aor. 2.º de -έρχομαι *bajar.* — 5. πείθω *persuadir.* — 6. -πέμπω *enviar hacia arriba, hacer subir.* — 7. aor. de ὑπ-ισχνέομαι *prometer* (II, 30). —

ἡ δὲ πάλιν ὑπέστρεψεν[10]. Εὗρε[11] δὲ Ὀρφεὺς καὶ τὰ Διονύσου μυστήρια, καὶ τέθαπται[12] περὶ τὴν Πιερίαν διασπασθεὶς[13] ὑπὸ τῶν μαινάδων.

Σίσυφος
Sísifo

6. Σίσυφος δὲ ὁ Αἰόλου κτίσας[1] Ἐφύραν τὴν νῦν λεγομένην Κόρινθον γαμεῖ Μερόπην τὴν Ἄτλαντος[2]. Ἐξ αὐτῶν παῖς γίνεται Γλαῦκος, ᾧ παῖς Βελλεροφόντης ἐξ Εὐρυμέδης ἐγεννήθη, ὃς ἔκτεινε τὴν πυρίπνουν[3] Χίμαιραν. Κολάζεται δὲ Σίσυφος ἐν Ἅιδου, πέτρον ταῖς χερσὶ καὶ τῇ κεφαλῇ κυλίων[4], καὶ τοῦτον ὑπερβάλλειν θέλων· οὗτος δὲ ὠθούμενος[5] ὑπ' αὐτοῦ ὠθεῖται[5] πάλιν εἰς τοὐπίσω[6]. Τίνει δὲ ταύτην τὴν δίκην[7] διὰ τὴν Ἀσωποῦ θυγατέρα Αἴγιναν· ἁρπάσαντα[8] γὰρ αὐτὴν κρύφα Δία Ἀσωπῷ μηνῦσαι[9] ζητοῦντι λέγεται.

Δευκαλίων
Deucalión

7. Προμηθέως δὲ παῖς Δευκαλίων ἐγένετο[1]. Οὗτος βασιλεύων τῶν περὶ τὴν Φθίαν τόπων[2] γαμεῖ[3] Πύρραν τὴν Ἐπιμηθέως

8. aor. 2.º pas. de -στρέφω *volver*, med. pas. *volverse atrás*. — 9. -γίγνομαι *estar presente, llegar a*. — 10. -στρέφω *volver (hacia abajo)*. — 11. aor. 2.º de εὑρίσκω *encontrar*. — 12. perf. de θάπτω *sepultar* (II, 13). — 13. -σπάω *destrozar, hacer pedazos*.

6. 1. κτίζω *fundar*. — 2. *hija de Atlante*. — 3. πυρίπνους (πῦρ *fuego*, πνέω *soplar*) *que respira fuego*. — 4. *haciendo rodar*. — 5. ὠθέω *empujar*. — 6. = τὸ ὀπίσω *hacia atrás*. — 7. *es castigado con dicha pena*. — 8. ἁρπάζω *raptar, robar*. — 9. μηνύω *revelar, denunciar*.

7. 1. ord. Δευκαλίων ἐγένετο παῖς Προπηθέως *Deucalión era...* — 2. βασιλεύων τῶν τόπων los verbos que significan dominar

καὶ Πανδώρας, ἣν ἔπλασαν[4] θεοὶ πρώτην γυναῖκα. Ἐπεὶ δὲ ἀφανίσαι Ζεὺς τὸ χαλκοῦν ἠθέλησε γένος[5], ὑποθεμένου[6] Προμηθέως Δευκαλίων τεκτηνάμενος[7] λάρνακα[8], καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐνθέμενος[9], εἰς ταύτην μετὰ Πύρρας εἰσέβη. Ζεὺς δὲ πολὺν ὑετὸν ἀπ' οὐρανοῦ χέας[10] τὰ πλεῖστα μέρη τῆς Ἑλλάδος κατέκλυσεν[11], ὥστε διαφθαρῆναι[12] πάντας ἀνθρώπους, ὀλίγων χωρὶς οἳ συνέφυγον εἰς τὰ πλησίον ὑψηλὰ ὄρη. Τότε δὲ καὶ τὰ κατὰ Θεσσαλίαν ὄρη διέστη[13], καὶ τὰ ἐκτὸς Ἰσθμοῦ καὶ Πελοποννήσου συνεχύθη[14] πάντα.

8. Δευκαλίων δὲ ἐν τῇ λάρνακι διὰ τῆς θαλάσσης φερόμενος ἡμέρας ἐννέα καὶ νύκτας ἴσας τῷ Παρνασῷ προσίσχει[1], κἀκεῖ τῶν ὄμβρων παῦλαν[2] λαβόντων ἐκβὰς[3] θύει Διὶ φυξίῳ[4]. Ζεὺς δὲ πέμψας Ἑρμῆν πρὸς αὐτὸν ἐπέτρεψεν[5] αἱρεῖσθαι ὅ τι βούλεται· ὁ δὲ αἱρεῖται ἀνθρώπους αὐτῷ γενέσθαι. Καὶ Διὸς εἰπόντος ὑπὲρ κεφαλῆς ἔβαλλεν ἄϊρων λίθους, καὶ οὓς μὲν ἔβαλε Δευκαλίων, ἄνδρες ἐγένοντο, οὓς δὲ Πύρρα, γυναῖκες. Ὅθεν καὶ λαοὶ μεταφορικῶς ὠνομάσθησαν[6] ἀπὸ τοῦ λᾶας ὁ λίθος[7].

rigen gen. compl. obj. — 3. γαμέω *tomar por esposa*. — 4. πλάττω *hacer, plasmar*. — 5. ord. ἐπεὶ Ζεὺς ἠθέλεσε ἀφανίσαι (ἀφανίζω *hacer desaparecer*) τὸ χαλκοῦν γένος (*la raza de bronce*). — 6. part. aor. 2.º de -τίθημι *poner debajo*, med. *sugerir, aconsejar*. — 7. aor. med. de τεκταίνομαι *construir en madera*. — 8. λάρναξ ακος, ἡ *arca, caja*. — 9. -τίθημι *colocar en*. — 10. χέω *derramar, hacer caer*. — 11. -κλύζω *inundar*. — 12. inf. aor. pas. 2.º de -φθείρω *hacer morir*. — 13. -ίστημι *separar* (II, 21). — 14. συγ-χέω *derribar, arrasar*.

38. 1. προσ-ίσχω *abordar*. — 2. παῦλα ας, ἡ *fin, cesación*. — 3. part. aor. 3.º de -βαίνω *descender*. — 4. φύξιος *que facilita la huída, protector de los que huyen*. — 5. ἐπι-τρέπω *ordenar, permitir*. — 6. ὀνομάζω *nombrar*. — 7. falsa etimología.

Οἰδίπους καὶ Σφίγξ
Edipo y la Esfinge

9. Κρέοντος τοῦ Μενοικέως[1] βασιλεύοντος οὐ μικρὰ συμφορὰ κατέσχε[2] Θήβας. Ἔπεμψε γὰρ Ἥρα Σφίγγα[3], ἣ μητρὸς μὲν Ἐχίδνης ἦν πατρὸς δὲ Τυφῶνος, εἶχε δὲ πρόσωπον μὲν γυναικός, στῆθος δὲ καὶ βάσιν καὶ οὐρὰν λέοντος καὶ πτέρυγας ὄρνιθος. Μαθοῦσα δὲ αἴνιγμα παρὰ Μουσῶν ἐπὶ τὸ Φίκιον ὄρος ἐκαθέζετο, καὶ τοῦτο προύτεινε[4] Θηβαίοις. Ἦν δὲ τὸ αἴνιγμα· τί ἐστιν ὃ μίαν ἔχον φωνὴν[5] τετράπουν καὶ δίπουν καὶ τρίπουν γίνεται; Χρησμοῦ δὲ Θηβαίοις ὑπάρχοντος τηνικαῦτα[6] ἀπαλλαγήσεσθαι τῆς Σφιγγὸς ἡνίκα[6] ἂν τὸ αἴνιγμα λύσωσι, συνιόντες[7] εἰς ταὐτὸ πολλάκις ἐζήτουν τί τὸ λεγόμενόν ἐστιν, ἐπεὶ δὲ μὴ εὕρισκον, ἁρπάσασα ἕνα κατεβίβρωσκε.

10. Πολλῶν δὲ ἀπολομένων[1], καὶ τὸ τελευταῖον Αἵμονος τοῦ Κρέοντος[2], κηρύσσει Κρέων τῷ τὸ αἴνιγμα λύσοντι καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν Λαΐου δώσειν[3] γυναῖκα. Οἰδίπους δὲ ἀκούσας ἔλυσεν, εἰπὼν τὸ αἴνιγμα τὸ ὑπὸ τῆς Σφιγγὸς λεγόμενον ἄνθρωπον εἶναι· γίνεσθαι γὰρ τετράπουν βρέφος ὄντα τοῖς τέτταρσιν ὀχούμενον κώλοις, τελειούμενον[4] δὲ δίπουν, γηρῶντα δὲ τρίτην προσλαμβάνειν βάσιν τὸ βάκτρον[5]. Ἡ μὲν οὖν Σφὶγξ ἀπὸ τῆς ἀκροπόλεως ἑαυτὴν ἔρριψεν, Οἰδίπους δὲ τὴν βασιλείαν παρέλαβε.

9. 1. *Creón hijo de.* — 2. κατ-έχω *apoderarse de, invadir.* — 3. ord. Ἥρα ἔπεμψε Σφίγγα *Hera (o Juno) envió la Esfinge.* — 4. -τείνω *proponer* (aum. II, 6). — 5. *¿qué es aquello que teniendo...* — 6. τηνικαῦτα adv. *entonces mismo...* ἡνίκα adv. *tan pronto como;* adverbios correlativos. — 7. σύν-ειμι tema ι, ει *reunirse* (II, 25).

10. 1. ἀπόλλυμι *perder(se), perecer.* — 2. *el (hijo) de Creón.* — 3. δίδωμι *dar.* — 4. τελειόω *desarrollar(se).* — 5. *pues toma consigo el bastón para poder andar;* y lit.?.

Προμηθεύς
PROMETEO

11. Προμηθεὺς δὲ ἐξ ὕδατος καὶ γῆς ἀνθρώπους πλάσας[1] ἔδωκεν[2] αὐτοῖς καὶ πῦρ, λάθρᾳ Διὸς[3] ἐν νάρθηκι κρύψας[4]. Ὡς[5] δὲ ᾔσθετο[6] Ζεύς, ἐπέταξεν[7] Ἡφαίστῳ τῷ Καυκάσῳ ὄρει τὸ σῶμα αὐτοῦ προσηλῶσαι[8]· τοῦτο δὲ Σκυθικὸν ὄρος ἐστίν[9]. Ἐν δὴ τούτῳ προσηλωθεὶς[8] Προμηθεὺς πολλῶν ἐτῶν ἀριθμὸν ἐδέδετο[10]· καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν[11] ἀετὸς ἐφιπτάμενος[12] αὐτῷ τοὺς λοβοὺς ἐνέμετο[13] τοῦ ἥπατος αὐξανομένου διὰ νυκτός.

Καὶ Προμηθεὺς μὲν πυρὸς κλαπέντος[14] δίκην ἔτινε ταύτην, μέχρις Ἡρακλῆς αὐτὸν ὕστερον ἔλυσεν.

Ὦτος καὶ Ἐφιάλτης
OTO Y EFIALTES

12. Ποσειδῶν καὶ Ἰφιμέδεια δύο ἐγέννησαν παῖδας, Ὦτον καὶ Ἐφιάλτην, τοὺς Ἀλωάδας λεγομένους. Οὗτοι κατ'[1] ἐνιαυτὸν ηὔξανον[2] πλάτος μὲν πηχυαῖον[3], μῆκος δὲ ὀργυιαῖον[4]· ἐννέα δὲ ἐτῶν

11. 1. part. aor. de πλάττω *formar, plasmar.* — 2. aor. de δίδωμι *dar.* — 3. *a escondidas de Júpiter.* — 4. part. aor. de κρύπτω *esconder.* — 5. ὡς *cuando.* — 6. aor. 2.º de αἰσθάνομαι *sentir, advertir.* — 7. aor. de -τάττω *ordenar.* — 8. -ηλόω *clavar en.* — 9. *este es un monte de la Escitia.* — 10. plusperf. de δέω *atar;* el perf. y plus. no alargan la vocal del tema (II, 11). — 11. *cada día.* — 12. ἐφ-ίπταμαι *volar sobre.* — 13. νέμω *pacer, alimentarse.* — 14. aor. 2.º pas. de κλέπτω *robar* (II, 19).

12. 1. = κατά distributivo *cada año.* — 2. αὔξανω *crecer.* — 3. *un codo de ancho.* — 4. *seis pies (una braza) de longitud.* —

γενόμενοι, καὶ τὸ μὲν πλάτος πηχῶν ἔχοντες ἐννέα, τὸ δὲ μέγεθος ὀργυιῶν ἐννέα, πρὸς θεοὺς μάχεσθαι διενοοῦντο[5], καὶ τὴν μὲν Ὄσσαν[6] ἐπὶ τὸν Ὄλυμπον ἔθεσαν[7], ἐπὶ δὲ τὴν Ὄσσαν θέντες[7] τὸ Πήλιον[6], διὰ τῶν ὀρῶν τούτων ἠπείλουν εἰς οὐρανὸν ἀναβήσεσθαι[8], καὶ τὴν μὲν θάλασσαν χώσαντες[9] τοῖς ὄρεσι ἐκποιήσειν ἔλεγον ἤπειρον, τὴν δὲ γῆν θάλασσαν. Ἐμνῶντο[10] δὲ Ἐφιάλτης μὲν Ἥραν, Ὦτος δὲ Ἄρτεμιν. Ἔδησαν δὲ καὶ Ἄρην. Τοῦτον μὲν οὖν Ἑρμῆς ἐξέκλεψεν[11], ἀνεῖλε[12] δὲ τοὺς Ἀλωάδας ἐν Νάξῳ Ἄρτεμις δι' ἀπάτης· ἀλλάξασα[13] γὰρ τὴν ἰδέαν εἰς ἔλαφον διὰ μέσων αὐτῶν ἐπήδησεν, οἱ δὲ βουλόμενοι εὐστοχῆσαι[14] τοῦ θηρίου ἐφ' ἑαυτοὺς ἠκόντισαν.

Νιόβη
Níobe

13. Ἀμφίων γαμεῖ Νιόβην τὴν Ταντάλου, ἣ γεννᾷ παῖδας μὲν ἑπτά, θυγατέρας δὲ τὰς ἴσας. Ἡσίοδος δὲ δέκα μὲν υἱούς, δέκα δὲ θυγατέρας, Ἡρόδωρος δὲ δύο μὲν ἄρρενας, τρεῖς δὲ θηλείας, Ὅμηρος δὲ ἓξ μὲν υἱούς, ἓξ δὲ θυγατέρας φησὶ γενέσθαι. Εὔτεκνος δὲ οὖσα Νιόβη τῆς Λητοῦς εὐτεκνοτέρα εἶπεν ὑπάρχειν· Λητὼ δὲ ἀγανακτήσασα τήν τε Ἄρτεμιν καὶ τὸν Ἀπόλλωνα κατ' αὐτῶν παρώξυνε, καὶ τὰς μὲν θηλείας ἐπὶ τῆς οἰκίας κατετόξευσεν Ἄρτεμις, τοὺς δὲ ἄρρενας κοινῇ πάντας ἐν Κιθαιρῶνι Ἀπόλλων κυνηγετοῦντας ἀπέκτεινεν. Αὐτὴ δὲ Νιόβη Θήβας

5. -νοέομαι *proyectar, pasar por el pensamiento.* — 6. Ὄσσα ης, ἡ *Osa,* Πήλιον ου, τό *Pelio,* dos montes de Tesalia. — 7. τίθημι *colocar* (II, 22). — 8. fut. aor. 3.º de -βαίνω *subir.* — 9. aor. de χώννυμι *llenar con tierra o con piedras.* — 10. μνάομαι *pretender.* — 11. ἐκ-κλέπτω *llevarse a escondidas.* — 12. aor. 2.º de -αιρέω *exterminar* (II, 30), suj. Ἄρτεμις. — 13. ἀλλάττω *transformar.* — 14. εὐστοχέω *dar en el blanco, alcanzar con dardos;* rigen gen. obj. (III, 7).

ἀπολιποῦσα πρὸς τὸν πατέρα Τάνταλον ἦκεν εἰς Σίπυλον, κἀκεῖ Διὶ εὐξαμένη τὴν μορφὴν εἰς λίθον μετέβαλε, καὶ χεῖται δάκρυα νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν τοῦ λίθου.

Ἡρακλῆς
HÉRCULES

Hércules niño

14. Ἡρακλέους παιδὸς ὄντος ὀκταμηνιαίου, δύο δράκοντας ὑπερμεγέθεις Ἥρα ἐπὶ τὴν εὐνὴν ἔπεμψε, διαφθαρῆναι τὸ βρέφος θέλουσα. Ἐπιβοωμένης δὲ Ἀλκμήνης Ἀμφιτρύωνα, Ἡρακλῆς διαναστὰς ἄγχων ἑκατέραις ταῖς χερσὶν αὐτοὺς διέφθειρε.

Adolescente

15. Ἐδιδάχθη δὲ Ἡρακλῆς ἁρματηλατεῖν μὲν ὑπὸ Ἀμφιτρύωνος, παλαίειν δὲ ὑπὸ Αὐτολύκου, τοξεύειν δὲ ὑπὸ Εὐρύτου, ὁπλομαχεῖν δὲ ὑπὸ Κάστορος, κιθαρῳδεῖν δὲ ὑπὸ Λίνου. Οὗτος δὲ ἦν ἀδελφὸς Ὀρφέως· ἀφικόμενος δὲ εἰς Θήβας καὶ Θηβαῖος γενόμενος ὑπὸ Ἡρακλέους τῇ κιθάρᾳ πληγεὶς ἀπέθανεν· ἐπιπλήξαντα γὰρ αὐτὸν ὀργισθεὶς ἀπέκτεινε.

16. Δίκην δὲ ἐπαγόντων τινῶν αὐτῷ φόνου, παρανέγνω νόμον Ῥαδαμάνθυος λέγοντος, ὃς ἂν ἀμύνηται τὸν χειρῶν ἀδίκων κατάρξαντα, ἀθῷον εἶναι, καὶ οὕτως ἀπελύθη. Δείσας δὲ Ἀμφιτρύων μὴ πάλιν τι ποιήσῃ τοιοῦτον, ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τὰ βουφόρβια. Κἀκεῖ τρεφόμενος, μεγέθει τε καὶ ῥώμῃ πάντων διήνεγκεν. Ἦν δὲ καὶ θεωρηθεὶς φανερὸς ὅτι Διὸς παῖς ἦν· τετραπηχυαῖον μὲν γὰρ εἶχε τὸ σῶμα, πυρὸς δ' ἐξ ὀμμάτων ἔλαμπεν αἴγλην. Οὐκ ἠστόχει δὲ οὔτε τοξεύων οὔτε ἀκοντίζων.

17. Ἐν δὲ τοῖς βουκολίοις ὑπάρχων ὀκτωκαιδεκαέτης τὸν

Κιθαιρώνειον ἀνεῖλε λέοντα. Οὗτος γὰρ ὁρμώμενος ἐκ τοῦ Κιθαιρῶνος τὰς Ἀμφιτρύωνος ἔφθειρε βόας καὶ τὰς Θεσπίου. Βασιλεὺς δὲ ἦν οὗτος Θεσπιῶν, πρὸς ὃν ἀφίκετο Ἡρακλῆς ἐλεῖν βουλόμενος τὸν λέοντα. Καὶ χειρωσάμενος τὸν λέοντα τὴν μὲν δορὰν ἠμφιέσατο, τῷ χάσματι δὲ ἐχρήσατο κόρυθι.

Los diez trabajos de Hércules

Primer trabajo.

18. Ἡ δὲ Πυθία τότε πρῶτον Ἡρακλέα αὐτὸν προσηγόρευσε· τὸ δὲ πρώην Ἀλκείδης προσηγορεύετο. Κατοικεῖν δὲ αὐτὸν εἶπεν ἐν Τίρυνθι, Εὐρυσθεῖ λατρεύοντα ἔτη δώδεκα, καὶ τοὺς ἐπιτασσομένους ἄθλους δέκα ἐπιτελεῖν, καὶ οὕτως ἔφη, τῶν ἄθλων συντελεσθέντων, ἀθάνατον αὐτὸν ἔσεσθαι.

19. Τοῦτο ἀκούσας ὁ Ἡρακλῆς εἰς Τίρυνθα ἦλθε, καὶ τὸ προσταττόμενον ὑπὸ Εὐρυσθέως ἐτέλει. Πρῶτων μὲν οὖν ἐπέταξεν αὐτῷ τοῦ Νεμέου λέοντος τὴν δορὰν κομίζειν· τοῦτο δὲ ζῷον ἦν ἄτρωτον, ἐκ Τυφῶνος γεγεννημένον. Πορευόμενος οὖν ἐπὶ τὸν λέοντα ἦλθεν εἰς Κλεωνάς, καὶ ξενίζεται παρὰ ἀνδρὶ χερνήτῃ Μολόρχῳ. Καὶ θύειν ἱερεῖον θέλοντι εἰς ἡμέραν ἔφη τηρεῖν τριακοστήν, καὶ ἂν μὲν ἀπὸ τῆς θήρας σῶος ἐπανέλθῃ, Διὶ σωτῆρι θύειν, ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, τότε ὡς ἥρωι ἐναγίζειν.

20. Εἰς δὲ τὴν Νεμέαν ἀφικόμενος καὶ τὸν λέοντα μαστεύσας ἐτόξευσε τὸ πρῶτον· ὡς δὲ ἔμαθεν ἄτρωτον ὄντα, ἀνατεινάμενος τὸ ῥόπαλον ἐδίωκε. Συμφυγόντος δὲ εἰς τὸ ἀμφίστομον σπήλαιον αὐτοῦ τὴν ἑτέραν ἐνῳκοδόμησεν εἴσοδον, διὰ δὲ τῆς ἑτέρας ἐπεισῆλθε τῷ θηρίῳ, καὶ περιθεὶς τὴν χεῖρα τῷ τραχήλῳ κατέσχεν ἄγχων ἕως ἔπνιξε, καὶ θέμενος ἐπὶ τῶν ὤμων ἐκόμιζεν εἰς Κλεωνάς.

21. Καταλαβὼν δὲ τὸν Μόλορχον ἐν τῇ τελευταίᾳ τῶν ἡμερῶν ὡς νεκρῷ μέλλοντα τὸ ἱερεῖον ἐναγίζειν, σωτῆρι θύσας Διὶ ἦγεν

εἰς Μυκήνας τὸν λέοντα. Εὐρυσθεὺς δὲ καταπλαγεὶς αὐτοῦ τὴν ἀνδρείαν ἀπεῖπε τὸ λοιπὸν αὐτῷ εἰς τὴν πόλιν εἰσιέναι, δεικνύειν δὲ πρὸ τῶν πυλῶν ἐκέλευε τοὺς ἄθλους.

Segundo trabajo.

22. Δεύτερον δὲ ἆθλον ἐπέταξεν αὐτῷ τὴν Λερναίαν ὕδραν κτεῖναι· αὕτη δὲ ἐν τῷ τῆς Λέρνης ἕλει ἐκτραφεῖσα ἐξέβαινεν εἰς τὸ πεδίον καὶ τά τε βοσκήματα καὶ τὴν χώραν διέφθειρεν. Εἶχε δὲ ἡ ὕδρα ὑπερμέγεθες σῶμα, κεφαλὰς ἔχον ἐννέα, τὰς μὲν ὀκτὼ θνητάς, τὴν δὲ μέσην ἀθάνατον. Ἐπιβὰς οὖν ἅρματος, ἡνιοχοῦντος Ἰολάου, παρεγένετο εἰς τὴν Λέρνην, καὶ τοὺς μὲν ἵππους ἔστησε, τὴν δὲ ὕδραν εὑρὼν ἔν τινι λόφῳ παρὰ τὰς πηγὰς τῆς Ἀμυμώνης, ὅπου ὁ φωλεὸς αὐτῆς ὑπῆρχε, βάλλων βέλεσι πεπυρωμένοις ἠνάγκασεν ἐξελθεῖν, ἐκβαίνουσαν δὲ αὐτὴν κρατήσας κατεῖχεν.

23. Ἡ δὲ θατέρῳ τῶν ποδῶν ἐνείχετο περιπλακεῖσα. Τῷ ῥοπάλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς κόπτων οὐδὲν ἀνύειν ἠδύνατο· μιᾶς γὰρ κοπτομένης κεφαλῆς δύο ἀνεφύοντο. Ἐπεβοήθει δὲ καρκῖνος τῇ ὕδρᾳ ὑπερμεγέθης, δάκνων τὸν πόδα. Διὸ τοῦτον ἀποκτείνας ἐπεκαλέσατο καὶ αὐτὸς βοηθὸν τὸν Ἰόλαον, ὃς μέρος τι καταπρήσας τῆς ἐγγὺς ὕλης τοῖς δαλοῖς ἐπικαίων τὰς ἀνατολὰς τῶν κεφαλῶν ἐκώλυεν ἀνιέναι.

24. Καὶ τοῦτον τὸν τρόπον τῶν ἀναφυομένων κεφαλῶν περιγενόμενος, τὴν ἀθάνατον ἀποκόψας κατώρυξε καὶ βαρεῖαν ἐπέθηκε πέτραν, παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν φέρουσαν διὰ Λέρνης εἰς Ἐλαιοῦντα· τὸ δὲ σῶμα τῆς ὕδρας ἀνασχίσας τῇ χολῇ τοὺς ὀϊστοὺς ἔβαψεν.

Tercer trabajo.

25. Τρίτον ἆθλον ἐπέταξεν αὐτῷ τὴν Κερυνῖτιν ἔλαφον εἰς Μυκήνας ἔμπνουν ἐνεγκεῖν. Ἦν δὲ ἡ ἔλαφος ἐν Οἰνόῃ, χρυσόκερως, Ἀρτέμιδος ἱερά· διὸ καὶ βουλόμενος αὐτὴν Ἡρακλῆς μήτε

ἀνελεῖν μήτε τρῶσαι, συνεδίωξεν ὅλον ἐνιαυτόν. Ἐπεὶ δὲ κάμνον τὸ θηρίον τῇ διώξει συνέφυγεν εἰς ὄρος τὸ λεγόμενον Ἀρτεμίσιον, κἀκεῖθεν ἐπὶ ποταμὸν Λάδωνα, τοῦτον διαβαίνειν μέλλουσαν τοξεύσας συνέλαβε, καὶ θέμενος ἐπὶ τῶν ὤμων διὰ τῆς Ἀρκαδίας ἠπείγετο. Μετ' Ἀπόλλωνος δὲ Ἄρτεμις συντυχοῦσα ἁρπρεῖτο, καὶ τὸ ἱερὸν ζῷον αὐτῆς κτείνοντα κατεμέμφετο. Ὁ δὲ ὑποτιμησάμενος τὴν ἀνάγκην, καὶ τὸν αἴτιον εἰπὼν Εὐρυσθέα γεγονέναι, πραΰνας τὴν ὀργὴν τῆς θεοῦ τὸ θηρίον ἐκόμισεν ἔμπνουν εἰς Μυκήνας.

Quinto trabajo.

55. Πέμπτον ἐπέταξεν αὐτῷ ἆθλον τῶν Αὐγείου βοσκημάτων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μόνον ἐκφορῆσαι τὴν ὄνθον. Ἦν δὲ ὁ Αὐγείας βασιλεὺς Ἤλιδος, ὡς μέν τινες εἶπον, παῖς Ἡλίου, ὡς δέ τινες, Ποσειδῶνος, ὡς δὲ ἔνιοι, Φόρβαντος, πολλὰς δὲ εἶχε βοσκημάτων ποίμνας. Τούτῳ προσελθὼν Ἡρακλῆς, οὐ δηλώσας τὴν Εὐρυσθέως ἐπιταγήν, ἔφασκε μιᾷ ἡμέρᾳ τὴν ὄνθον ἐκφορήσειν, εἰ δώσει τὴν δεκάτην αὐτῷ τῶν βοσκημάτων.

56. Αὐγείας δὲ ἀπιστῶν ὑπισχνεῖται. Μαρτυράμενος δὲ Ἡρακλῆς τὸν Αὐγείου παῖδα Φυλέα, τῆς τε αὐλῆς τὸν θεμέλιον διεῖλε καὶ τὸν Ἀλφειὸν καὶ τὸν Πηνειὸν σύνεγγυς ῥέοντας παροχετεύσας ἐπήγαγεν, ἔκρουν δι' ἄλλης ἐξόδου ποιήσας. Μαθὼν δὲ Αὐγείας ὅτι κατ' ἐπιταγὴν Εὐρυσθέως τοῦτο ἐπιτετέλεσται, τὸν μισθὸν οὐκ ἀπεδίδου, προσέτι δ' ἠρνεῖτο καὶ μισθὸν ὑποσχέσθαι δώσειν, καὶ κρίνεσθαι περὶ τούτου ἕτοιμος ἔλεγεν εἶναι. Καθεζομένων δὲ τῶν δικαστῶν κληθεὶς ὁ Φυλεὺς ὑπὸ Ἡρακλέους τοῦ πατρὸς κατεμαρτύρησεν, εἰπὼν ὁμολογῆσαι μισθὸν δώσειν αὐτῷ.

57. Ὀργισθεὶς δὲ Αὐγείας, πρὶν τὴν ψῆφον ἐνεχθῆναι, τόν τε Φυλέα καὶ τὸν Ἡρακλέα βαδίζειν ἐξ Ἤλιδος ἐκέλευσε. Φυλεὺς μὲν οὖν εἰς Δουλίχιον ἦλθε κἀκεῖ κατῴκει, Ἡρακλῆς δὲ εἰς Ὦλενον πρὸς Δεξαμενὸν ἦκε, καὶ κατέλαβε τοῦτον μέλλοντα δι' ἀνάγκην μνηστεύειν Εὐρυτίωνι Κενταύρῳ Μνησιμάχην τὴν θυγατέρα· ὑφ' οὗ

παρακληθεὶς βοηθεῖν ἐλθόντα ἐπὶ τὴν νύμφην Εὐρυτίωνα ἀπέκτεινεν. Εὐρυσθεὺς δὲ οὐδὲ τοῦτον ἐν τοῖς δέκα προσεδέξατο τὸν ἆθλον, λέγων ἐπὶ μισθῷ πεπρᾶχθαι.

Sexto trabajo.

29. Ἕκτον ἐπέταξεν ἆθλον αὐτῷ τὰς Στυμφαλίδας ὄρνιθας ἐκδιῶξαι. Ἦν δὲ ἐν Στυμφάλῳ πόλει τῆς Ἀρκαδίας Στυμφαλὶς λεγομένη λίμνη, πολλῇ συνηρεφὴς ὕλῃ· εἰς ταύτην ὄρνεις συνέφυγον ἄπλετοι, τὴν ἀπὸ τῶν λύκων ἁρπαγὴν δεδοικυῖαι. Ἀμηχανοῦντος οὖν Ἡρακλέους πῶς ἐκ τῆς ὕλης τὰς ὄρνιθας ἐκβάλῃ, χάλκεα κρόταλα δίδωσιν αὐτῷ Ἀθηνᾶ παρὰ Ἡφαίστου λαβοῦσα. Ταῦτα κρούων ἐπί τινος ὄρους τῇ λίμνῃ παρακειμένου τὰς ὄρνιθας ἐφόβει· αἱ δὲ τὸν δοῦπον οὐχ ὑπομένουσαι μετὰ δέους ἀνίπταντο, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον Ἡρακλῆς ἐτόξευσεν αὐτάς.

LUCIANO

Luciano nació en Samosata de Siria, hacia el año 125 después de J. C. En su libro El sueño de Luciano *nos da a conocer la humilde condición de sus padres, su breve aprendizaje en el taller del tío materno, escultor; finalmente, su vocación literaria. En Jonia estudió retórica y la carrera de leyes; recorrió el Asia Menor, Grecia, Macedonia, Italia, las Galias; finalmente fijó su residencia en Atenas, enseñando retórica y discurriendo a la manera de los sofistas; en esta ciudad se da a conocer como escritor. Consta que en la última época de su vida disfrutó de un empleo remunerador en la administración romana de Egipto. Su muerte debió ocurrir a últimos del siglo II.*

La obra literaria de Luciano es copiosa y variada; en ella recogemos preciosas noticias sobre las ideas, costumbres, condiciones religiosas y morales del imperio romano en el siglo II después de J. C. Se trata generalmente de composiciones breves, escritas al momento, ora en diálogo, ora en forma de tratado, parodiando a los sofistas y retóricos de la época. Entre los diálogos sobresalen los Diálogos marinos, *los Diálogos* de los dioses, *los Diálogos* de los muertos, *en que ridiculiza no sólo los defectos de los hombres, sino también los de los dioses paganos, el culto de los cuales estaba ya a punto de desaparecer. Entre las obras de fantasía descuella la* Historia verdadera, *en que Luciano ha hecho tal derroche de imaginación, que le sitúa entre los cuentistas más originales. Entre las obras de carácter satírico, podemos citar* La muerte del Peregrino, *donde cuenta el suicidio del cínico Peregrino que se echó voluntariamente a las llamas.*

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ ΕΝΥΠΝΙΟΝ

Λουκιανοῦ Ἐνύπνιον

El sueño de Luciano

1. Ἄρτι[1] μὲν ἐπεπαύμην[2] εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶν[2] ἤδη τὴν ἡλικίαν[3] πρόσηβος[4] ὤν, ὁ δὲ πατὴρ ἐσκοπεῖτο μετὰ τῶν φίλων ὅ τι[5] καὶ διδάξαιτό με. Τοῖς πλείστοις οὖν ἔδοξε[6] παιδεία μὲν καὶ πόνου πολλοῦ καὶ χρόνου μακροῦ καὶ δαπάνης οὐ μικρᾶς καὶ τύχης δεῖσθαι[7] λαμπρᾶς, τὰ δ' ἡμέτερα[8] μικρά τε εἶναι καὶ ταχεῖάν τινα τὴν ἐπικουρίαν[9] ἀπαιτεῖν· εἰ δέ τινα τέχνην τῶν βαναύσων[10] τούτων ἐκμάθοιμι[11], τὸ μὲν πρῶτον εὐθὺς ἂν αὐτὸς[12] ἔχειν τὰ ἀρκοῦντα παρὰ τῆς τέχνης καὶ μηκέτ' οἰκόσιτος εἶναι[13] τελικοῦτος ὤν[14], οὐκ εἰς μακρὰν[15] δὲ καὶ τὸν πατέρα εὐφρανεῖν ἀποφέρων ἀεὶ τὸ γιγνόμενον[16].

2. Ἄλλου τοίνυν ἄλλην ἐπαινοῦντος[1], ὡς ἕκαστος γνώμης ἢ ἐμπειρίας εἶχεν[2], ὁ πατὴρ εἰς τὸν θεῖον ἀπιδών[3], παρῆν[4] γὰρ ὁ

1. 1. adv. *tan pronto como.* — 2. ἐπεπαύμην φοιτῶν: παύομαι se construye con un part. predicado del sujeto (III, 29); *dejé de ir a (frecuentar) la escuela.* — 3. ἡλικίαν ac. de relación, *en cuanto a la edad* (III, 6). — 4. πρόσ-ηβος ον (ἥβη *pubertad*) *adolescente.* — 5. ὅ τι de ὅστις, separado para que no se confunda con ὅτι *a fin de que.* — 6. δοκέω *parecer* rige dat. de pers. — 7. δέομαι *faltar, exigir, requerir,* rige gen. (= ablativo) de la cosa que se necesita o conviene (III, 8). — 8. τὰ δ' ἡμέτερα *nuestra situación económica.* — 9. ἐπικουρία *socorro, refuerzo.* — 10. βάναυσος *manual, de obrero, vulgar.* — 11. de μανθάνω tema -μαθ- *aprender.* — 12. αὐτός *yo mismo.* — 13. *ya no sería necesario comer a expensas de mi padre.* Y lit.?. — 14. *siendo yo tan grande.* — 15. οὐκ εἰς μακράν locución advl. *muy pronto, al cabo de poco tiempo.* — 16. τὸ γιγνόμενον *lo que hubiere ganado.*

2. 1. Ἄλλου ἄλλην (τέχνην) ἐπαινοῦντος gen. abs., *cada cual manifestaba su opinión, elogiando un oficio (arte) distinto.* Y lit.? construcción análoga al lat. *alio alia dicente.* — 2. ὡς... *según*

πρὸς μητρὸς θεῖος, ἄριστος ἑρμογλύφος εἶναι δοκῶν[5]. Οὐ θέμις[6], εἶπεν[7], ἄλλην τέχνην ἐπικρατεῖν, σοῦ παρόντος, ἀλλὰ τοῦτον ἄγε — δείξας ἐμέ — καὶ δίδασκε παραλαβὼν λίθων ἐργάτην[8] ἀγαθὸν εἶναι καὶ συναρμοστὴν[8] καὶ ἑρμογλυφέα[8]· δύναται γὰρ καὶ τοῦτο φύσεώς[9] γε, ὡς οἶσθα[10], τυχὼν δεξιᾶς[9].

Ἐτεκμαίρετο δὲ ταῖς ἐκ τοῦ κηροῦ παιδιαῖς[11]· ὁπότε γὰρ ἀφεθείην[12] ὑπὸ τῶν διδασκάλων, ἀποξέων ἂν τὸν κηρόν, ἢ βόας[13] ἢ ἵππους, ἤ, καὶ νὴ Δί' ἀνθρώπους ἀνέπλαττον, εἰκότως[14], ὡς ἐδόκουν τῷ πατρί· ἐφ' οἷς[15] παρὰ μὲν τῶν διδασκάλων πληγὰς ἐλάμβανον.

3. Ἅμα τε οὖν ἐπιτήδειος ἐδόκει ἡμέρα τέχνης[1] ἐνάρχεσθαι, κἀγὼ παρεδεδόμην[2] τῷ θείῳ. Καὶ τό γε πρῶτον ἐκεῖνο καὶ σύνηθες τοῖς ἀρχομένοις ἐγίγνετο[3]· ἐγκοπέα[4] γάρ τινά μοι δοὺς ὁ θεῖος ἐκέλευσέ μοι ἠρέμα[5] καθικέσθαι[6] πλακὸς[7] ἐν μέσῳ κειμένης, ἐπειπὼν[8] τὸ κοινὸν[9] «ἀρχὴ δέ τοι ἥμισυ παντός.» Σκληρότερον[10] δὲ κατενεγκόντος[11] ὑπ' ἀπειρίας, κατεάγη[12] μὲν ἡ πλάξ, ὁ δὲ ἀγανα-

la opinión o experiencia de cada cual. — 3. part. aor. 2.º de ἐφοράω *mirar hacia.* — 4. πάρ-ειμι tema -εσ *estar presente.* — 5. εἶναι δοκῶν *que tenía fama de ser.* — 6. θέμις (ἐστί) *no es lícito.* — 7. λέγω. — 8. ἐργάτης ου, ὁ *artesano*; συναρμοστής οῦ, ὁ *ajustador*; ἑρμογλυφεύς έως, ὁ *escultor.* — 9. φύσεως δεξιᾶς *dotado de habilidad natural.* — 10. οἶδα perf. primitivo (II, 20), *saber.* — 11. *mi padre había llegado a esta convicción al ver como me entretenía moldeando figuras de cera.* Y lit.? — 12. ἀφ-εθείην opt. aor. pas. de ἀφ-ίημι *dejar ir, despedir.* — 13. ord. ἀποξέων (-ξέω *raspar, raer*) τὸν κηρὸν ἀνέπλαττον ἢ βόας (= βοῦς)... νὴ Δί (= Δία) *por Júpiter.* — 14. εἰκότως adv. *con gran semejanza.* — 15. ἐφ' οἷς *por causa de estas figuras de cera.*

3. 1. τέχνης gen. obj. de ἐνάρχεσθαι (III, 7) *empezar el arte, emprender el nuevo oficio.* — 2. -δίδομι *dar* (II, 24). — 3. *de buenas a primeras (me) sucedió aquello (tan) frecuente a los principiantes.* — 4. ἐγκοπεύς έως, ὁ *cincel para grabar o esculpir.* — 5. adv. *suavemente, lentamente.* — 6. inf. aor. 2.º de καθικνέομαι *alcanzar, golpear.* — 7. gen. complemento objeto (III, 7). — 8. part. aor. 2.º de ἐπι-λέγω. — 9. τὸ κοινόν *aquello tan conocido, aquel proverbio.* — 10. ac. advl. *con demasiada dureza.* —

κτήσας σκυτάλην τινὰ πλησίον κειμένην λαβών[13], οὐ πρᾴως οὐδὲ προτρεπτικῶς μου κατήρξατο[14], ὥστε δάκρυά μοι τὰ προοίμια τῆς τέχνης.

4. Ἀποδρὰς[1] οὖν ἐκεῖθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἀφικνοῦμαι, συνεχὲς[2] ἀνολολύζων καὶ δακρύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπόπλεως[3], καὶ διηγοῦμαι[4] τὴν σκυτάλην, καὶ τοὺς μώλωπας ἐδείκνυον[5]· καὶ κατηγόρουν[6] πολλήν τινα ὠμότητα, προσθεὶς[7] ὅτι ὑπὸ φθόνου ταῦτα ἔδρασε, μὴ αὐτὸν ὑπερβάλωμαι κατὰ τὴν τέχνην[8]. Ἀγανακτησαμένης δὲ τῆς μητρὸς καὶ πολλὰ τῷ ἀδελφῷ λοιδορησαμένης, ἐπεὶ νὺξ ἐπῆλθε[9], κατέδαρθον[10] ἔτι ἔνδακρυς καὶ τὴν σκυτάλην ἐννοῶν.

5. Μέχρι μὲν δὴ τούτων γελάσιμα καὶ μειρακιώδη[1] τὰ εἰρημένα[2]· τὰ μετὰ ταῦτα δὲ οὐκέτι εὐκαταφρόνητα, ὦ ἄνδρες, ἀκούσεσθε, ἀλλὰ καὶ πάνυ φιλοκάλων[3] ἀκροατῶν δεόμενα[4]. ἵνα γὰρ καθ' Ὅμηρον[5] εἴπω[6],

Θεῖός μοι ἐνύπνιον[7] ἦλθεν ὄνειρος[8]
ἀμβροσίην[9] διὰ νύκτα[10]

ἐναργὴς οὕτως[11] ὥστε μηδὲν ἀπολείπεσθαι τῆς ἀληθείας· ἔτι γοῦν

11. aor. 2.º de κατα-φέρω *golpear, raer.* — 12. aor. 2.º pas. de κατ-άγνυμι *romper.* — 13. part. aor. 2.º de λαμβάνω *tomar.* — 14. κατ-άρχω *comenzar*; med. *iniciar en un rito o misterio.*

4. 1. part. aor. 3.º de -διδράσκω *huir* (II, 19). — 2. adv. *continuamente.* — 3. ὑπό-πλεως ων *casi lleno.* — 4. *y empiezo a explicar.* — 5. *e iba mostrando los cardenales.* — 6. impf. de κατα-γορέω *acusar.* — 7. part. aor. de -τίθημι : *añadiendo.* — 8. *que por envidia lo había hecho (temiendo) que yo le superara...* — 9. aor. 2.º de ἔρχομαι: *cuando sobrevino la noche.* — 10. aor. 2.º de -δαρθάνω *dormir.*

5. 1. *ridículas y pueriles.* — 2. part. perf. de λέγω *decir* (II, 30). — 3. *ansioso de oír, que oye con placer, con atención.* — 4. *dignas de un auditorio atento, merecedoras de toda vuestra atención.* — 5. *según frase de Homero.* — 6. subj. aor. 2.º de λέγω. — 7. adv. *en sueños.* — 8. *sueño, fantasía, quimera.* — 9. ἀμβροσίην = ἀμβροσίαν — 10. *durante la noche misteriosa (divina, inmortal).* — 11. ord. οὕτως ἐναργής *tan visible, evidente,*

καὶ μετὰ τοσοῦτον χρόνον τά τε σχήματά[12] μοι τῶν φανέντων[13] ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς παραμένει καὶ ἡ φωνὴ τῶν ἀκουσθέντων[14] ἔναυλος[15]. οὕτω σαφῆ πάντα ἦν.

6. Δύο γυναῖκες, λαβόμεναι[1] ταῖν χεροῖν[2], εἶλκόν[3] με πρὸς ἑαυτὴν ἑκατέρα μάλα βιαίως καὶ καρτερῶς[4]. Ἦν δὲ ἡ μὲν ἐργατικὴ καὶ ἀνδρικὴ[5] καὶ αὐχμηρὰ[6] τὴν κόμην[7], τὼ χεῖρε τύλων[8] ἀνάπλεως, διεζωσμένη[9] τὴν ἐσθῆτα[10], τιτάνου[11] καταγέμουσα, οἷος ἦν ὁ θεῖος, ὁπότε ξέοι τοὺς λίθους· ἡ ἑτέρα δὲ μάλα εὐπρόσωπος[12] καὶ τὸ σχῆμα[13] εὐπρεπὴς καὶ κόσμιος τὴν ἀναβολήν[14]. Τέλος[15] δ' οὖν ἐφιᾶσί[16] μοι δικάζειν ὁποτέρᾳ[17] βουλοίμην συνεῖναι[18] αὐτῶν. Προτέρα δὲ ἡ σκληρὰ ἐκείνη καὶ ἀνδρώδης ἔλεξεν[19].

7. Ἐγώ, φίλε παῖ, Ἑρμογλυφικὴ τέχνη εἰμί, ἣν[1] χθὲς ἤρξω[2] μανθάνειν, οἰκεία τέ σοι συγγενὴς οἴκοθεν· ὅ τε γὰρ πάππος σου — εἰποῦσα[3] τοὔνομα[4] τοῦ μητροπάτορος — λιθοξόος[5] ἦν, καὶ τὼ θείω ἀμφοτέρω[6], καὶ μάλα εὐδοκιμεῖτον[7] δι' ἡμᾶς. Εἰ δ' ἐθέλεις

claro. — 12. τὰ σχήματα suj. n. pl. de παραμένει *las figuras (formas, apariencias) quedan.* — 13. part. aor. pas. de φαίνω *aparecer.* — 14. part. aor. pas. de ἀκούω *oír.* — 15. ἔν-αυλος ον (lit. *que suena como una flauta) que resuena aún en los oídos.*

6. 1. λαμβάνω *tomar.* — 2. dual de χείρ *mano.* — 3. impf. de ἕλκω *tirar* (aum. en εἰ II, 5). — 4. *con gran violencia y esfuerzo.* — 5. *una de ellas era de aspecto obrero y hombruno.* — 6. αὐχμηρός α ον *sucio, polvoriento.* — 7. ac. de relación, *de cabellos desaliñados, polvorientos.* — 8. *callosidades, durezas.* — 9. part. perf. de -ζώννυμι *ceñir, arremangarse, atar en derredor.* — 10. τὴν ἐσθῆτα ac. de relación, *en cuanto al vestido.* — 11. τίτανος ου, ὁ *cal.* — 12. *de hermoso rostro.* — 13. ac. advl. *en cuanto a figura.* — 14. ac. advl. *en cuanto al manto.* — 15. τέλος ac. advl. *finalmente.* — 16. -ίημι *dejar* (II, 23). — 17. *con cual de las dos.* — 18. σύνειμι, tema ἐσ, *entregarse, confiarse.* — 19. aor. 1.° de λέγω *decir.*

7. 1. ἥν pron.rel.; el antecedente es τέχνη. — 2. aor. med. de ἄρχω *comenzar.* — 3. part. aor. 2.° de λέγω *decir.* — 4. = τὸ ὄνομα. — 5. λιθό-ξοος (λίθος *piedra,* ξέω *raspar*) *tallador de piedras.* — 6. dual; *y tus dos tíos...* — 7. εὐδοκιμέω *ser apreciado,*

ἔπεσθαι δὲ καὶ συνοικεῖν ἐμοί, πρῶτα[8] μὲν θρέψῃ[9] γεννικῶς[10] καὶ τοὺς ὤμους ἕξεις[11] καρτερούς, φθόνου δὲ παντὸς ἀλλότριος ἔσῃ[12]· οὐδὲ ἐπὶ λόγοις, ἀλλ' ἐπ' ἔργοις ἐπαινέσονταί σε πάντες.

8. Μὴ μυσαχθῇς[1] δὲ τοῦ σώματος τὸ εὐτελὲς[2] μηδὲ τῆς ἐσθῆτος τὸ πιναρόν[2]· ἀπὸ γὰρ τῶν τοιούτων ὁρμώμενος[3] καὶ Φειδίας ἐκεῖνος[4] ἔδειξε τὸν Δία[5] καὶ Πολύκλειτος τὴν Ἥραν[6] εἰργάσατο καὶ Μύρων ἐπῃνέθη[7] καὶ Πραξιτέλης ἐθαυμάσθη· προσκυνοῦνται[8] γοῦν[9] οὗτοι μετὰ τῶν θεῶν. Ταῦτα καὶ ἔτι τούτων πλείονα διαπταίουσα[10] καὶ βαρβαρίζουσα πάντοθεν εἶπεν ἡ Τέχνη· ἀλλ' οὐκέτι μέμνημαι· τὰ πλεῖστα γάρ μου τὴν μνήμην ἤδη διέφυγεν. Ἐπεὶ δ' οὖν ἐπαύσατο, ἄρχεται ἡ ἑτέρα ὧδέ πως[11]·

9. Ἐγὼ δέ, ὦ τέκνον, Παιδεία εἰμί, ἤδη συνήθης σοι καὶ γνωρίμη, εἰ καὶ μηδέπω εἰς τέλος μου πεπείρασαι. Ἡλίκα μὲν οὖν τάγαθὰ ποριῇ λιθοξόος γενόμενος αὖτη προείρηκεν· οὐδὲν γὰρ ὅτι μὴ ἐργάτης ἔσῃ τῷ σώματι πονῶν κἀν τούτῳ τὴν ἅπασαν ἐλπίδα τοῦ βίου τεθειμένος, ἀφανὴς μὲν αὐτὸς ὤν, ὀλίγα καὶ ἀγεννῆ λαμβάνων· εἰ δὲ καὶ Φειδίας ἢ Πολύκλειτος γένοιο, καὶ θαυμαστὰ πολλὰ ἐξεργάσαιο, τὴν μὲν τέχνην ἅπαντες ἐπαινέσονται, οὐκ ἔστι δὲ ὅστις τῶν ἰδόντων, εἰ νοῦν ἔχοι, εὔξαιτ' ἂν ὅμοιός σοι γενέσθαι.

10. Ἢν δ' ἐμοὶ πείθῃ, πρῶτον μέν σοι πολλὰ ἐπιδείξω παλαιῶν ἀνδρῶν ἔργα καὶ πράξεις θαυμαστάς, καὶ λόγους αὐτῶν ἀπαγγέλλουσα καὶ πάντων ὡς εἰπεῖν ἔμπειρον ἀποφαίνουσα, καὶ τὴν ψυχήν,

alcanzar buena reputación. — 8. πρῶτα adv. *en primer lugar.* — 9. fut. de τρέφω *alimentar.* — 10. γεννικῶς adv. *noblemente; tomarás abundante alimentación.* — 11. fut. de ἔχω *tener* (II, 30). — 12. ord. ἔσῃ ἀλλότριος παντὸς φθόνου.

8. 1. subj. aor. pas. de μυσάττομαι *tener aversión, sentir asco.* — 2. adj. sustantivados, *la sencillez, la suciedad.* — 3. *partiendo, empezando.* — 4. ἐκεῖνος *el célebre, el famoso.* — 5. *(su estatua de) Júpiter.* — 6. *(su estatua de) Hera o Juno.* — 7. ἐπαινέω *alabar.* — 8. προσκυνέω *adorar.* — 9. γοῦν partícula pospositiva, *ciertamente.* — 10. διαπταίω *tartamudear.* — 11. *del modo siguiente poco más o menos.*

ὅπερ σου κυριώτατόν ἐστι, κατακοσμήσω πολλοῖς καὶ ἀγαθοῖς κοσμήμασι, φωφροσύνῃ, δικαιοσύνῃ, εὐσεβείᾳ, πραότητι, ἐπιεικείᾳ, συνέσει, καρτερίᾳ, τῷ τῶν καλῶν ἔρωτι, τῇ πρὸς τὰ σεμνότατα ὁρμῇ· ταῦτα γάρ ἐστιν ὁ τῆς ψυχῆς ἀκήρατος ὡς ἀληθῶς κόσμος.

11. Καὶ ὁ νῦν πένης ὁ τοῦ δεῖνος, ὁ βουλευσάμενός τι περὶ ἀγεννοῦς οὕτω τέχνης, μετ' ὀλίγον ἅπασι ζηλωτὸς καὶ ἐπίφθονος ἔσῃ, τιμώμενος καὶ ἐπαινούμενος καὶ ἐπὶ τοῖς ἀρίστοις εὐδοκιμῶν καὶ ὑπὸ τῶν γένει καὶ πλούτῳ προὐχόντων ἀποβλεπόμενος· τοιαῦτά σοι περιθήσω τὰ γνωρίσματα, ὥστε τῶν ὁρώντων ἕκαστος τὸν πλησίον κινήσας δείξει σε τῷ δακτύλῳ «οὗτος ἐκεῖνος» λέγων.

12. Ἂν δέ τι σπουδῆς ἄξιον ᾖ καὶ τοὺς φίλους ἢ καὶ τὴν πόλιν ὅλην καταλαμβάνῃ, εἰς σὲ πάντες ἀποβλέψονται· κἄν πού τι λέγων τύχῃς, κεχηνότες οἱ πολλοὶ ἀκούσονται, θαυμάζοντες καὶ εὐδαιμονίζοντές σε τῶν λόγων τῆς δυνάμεως καὶ τὸν πατέρα τῆς εὐποτμίας. Ὁρᾷς τὸν Δημοσθένην ἐκεῖνον, τίνος υἱὸν ὄντα ἐγὼ ἠλίκον ἐποίησα; Ὁ δὲ Σωκράτης καὶ αὐτὸς ὑπὸ τῇ ἑρμογλυφικῇ ταύτῃ τραφεὶς ἐπειδὴ τάχιστα συνῆκε τοῦ κρείττονος καὶ δραπετεύσας παρ' αὐτῆς ηὐτομόλησεν ὡς ἐμέ, ἀκούεις ὡς παρὰ πάντων ᾄδεται;

13. Ἀφεὶς δὲ σὺ τοὺς τηλικούτους καὶ τοιούτους ἄνδρας καὶ πράξεις λαμπρὰς καὶ λόγους σεμνοὺς καὶ σχῆμα εὐπρεπὲς καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ ἔπαινον καὶ προεδρίας καὶ δύναμιν, χιτώνιόν τι πιναρὸν ἐνδύσῃ καὶ σχῆμα δουλοπρεπὲς ἀναλήψῃ, ἀνακύπτων δὲ οὐδέποτε οὐδὲ ἀνδρῶδες οὐδὲ ἐλευθέριον οὐδὲν ἐπινοῶν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἔργα ὅπως εὔρυθμα καὶ εὐσχήμονα ἔσται σοι προνοῶν, ὅπως δὲ αὐτὸς εὔρυθμος καὶ κόσμιος ἔσῃ, ἥκιστα πεφροντικώς, ἀλλ' ἀτιμότερον ποιῶν σεαυτὸν λίθων.

14. Ταῦτα ἔτι λεγούσης αὐτῆς οὐ περιμείνας ἐγὼ τὸ τέλος τῶν λόγων ἀναστὰς ἀπεφηνάμην, καὶ τὴν ἄμορφον ἐκείνην καὶ ἐργατικὴν ἀπολιπὼν, μετέβαινον πρὸς τὴν Παιδείαν μάλα γεγηθώς, καὶ μάλιστα ἐπεί μοι εἰς νοῦν ἦλθεν ἡ σκυτάλη καὶ ὅτι πληγὰς οὐκ ὀλίγας εὐθὺς ἀρχομένῳ μοι χθὲς ἐνετρίψατο.

15. Ἡ δὲ Παιδεία πρός με ἀπιδοῦσα, «Τοιγαροῦν ἀμείψομαί σε», ἔφη, «τῆσδε τῆς δικαιοσύνης, ὅτι καλῶς τὴν δίκην ἐδίκασας, καὶ ἐλθὲ ἤδη, ἐπίβηθι τούτου τοῦ ὀχήματος, — δείξασά τι ὄχημα ὑποπτέρων ἵππων τινῶν τῷ Πηγάσῳ ἐοικότων — ὅπως εἰδῇς οἷα καὶ ἡλίκα μὴ ἀκολουθήσας ἐμοὶ ἀγνοήσειν ἔμελλες»...

16. Καὶ τοίνυν κἀγὼ τοῦτον τὸν ὄνειρον ὑμῖν διηγησάμην ἐκείνου ἕνεκα, ὅπως οἱ νέοι πρὸς τὰ βελτίω τρέπωνται καὶ παιδείας ἔχωνται, καὶ μάλιστα, εἴ τις αὐτῶν ὑπὸ πενίας ἐθελοκακεῖ καὶ πρὸς τὴν ἥττω ἀποκλίνει φύσιν οὐκ ἀγεννῆ διαφθείρων· ἐπιρρωσθήσεται εὖ οἶδ' ὅτι κἀκεῖνος ἀκούσας τοῦ μύθου, ἱκανὸν ἑαυτῷ παράδειγμα ἐμὲ προστησάμενος, ἐννοῶν οἷος μὲν ὢν πρὸς τὰ κάλλιστα ὥρμησα καὶ παιδείας ἐπεθύμησα, μηδὲν ἀποδειλιάσας πρὸς τὴν πενίαν τὴν τότε, οἷος δὲ πρὸς ὑμᾶς ἐπανελήλυθα, εἰ καὶ μηδὲν ἄλλο, οὐδενὸς γοῦν τῶν λιθογλύφων ἀδοξότερος.

Διὸς καὶ Ἡλίου
FAETÓN HIJO DEL SOL

1. ΖΕΥΣ. Οἷα πεποίηκας[1], ὦ Τιτάνων κάκιστε; ἀπολώλεκας τὰ ἐν τῇ γῇ ἅπαντα[2], μειρακίῳ ἀνοήτῳ πιστεύσας τὸ ἅρμα[3], ὃς τὰ μὲν[4] κατέφλεξε πρόσγειος[5] ἐνεχθείς[6], τὰ δὲ[4] ὑπὸ κρύους[7] διαφθαρῆναι[8] ἐποίησε πολὺ αὐτῶν ἀποσπάσας τὸ πῦρ[9], καὶ ὅλως οὐδὲν ὅ τι οὐ[10]

1. 1. *qué disparates has hecho.* — 2. *has echado a perder* (ἀπόλλυιμ. II, 27) *todo lo que hay en la tierra.* — 3. *confiando el carro (del sol) a un muchacho insensato;* a su hijo Faetón. — 4. τὰ μέν... *una parte de la tierra,* τὰ δέ *la otra parte.* — 5. *cercano a la tierra.* — 6. -φέρω (II, 30) *conducir.* — 7. κρύος ους, τό *frío.* — 8. διαφθείρω *dañar;* intr. pas. *arruinarse, perderse.* — 9. ord. τὰ δὲ ἐποίησε διαφθαρῆναι ὑπὸ κρύους, ἀποσπάσας... *apartando muy lejos el calor* (del sol). — 10. καὶ ὅλως οὐδὲν ἦν ὅ τι οὐ *y, en una palabra, no había cosa alguna que no...* — 11. συν-ίημι

συνετάραξε καὶ συνέχεε, καὶ εἰ μὴ ἐγὼ συνεῖς[11] τὸ γιγνόμενον κατέβαλον[12] αὐτὸν τῷ κεραυνῷ, οὐδὲ λείψανον ἀνθρώπων ἐπέμεινεν[13] ἄν· τοιοῦτον ἡμῖν ἡνίοχον[14] τὸν καλὸν ἐκεῖνον καὶ διφρηλάτην[15] ἐκπέπομφας[16].

ΗΛΙΟΣ. Ἥμαρτον[17], ὦ Ζεῦ, ἀλλὰ μὴ χαλέπαινε, εἰ ἐπείσθην υἱῷ πολλὰ ἱκετεύοντι[18]· πόθεν γὰρ ἂν καὶ ἤλπισα τηλικοῦτο γενήσεσθαι κακόν[19];

ΖΕΥΣ. Οὐκ ᾔδεις ὅσης ἐδεῖτο ἀκριβείας[20] τὸ πρᾶγμα καὶ ὡς, εἰ βραχύ τις ἐκβαίη[21] τῆς ὁδοῦ, οἴχεται πάντα[22]; ἠγνόεις[23] δὲ καὶ τῶν ἵππων τὸν θυμόν, ὡς δεῖ συνέχειν ἀνάγκῃ τὸν χαλινόν[24]; εἰ γὰρ ἐνδοίη[25] τις, ἀφηνιάζουσιν[26] εὐθύς, ὥσπερ ἀμέλει[27] καὶ τοῦτον ἐξήνεγκαν[28], ἄρτι[29] μὲν ἐπὶ τὰ λαιά[30], μετ' ὀλίγον[29] δὲ ἐπὶ τὰ δεξιά, καὶ ἐς τὸ ἐναντίον τοῦ δρόμου[31] ἐνίοτε, καὶ ἄνω καὶ κάτω, ὅλως ἔνθα ἐβούλοντο αὐτοί· ὁ δὲ οὐκ εἶχεν ὅ τι χρήσαιτο αὐτοῖς[32].

2. ΗΛ. Πάντα μὲν ἠπιστάμην ταῦτα[1] καὶ διὰ τοῦτο ἀντεῖχον ἐπὶ πολὺ[2] καὶ οὐκ ἐπίστευον αὐτῷ τὴν ἔλασιν[3]· ἐπεὶ δὲ κατελιπάρησε[4]

(II, 23) *comprender; comprendiendo lo que sucedía.* — 12. κατα-βάλλω *echar abajo, abatir.* — 13. *no hubiera quedado ni reliquia de hombres.* — 14. *cochero, auriga.* — 15. *conductor de un carro* (δίφρος, ἐλαύνω). — 16. perf. 2.º de ἐκ-πέμπω *enviar (fuera).* — 17. aor. 2.º de ἁμαρτάνω *errar, equivocarse.* — 18. *si me dejé persuadir por mi hijo que no cesaba de pedírmelo*; y lit.? — 19. *¿cómo podía esperar que de ahí se derivara tan gran desgracia?* — 20. *¿no sabías cuanta precisión exige* (el guiar el carro)? — 21. ἐκ-βαίνω *desviarse, salir fuera de.* — 22. *se va a paseo todo, todo está perdido.* — 23. *desconocías.* — 24. *retener con fuerza el freno?* — 25. ἐν-δίδωμι *soltar, dejar flojo.* — 26. *dejan de obedecer a las riendas.* — 27. ἀμέλει imp. de ἀμελέω *ser negligente,* lit. *no te preocupes, déjalo*; trad. como un adverbio *ciertamente, sin duda alguna.* — 28. ἐκ-φέρω *arrastrar.* — 29. ἄρτι... *ahora* μετ' ὀλίγον *poco después.* — 30. λαιός *izquierdo.* — 31. *y en dirección contraria al curso que debe recorrerse.* — 32. *él no podía servirse de ellos, no sabía como guiarlos.* —

2. 1. *yo sabía todas estas cosas.* — 2. *resistía durante mucho tiempo.* — 3. *y no le confié la conducción (del carro del sol).*

δακρύων[5] καὶ ἡ μήτηρ Κλυμένη μετ' αὐτοῦ, ἀναβιβασάμενος[6] ἐπὶ τὸ ἅρμα ὑπεθέμην[7] ὅπως μὲν χρὴ βεβηκέναι[8] αὐτόν, ἐφ' ὁπόσον[9] δὲ ἐς τὸ ἄνω ἀφέντα[10] ὑπερενεχθῆναι[11], εἶτα ἐς τὸ κάταντες[12] αὖθις ἐπινεύειν καὶ ὡς ἐγκρατῆ εἶναι τῶν ἡνιῶν[13] καὶ μὴ ἐφιέναι τῷ θυμῷ τῶν ἵππων[14]. εἶπον δὲ καὶ ἡλίκος ὁ κίνδυνος[15], εἰ μὴ ὀρθὴν[16] ἐλαύνοι· ὁ δέ[17] — παῖς γὰρ ἦν — ἐπιβὰς[18] τοσούτου πυρὸς καὶ ἐπικύψας[19] ἐς βάθος ἀχανὲς[20] ἐξεπλάγη[21], ὡς τὸ εἰκός[22]. οἱ δὲ ἵπποι ὡς ᾔσθοντο[23] οὐκ ὄντα ἐμὲ τὸν ἐπιβεβηκότα, καταφρονήσαντες τοῦ μειρακίου ἐξετράποντο[24] τῆς ὁδοῦ καὶ τὰ δεινὰ ταῦτα[25] ἐποίησαν· ὁ δὲ τὰς ἡνίας ἀφείς[26], οἶμαι δεδιὼς[27] μὴ ἐκπέσῃ[28] αὐτός, εἴχετο[29] τῆς ἄντυγος[30]. Ἀλλὰ ἐκεῖνός τε ἤδη ἔχει τὴν δίκην[31] κάμοί[32], ὦ Ζεῦ, ἱκανὸν τὸ πένθος[33].

3. ΖΕΥΣ. Ἱκανὸν λέγεις τοιαῦτα τολμήσας; Νῦν μὲν οὖν συγγνώμην ἀπονέμω σοι[1], ἐς δὲ τὸ λοιπόν[2], ἤν[3] τι ὅμοιον παρανομήσῃς ἢ τινα τοιοῦτον σεαυτοῦ διάδοχον[4] ἐκπέμψῃς, αὐτίκα εἴσῃ[5]

— 4. κατα-λιπαρέω *suplicar, instar, implorar con insistencia.* — 5. *llorando.* — 6. ἀνα-βιβάζω *hacer subir.* — 7. ὑπο-τίθημι *enseñar, explicar.* — 8. βεβηκέναι inf. perf. de βαίνω *sostenerse fijo, sin tambalear.* — 9. ἐφ' ὁπόσον *por cuanto tiempo.* — 10. ἀφ-ίημι *dejar libre.* — 11. ὑπερ-φέρομαι *dirigirse hacia arriba, elevarse.* — 12. κατάντης ες *inclinado, pendiente.* — 13. *dominar las riendas.* — 14. *y no ceder al brío de los caballos.* — 15. *le puse de relieve la magnitud del peligro.* — 16. ὀρθὴν (supl. ὁδόν). — 17. ὁ δέ *mas Faetón.* — 18. ἐπι-βαίνω con gen. *subiendo sobre un fuego tan enorme.* — 19. ἐπι-κύπτω *inclinarse (para mirar).* — 20. ἀ-χανής ες *muy abierto, vasto, inmenso.* — 21. ἐκ-πλήττω *maravillarse...* — 22. *como era natural.* — 23. *cuando los caballos advirtieron* (αἰσθάνομαι). — 24. ἐκ-τρέπω *apartar(se), torcer, desviarse.* — 25. *estas calamidades.* — 26. ἀφ-ίημι (II, 23) *soltar.* — 27. δείδω *temer.* — 28. ἐκ-πίπτω *caer de.* — 29. εἴχετο (ἔχω) *se colocó, se estuvo quieto.* — 30. ἄντυξ υγος, ἡ *baranda del carro.* — 31. *ha recibido (tiene) su castigo.* — 32. κάμοί = καὶ ἐμοί. — 33. *aflicción suficiente.*

3. 1. *te concedo el perdón.* — 2. *en adelante.* — 3. = ἐάν 4. *sucesor, sustituto.* — 5. εἴσῃ fut. de οἶδα *sabrás.* — 6. *en qué*

ὁπόσον τοῦ σοῦ πυρὸς ὁ κεραυνὸς πυρωδέστερος[6]. Ὥστε ἐκεῖνον μὲν αἱ ἀδελφαὶ θαπτέτωσαν[7] ἐπὶ τῷ Ἠριδανῷ[8], ἴναπερ ἔπεσεν[9] ἐκδιφρευθείς[10], ἤλεκρον[11] ἐπ' αὐτῷ δακρύουσαι καὶ αἴγειροι γενέσθωσαν[12] ἐπὶ τῷ πάθει, σὺ δὲ συμπηξάμενος[13] τὸ ἅρμα — κατέαγε[14] δὲ καὶ ὁ ῥυμὸς[15] αὐτοῦ καὶ ἄτερος[16] τῶν τροχῶν[17] συντέτριπται[18] — ἔλαυνε ὑπαγαγὼν τοὺς ἵππους[19]. Ἀλλὰ μέμνησο[20] τούτων ἁπάντων.

Μενίππου καὶ Ταντάλου
El suplicio de Tántalo

1. ΜΕΝΙΠΠΟΣ Τί κλάεις, ὦ Τάνταλε; ἢ τί σεαυτὸν ὀδύρῃ[1] ἐπὶ τῇ λίμνῃ ἑστώς[2];

ΤΑΝΤΑΛΟΣ Ὅτι, ὦ Μένιππε, ἀπόλωλα[3] ὑπὸ τοῦ δίψους.

ΜΕΝ. Οὗτος ἀργὸς εἶ[4], ὡς μὴ ἐπικύψας[5] πιεῖν ἢ καὶ νὴ Δί' ἀρυσάμενος κοίλῃ τῇ χειρί[6];

ΤΑΝ. Οὐδὲν ὄφελος, εἰ ἐπικύψαιμι· φεύγει γὰρ τὸ ὕδωρ, ἐπειδὰν προσιόντα αἴσθηταί[7] με[8]· ἢν δέ ποτε καὶ ἀρύσωμαι καὶ προσενέγκω[9] τῷ στόματι, οὐ φθάνω βρέξας[10] ἄκρον τὸ χεῖλος[11], καὶ διὰ

proporción el rayo es más ardiente que tu fuego. — 7. imp. pres. de θάπτω *sepultar.* — 8. *cerca del (río) Eridano.* — 9. πίπτω *caer.* — 10. ἐκ-διφρεύω *arrojar o caer del carro* (δίφρος). — 11. ἤλεκτρον *ámbar.* — 12. *se conviertan en álamos que lloren por su infortunio.* — 13. συμ-πήγνυμι *arreglar, unir las piezas.* — 14. κατ-άγνυμι *romperse.* — 15. *timón, lanza de un carro.* — 16. = ὁ ἕτερος. — 17. τροχός οῦ, ὁ *rueda.* — 18. συν-τρίβω *romper, cascar.* — 19. ὑπαγαγών (supl. ζύγον) τοὺς ἵππους *poniendo bajo el yugo a los caballos.* — 20. μιμνήσκω *recordar.*

1. 1. ὀδύρομαι *lamentarse; por qué lloras por tí mismo.* — 2. (ἵστημι II, 21) *estando (a la orilla) del lago.* — 3. ἀπ-όλλυμι *perder* (II, 27). — 4. *tan perezoso eres.* — 5. ἐτι-κύπτω *inclinarse (sobre).* — 6. *sacar agua con la mano hueca (cóncava).* — 7. αἰσθάνομαι *sentir, advertir.* — 8. μέ... προσιόντα (πρός-ειμι II, 25) *que yo me aproximo.* — 9. προσ-φέρω (II, 30) *aproximarse,*

τῶν δακτύλων διαρρυὲν[12] οὐκ οἶδ'[13] ὅπως αὖθις ἀπολείπει ξηρὰν τὴν χεῖρά μοι.

MEN. Τεράστιόν τι πάσχεις, ὦ Τάνταλε. Ἀτὰρ[14] εἰπέ[15] μοι, τί δαὶ καὶ δέῃ τοῦ πιεῖν[16]; οὐ γὰρ σῶμα ἔχεις, ἀλλ' ἐκεῖνο μὲν ἐν Λυδίᾳ που τέθαπται[17], ὅπερ καὶ πεινῆν[18] καὶ διψῆν[18] ἐδύνατο, σὺ δὲ ἡ ψυχὴ πῶς ἂν ἔτι ἢ διψῴης[18] ἢ πίνοις;

TAN. Τοῦτ' αὐτό ἡ κόλασίς ἐστι, τὸ διψῆν τὴν ψυχὴν ὡς σῶμα οὖσαν[19].

2. MEN. Ἀλλὰ τοῦτο μὲν οὕτως πιστεύσομεν, ἐπεὶ φῂς κολάζεσθαι τῷ δίψει[1]. Τί δ' οὖν σοι τὸ δεινὸν ἔσται; ἢ δέδιας[2] μὴ ἐνδείᾳ τοῦ ποτοῦ ἀποθάνῃς[3]; οὐχ ὁρῶ γὰρ ἄλλον ἄθην μετὰ τοῦτον ἢ θάνατον ἐντεῦθεν εἰς ἕτερον τόπον.

TAN. Ὀρθῶς μὲν λέγεις· καὶ τοῦτο δ' οὖν μέρος τῆς καταδίκης, τὸ ἐπιθυμεῖν πιεῖν μηδὲν δεόμενον.

MEN. Ληρεῖς[4], ὦ Τάνταλε, καὶ ὡς ἀληθῶς ποτοῦ δεῖσθαι δοκεῖς, ἀκράτου γε ἐλλεβόρου[5] νὴ Δία, ὅστις τούναντίον[6] τοῖς ὑπὸ τῶν λυττώντων[7] κυνῶν δεδηγμένοις[8] πέπονθας[9] οὐ τὸ ὕδωρ, ἀλλὰ τὴν δίψαν πεφοβημένος[10].

TAN. Οὐδὲ τὸν ἐλλέβορον, ὦ Μένιππε, ἀναίνομαι[11] πιεῖν, γένοιτό[12] μοι μόνον.

moverse hacia. — 10. οὐ φθάνω βρέξας (βρέχω *mojar*) *no llego a humedecer.* — 11. ἄκρον τὸ χεῖλος nótese la colocación predicativa del artículo; trad. *la punta del labio.* — 12. διαρ-ρέω *fluir a través, escaparse.* — 13. οἶδ' = οἶδα. — 14. ἀτάρ conj. *sin embargo.* — 15. cfr. II, 18. — 16. *¿qué falta te hace el beber?* — 17. θάπτω *sepultar.* — 18. cfr. II, 8, contr. en η. — 19. *como si fuera cuerpo.*

2. 1. dat. de δίψος ους, τό *sed.* — 2. perf. de δείδω *temer* (II, 20). — 3. *morir por falta de bebida.* — 4. ληρέω *disparatar, decir necedades.* — 5. *eléboro,* planta usada como remedio contra la locura. — 6. = τὸ ἐναντίον *lo contrario.* — 7. λυττάω *estar rabioso.* — 8. δάκνω *morder.* — 9. πάσχω *experimentar.* — 10. ord. ὅστις πέπονθας τούναντίον τοῖς δεδηγμένοις ὑπὸ τῶν κυνῶν λυττών-

ΜΕΝ. Θάρρει[13], ὦ Τάνταλε, ὡς[14] οὔτε σὺ οὔτε ἄλλος πίεται τῶν νεκρῶν· ἀδύνατον γάρ· καίτοι οὐ πάντες ὥσπερ σὺ ἐκ καταδίκης[15] διψῶσι[16] τοῦ ὕδατος αὐτοὺς οὐχ ὑπομένοντος.

Κνήμωνος καὶ Δαμνίππου
Una herencia frustrada

ΚΝΗΜΩΝ. Τοῦτο[1] ἐκεῖνο τὸ τῆς παροιμίας· ὁ νεβρὸς[2] τὸν λέοντα.

ΔΑΜΝΙΠΠΟΣ. Τί ἀγανακτεῖς[3], ὦ Κνήμων;

ΚΝΗΜ. Πυνθάνῃ[4] ὅ τι ἀγανακτῶ; κληρονόμον ἀκούσιον[5] καταλέλοιπα κατασοφισθεὶς[6] ἄθλιος[7], οὓς ἐβουλόμην ἂν μάλιστα σχεῖν τἀμὰ[8] παραλιπών[9].

ΔΑΜ. Πῶς τοῦτο ἐγένετο;

ΚΝΗΜ. Ἑρμόλαον τὸν πάνυ πλούσιον ἄτεκνον[10] ὄντα ἐθεράπευον[11] ἐπὶ θανάτῳ, κἀκεῖνος οὐκ ἀηδῶς[12] τὴν θεραπείαν προσίετο[13]. Ἔδοξε δή μοι καὶ σοφὸν[14] τοῦτο εἶναι, θέσθαι διαθήκας ἐς τὸ φανε-

των, πεφοβημένος... *(tú) que experimentas lo contrario de (lo que experimentan) los que...* — 11. ἀν-αίνομαι *rehusar, desdeñar.* — 12. γένοιτο (γίγνομαι) *ojalá.* — 13. *animate.* — 14. ὡς *ya que.* — 15. *en castigo.* — 16. διψῆν rige gen. compl. obj. (III, 7).

1. τοῦτό (ἐστι) ἐκεῖνο. — 2. ὁ νεβρός supl. εἶλε (aor. 2.º de αἱρέω *coger*) τὸν λέοντα. — 3. τί lat. *quid, cur; ¿por qué estás enojado...?* — 4. *¿preguntas...?* — 5. ἀκούσιον adj. determinativo *sin yo quererlo* lat. *invitus.* — 6. -σοφίζομαι *engañar.* — 7. aposición a ἐγώ tácito, *miserable de mí!* — 8. τἀμά = τὰ ἐμά. — 9. ord. παραλιπὼν (ἐκείνους) οὓς ἐβουλόμην ἂν μάλιστα σχεῖν (ἔχω) *abandonando (dejando sin herencia).* — 10. *muy rico y sin hijos.* — 11. *atender, lisonjear, halagar.* — 12. οὐκ ἀηδῶς *no sin agrado, con gran placer.* — 13. προσ-ίημι (II, 23) med. *admitir, aceptar.* — 14. σοφόν *ingenioso, astuto.* — 15. *hacer* (τίθημι) *público mi testamento en el cual.* — 16. *a fin de que él me imitara.* — 17. πράττω *hacer.* — 18. ἐγγράφω *escribir.* — 19. ἀπο-θνῄσκω

ρόν[15], ἐν αἷς ἐκείνῳ καταλέλοιπα τἀμὰ πάντα, ὡς[16] κἀκεῖνος ζηλώσειε καὶ τὰ αὐτὰ πράξειε[17].

ΔΑΜ. Τί οὖν δὴ ἐκεῖνος;

ΚΝΗΜ. Ὅ τι μὲν αὐτὸς ἐνέγραψε[18] ταῖς ἑαυτοῦ διαθήκαις οὐκ οἶδα· ἐγὼ γοῦν ἄφνω ἀπέθανον[19] τοῦ τέγους μοι ἐπιπεσόντος[20], καὶ νῦν Ἑρμόλαος ἔχει τἀμὰ ὥσπερ τις λάβραξ[21] καὶ τὸ ἄγκιστρον τῷ δελέατι[22] συγκατασπάσας[23].

ΔΑΜ. Οὐ μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτόν σε[24] τὸν ἁλιέα· ὥστε σόφισμα[25] κατὰ σαυτοῦ συντέθεικας.

ΚΝΗΜ. Ἔοικα[26]· οἰμώζω τοιγαροῦν[27].

Μενίππου καὶ Ἑρμοῦ

VANIDAD DE LA BELLEZA CORPORAL

1. ΜΕΝΙΠΠΟΣ, Ποῦ δὲ οἱ καλοί εἰσιν ἢ αἱ καλαί, Ἑρμῆ; ξενάγησόν[1] με νέηλυν[2] ὄντα.

ΕΡΜΗΣ Οὐ σχολή[3] μοι, ὦ Μένιππε· πλὴν κατ' ἐκεῖνο ἀπόβλεψον, ἐπὶ τὰ δεξιά[4], ἔνθα ὁ Ὑάκινθός τέ ἐστι καὶ Νάρκισσος καὶ Νιρεὺς καὶ Ἀχιλλεὺς καὶ Τυρὼ καὶ Ἑλένη καὶ Λήδα καὶ ὅλως τὰ ἀρχαῖα πάντα κάλλη[5].

ΜΕΝ. Ὀστᾶ μόνα ὁρῶ καὶ κρανία τῶν σαρκῶν γυμνά, ὅμοια τὰ πολλά.

morir. — 20. gen. abs. (-πίπτω) trad. *pues me cayó encima.* — 21. λάβραξ ακος *tiburón.* — 22. δέλεαρ ατος, τὸ *cebo, señuelo.* — 23. συγ-κατα-σπάω *arrastrar juntamente (hacia abajo).* — 24. ἀλλὰ (supl. συγκατασπάσας) καὶ αὐτόν σε. — 25. *trampa, astucia.* — 26. perf. de εἴκω *parecer,* trad. *por lo visto así parece,* lat. *videor.* — 27. τοι-γαρ-οῦν partículas *por consiguiente, ciertamente.*

1. 1. ξεν-αγέω *guiar extranjeros.* — 2. νέηλυς υδος *recién llegado.* — 3. σχολή (supl. ἐστι). — 4. *dirige tu mirada hacia este lado, a la derecha.* — 5. κάλλος ους, τό *belleza.* — 6. perf. de

ΕΡΜ. Καὶ μὴν ἐκεῖνά ἐστιν ἃ πάντες οἱ ποιηταὶ θαυμάζουσι τὰ ὀστᾶ, ὧν σὺ ἔοικας[6] καταφρονεῖν.

ΜΕΝ. Ὅμως τὴν Ἑλένην μοι δεῖξον[7]· οὐ γὰρ ἂν διαγνοίην[8] ἔγωγε.

ΕΡΜ. Τουτί[9] τὸ κρανίον ἡ Ἑλένη ἐστίν.

2. ΜΕΝ. Εἶτα διὰ τοῦτο αἱ χίλιαι νῆες[1] ἐπληρώθησαν ἐξ ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος καὶ τοσοῦτοι ἔπεσον[2] Ἕλληνές τε καὶ βάρβαροι καὶ τοσαῦται πόλεις ἀνάστατοι γεγόνασιν[3];

ΕΡΜ. Ἀλλ' οὐκ εἶδες[4], ὦ Μένιππε, ζῶσαν τὴν γυναῖκα· ἔφης γὰρ ἂν καὶ σὺ ἀνεμέσητον[5] εἶναι

τοιῇδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον[6] ἄλγεα[7] πάσχειν·

ἐπεὶ καὶ τὰ ἄνθη ξηρὰ ὄντα εἴ τις βλέποι ἀποβεβληκότα[8] τὴν βαφήν, ἄμορφα δῆλον ὅτι αὐτῷ δόξει[9], ὅτε μέντοι ἀνθεῖ[10] καὶ ἔχει[10] τὴν χροιάν, κάλλιστά ἐστιν.

ΜΕΝ. Οὐκοῦν τοῦτο, ὦ Ἑρμῆ, θαυμάζω, εἰ μὴ συνίεσαν[11] οἱ Ἀχαιοὶ περὶ πράγματος οὕτως ὀλιγοχρονίου καὶ ῥᾳδίως ἀπανθοῦντος[12] πονοῦντες.

ΕΡΜ. Οὐ σχολή μοι, ὦ Μένιππε, συμφιλοσοφεῖν σοι. Ὥστε σὺ μὲν ἐπιλεξάμενος[13] τόπον, ἔνθα ἂν ἐθέλῃς, κεῖσο καταβαλὼν[14] σεαυτόν, ἐγὼ δὲ τοὺς ἄλλους νεκροὺς ἤδη μετελεύσομαι.

εἴκω *ser semejante.* — 7. imp. aor. de δείκνυμι *mostrar.* — 8. opt. aor. 3.º de -γιγνώσκω *discernir, distinguir.* — 9. = τοῦτο.

2. 1. ναῦς gen. νεώς *nave.* — 2. aor. 2.º de πίπτω *caer.* — 3. perf. de γίγνομαι *y tantas ciudades fueron arruinadas, devastadas.* — 4. aor. 2.º de ὁράω *ver.* — 5. *intachable.* — 6. ac. advl. *durante mucho tiempo.* — 7. = ἄλγη de ἄλγος ους, τό *pena, dolor.* — 8. part. perf. de -βάλλω concuerda con ἄνθη *las flores... cuando han perdido su color.* — 9. ord. δῆλόν (ἐστι) ὅτι δόξει... *es evidente que le parecerán.* — 10. ἀνθεῖ, ἔχει con suj. n. pl. ἄνθη — 11. συν-ίημι *comprender* (11, 23). — 12. ἀπ-ανθέω *desflorarse, ajarse.* — 13. ἐπι-λέγω *escoger.* — 14. -βάλλω *extender(se), tender(se).*

Ἑρμοῦ καὶ Χάρωνος

Mercurio presenta las cuentas a Carón

1. ΕΡΜΗΣ. Λογισώμεθα[1], ὦ πορθμεῦ[2], εἰ δοκεῖ[3], ὁπόσα μοι ὀφείλεις ἤδη, ὅπως μὴ[4] αὖθις ἐρίζωμέν τι περὶ αὐτῶν.

ΧΑΡΩΝ. Λογισώμεθα, ὦ Ἑρμῆ· ἄμεινον[5] γὰρ ὡρίσθαι[6] καὶ ἀπραγμονέστερον[7].

ΕΡΜ. Ἄγκυραν ἐντειλαμένῳ ἐκόμισα[8] πέντε δραχμῶν[9].

ΧΑΡ. Πολλοῦ[10] λέγεις.

ΕΡΜ. Νὴ τὸν Ἀϊδωνέα[11], τῶν πέντε ὠνησάμην, καὶ τροπωτῆρα[12] δύο ὀβολῶν.

ΧΑΡ. Τίθει πέντε δραχμὰς καὶ ὀβολοὺς δύο.

ΕΡΜ. Καὶ ἀκέστραν[13] ὑπὲρ τοῦ ἱστίου· πέντε ὀβολοὺς ἐγὼ κατέβαλον[14].

ΧΑΡ. Καὶ τούτους προστίθει[15].

ΕΡΜ. Καὶ κηρὸν ὡς ἐπιπλάσαι[16] τοῦ σκαφιδίου τὰ ἀνεψγότα[17] καὶ ἥλους δὲ καὶ καλώδιον[18], ἀφ' οὗ τὴν ὑπέραν[19] ἐποίησας, δύο δραχμῶν ἅπαντα.

ΧΑΡ. Καὶ ἄξια[20] ταῦτα ὠνήσω[21].

1. 1. *pasemos cuentas.* — 2. πορθμεύς *barquero*; πορθμεῖον *precio del pasaje.* — 3. εἰ δοκεῖ supl. σοι. — 4. ὅπως μή *a fin de que otra vez no se suscite entre nosotros discusión alguna* (lit. *no discutamos algo*). — 5. ἄμεινόν (ἐστι). — 6. ὁρίζω *limitar, precisar.* — 7. ἀπράγμων *tranquilo, sin trabajo ni molestias.* — 8. ord. ἐκόμισα ἄγκυραν (supl. σοι) ἐντειλαμένῳ (part. aor. de ἐν-τέλλω *ordenar*). — 9. gen. de precio (III, 8). — 10. πολλοῦ gen. de precio (III, 8) *muy caro dices (que lo has pagado).* — 11. *por Plutón* llamado también Ἀϊδωνεύς *el del Hades.* — 12. τροπωτήρ ῆρος, ὁ *correa* que sirve para sujetar el remo. — 13. ἀκέστρα *aguja de coser.* — 14. aor. 2.º de κατα-βάλλω *pagar.* — 15. -τίθημι *añadir.* — 16. *y la cera para tapar* (ἐπι-πλάττω *untar por encima*).— 17. ἀνεψγότα part. perf. intr. de ἀν-οίγω *abrir; las hendiduras.*— 18. καλώδιον *cuerdecilla.* — 19. ὑπέρα ας, ἡ *cuerda* que sirve

ΕΡΜ. Ταῦτά ἐστιν, εἰ μή τι ἄλλο ἡμᾶς διέλαθεν[22] ἐν τῷ λογισμῷ. Πότε δ' οὖν ταῦτα ἀποδώσειν[23] φῄς[24];

2. ΧΑΡ. Νῦν μέν, ὦ Ἑρμῆ, ἀδύνατον[1], ἢν δὲ λοιμός τις ἢ πόλεμος καταπέμψῃ[2] ἀθρόους[3] τινάς, ἐνέσται[4] τότε ἀποκερδᾶναι[5] παραλογιζόμενον[6] τὰ πορθμεῖα.

ΕΡΜ. Νῦν οὖν ἐγὼ καθεδοῦμαι[7] τὰ κάκιστα εὐχόμενος[8] γενέσθαι, ὡς[9] ἂν ἀπὸ τούτων ἀπολάβοιμι;

ΧΑΡ. Οὐκ ἔστιν ἄλλως[10], ὦ Ἑρμῆ. Νῦν δ' ὀλίγοι, ὡς ὁρᾷς, ἀφικνοῦνται ἡμῖν· εἰρήνη γάρ.

ΕΡΜ. Ἀμεινον οὕτως, εἰ καὶ ἡμῖν παρατείνοιτο[11] ὑπὸ σοῦ τὸ ὄφλημα. Πλὴν ἀλλ' οἱ μὲν παλαιοί, ὦ Χάρων, οἶσθα οἷοι παρεγίγνοντο[12], ἀνδρεῖοι ἅπαντες, αἵματος ἀνάπλεῳ καὶ τραυματίαι[13] οἱ πολλοί· νῦν δὲ ἢ φαρμάκῳ τις ὑπὸ τοῦ παιδὸς ἀποθανὼν[14] ἢ ὑπὸ τῆς γυναικὸς ἢ ὑπὸ τρυφῆς ἐξῳδηκὼς[15] τὴν γαστέρα καὶ τὰ σκέλη, ὠχροὶ[16] ἅπαντες καὶ ἀγεννεῖς, οὐδὲν ὅμοιοι ἐκείνοις. Οἱ δὲ πλεῖστοι αὐτῶν διὰ χρήματα ἥκουσιν ἐπιβουλεύοντες ἀλλήλοις, ὡς ἐοίκασι[17].

ΧΑΡ. Πάνυ γὰρ περιπόθητά ἐστι ταῦτα[18].

ΕΡΜ. Οὐκοῦν οὐδ' ἐγὼ δόξαιμι ἂν ἁμαρτάνειν πικρῶς[19] ἀπαιτῶν τὰ ὀφειλόμενα παρὰ σοῦ.

para atar la antena al mástil. — 20. ἄξιος *(digno) barato, a precio justo.* — 21. aor. de ὠνέομαι *comprar;* ¿qué persona? — 22. *si no se nos ha olvidado* (-λανθάνω) *algo.* — 23. -δίδωμι *pagar.* — 24. *¿cuándo pues dices...?*

2. 1. ἀδύνατόν (ἐστι) *es imposible.* — 2. κατα-πέμπω *enviar abajo.* — 3. *compactos, numerosos.* — 4. *será posible.* — 5. -κερδαίνω *explotar, ganar con exceso.* — 6. παρα-λογίζομαι *calcular mal; exigir un precio abusivo.* — 7. fut. de καθεύδω *dormir.* — 8. εὔχομαι *desear, hacer votos para, rogar a los dioses.* — 9. ὡς *a fin de que.* — 10. *no hay otro sistema, otro modo.* — 11. *aplazar.* — 12. *sabes cómo se presentaban, venían aquí.* — 13. *heridos (en la guerra).* — 14. part. aor. 2.º de ἀπο-θνήσκω *morir.* — 15. part. perf. de ἐξ-οιδέω *inflarse.* — 16. *pálidos, amarillentos.* — 17. perf. de εἴκω *según parecen.* — 18. *muy apetecibles son las riquezas.* — 19. *con amargura.*

Χάρωνος καὶ Μενίππου

Carón quiere cobrar el pasaje a Menipo

ΧΑΡΩΝ. Ἀπόδος[1], ὦ κατάρατε, τὰ πορθμεῖα.

ΜΕΝΙΠΠΟΣ. Βόα, εἰ τοῦτό σοι, ὦ Χάρων, ἥδιον[2].

ΧΑΡ. Ἀπόδος[1], φημί, ἀνθ' ὧν[3] σε διεπορθμεύσαμεν.

ΜΕΝ. Οὐκ ἂν λάβοις παρὰ τοῦ μὴ ἔχοντος[4].

ΧΑΡ. Ἔστι δέ τις ὀβολὸν[5] μὴ ἔχων;

ΜΕΝ. Εἰ μὲν καὶ ἄλλος τις οὐκ οἶδα, ἐγὼ δ' οὐκ ἔχω.

ΧΑΡ. Καὶ μὴν ἄγξω[6] σε, νὴ τὸν Πλούτωνα[7], ὦ μιαρέ, ἢν μὴ ἀποδῷς.

ΜΕΝ. Κἀγὼ τῷ ξύλῳ σου πατάξας[8] τὸ κρανίον παραλύσω.

ΧΑΡ. Μάτην οὖν ἔσῃ πεπλευκὼς τοσοῦτον πλοῦν[9].

ΜΕΝ. Ὁ Ἑρμῆς ὑπὲρ ἐμοῦ σοι ἀποδότω, ὅς με παρέδωκέ σοι.

ΕΡΜΗΣ. Νὴ Δί'[10] ὠνάμην[11] γε, εἰ μέλλω καὶ ὑπερεκτίνειν[12] τῶν νεκρῶν.

ΧΑΡ. Οὐκ ἀποστήσομαί[13] σου.

ΜΕΝ. Τούτου γε ἕνεκα καὶ νεωλκήσας[14] τὸ πορθμεῖον παράμενε· πλὴν ἀλλ' ὅ γε μὴ ἔχω, πῶς ἂν λάβοις[15];

ΧΑΡ. Σὺ δ' οὐκ ᾔδεις[16] ὡς κομίζεσθαι δέον[17];

1. -δίδωμι *pagar*. — 2. εἰ τοῦτό (ἐστί) σοι ἥδιον *si esto es para ti una cosa agradable*. — 3. ἀνθ' ὧν = ἀντὶ τούτων ἅ trad. *en cambio de, en paga*. — 4. μὴ ἔχοντος (πορθμεῖα) *del que no tiene el precio del pasaje*. — 5. *un óbolo*, aprox. quince centimos. — 6. ἄγχω *estrangular*. — 7. *(lo juro) por Plutón*. — 8. πατάσσω *golpear*. — 9. ἔσῃ πεπλευκώς (πλέω *navegar*) fut. anterior (o exactum) perifrástico. — τουσοῦτον πλοῦν *tan larga travesía* ac. interno (III, 6). — 10. Δι' = Δία (Ζεύς) *por Júpiter*.— 11. ὀνίνημι *ayudar* (II, 21), trad. *estaría fresco, estaría lucido*. — 12. ὑπερ-εκ-τίνω *pagar las deudas de (otro)*. — 13. ἀφ-ίστημι (II, 21) *no me apartaré de ti*. — 14. νεωλκέω *sacar la nave del agua, arrastrarla a seco*. — 15. *¿cómo podrás cobrarlo?* — 16. οἶδα

ΜΕΝ. Ἤιδειν[16] μὲν, οὐκ εἶχον δέ. Τί οὖν; ἐχρῆν[18] διὰ τοῦτο μὴ ἀποθανεῖν;

ΧΑΡ. Μόνος οὖν αὐχήσεις[19] προῖκα πεπλευκέναι;

ΜΕΝ. Οὐ προῖκα, ὦ βέλτιστε· καὶ γὰρ ἤντλησα[20], καὶ τῆς κώπης συνεπελαβόμην[21], καὶ οὐκ ἔκλαον μόνος τῶν ἄλλων ἐπιβατῶν.

ΧΑΡ. Οὐδὲν ταῦτα πρὸς πορθμέα· τὸν ὀβολὸν ἀποδοῦναί σε δεῖ· οὐ θέμις ἄλλως γενέσθαι[22].

ΜΕΝ. Οὐκοῦν ἄπαγέ με αὖθις ἐς τὸν βίον.

ΧΑΡ. Χάριεν λέγεις, ἵνα καὶ πληγὰς ἐπὶ τούτῳ[23] παρὰ τοῦ Αἰακοῦ[24] προσλάβω.

ΜΕΝ. Μὴ ἐνόχλει[25] οὖν.

ΧΑΡ. Δεῖξον[26] τί ἐν τῇ πήρᾳ ἔχεις.

ΜΕΝ. Θέρμους[27], εἰ θέλεις, καὶ τῆς Ἑκάτης τὸ δεῖπνον[28].

ΧΑΡ. Πόθεν τοῦτον ἡμῖν, ὦ Ἑρμῆ, τὸν κύνα ἤγαγες[29]; οἷα δὲ καὶ ἐλάλει παρὰ τὸν πλοῦν, τῶν ἐπιβατῶν ἁπάντων καταγελῶν[30] καὶ ἐπισκώπτων καὶ μόνος ᾄδων οἰμωζόντων ἐκείνων.

ΕΡΜ. Ἀγνοεῖς, ὦ Χάρων, ὄντινα ἄνδρα διεπόρθμευσας; ἐλεύθερον ἀκριβῶς, κοὐδενὸς [31] αὐτῷ μέλει. Οὗτός ἐστιν ὁ Μένιππος.

ΧΑΡ. Καὶ μὴν ἄν[32] σε λάβω ποτέ.

ΜΕΝ. Ἂν λάβῃς[33], ὦ βέλτιστε· ὃς δὲ οὐκ ἂν λάβοις.

saber. — 17. ord. ὡς δέον (ἐστὶ) νομίζεσθαι (τὰ πορθμεῖα) *que era necesario...* — 18. χρή lat. *opus est* (II, 26). — 19. *tú sólo pues te jactarás* (αὐχέω)... — 20. ἀντλέω *sacar el agua* que ha entrado en una embarcación. — 21. *tomé con mis manos el remo.* — 22. *no es justo obrar diversamente.* — 23. *por esto.* — 24. Eaco, Minos y Radamante eran los tres jueces de los muertos. — 25 *no me molestes.* — 26. δείκνυμι *mostrar* (II, 27). — 27. θέρμος ου, ὁ *altramuz.* — 28. *la cena de Hécate* (la diosa Luna); a esta divinidad se ofrecían todos los meses en Atenas sacrificios de pan, huevos, queso, etc.; que después se repartían a los pobres; Menipo como buen cínico iba también a buscar *la cena de Hécate.* — 29. ἄγω *conducir* (redupl. ática II, 7). — 30. *riéndose de todos los que iban en mi nave.* — 31. = καὶ οὐδενός *y no se preocupa de nadie.* — 32. ἄν = ἐάν. — 33. *cógeme si te atreves,* o *(dices bien) si llegas a cogerme.*

Πλούτων ἢ κατὰ Μενίππου

Contra Menipo

1. ΚΡΟΙΣΟΣ[1]. Οὐ φέρομεν[2], ὦ Πλούτων, Μένιππον τουτονὶ[3] τὸν κύνα[4] παροικοῦντα[5]· ὥστε ἢ ἐκεῖνόν ποι[6] μετάστησον[7] ἢ ἡμεῖς μετοικήσομεν ἐς ἕτερον τόπον.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Τί δ' ὑμᾶς δεινὸν ἐργάζεται ὁμόνεκρος[8] ὤν;

ΚΡΟΙΣ. Ἐπειδὰν ἡμεῖς οἰμώζωμεν καὶ στένωμεν ἐκείνων μεμνημένοι τῶν ἄνω[9], Μίδας[10] μὲν οὑτοσὶ τοῦ χρυσίου[11], Σαρδανάπαλλος[12] δὲ τῆς πολλῆς τρυφῆς[11], ἐγὼ δὲ Κροῖσος τῶν θησαυρῶν[11], ἐπιγελᾷ καὶ ἐξονειδίζει, ἀνδράποδα καὶ καθάρματα[13] ἡμᾶς ἀποκαλῶν, ἐνίοτε δὲ καὶ ᾀδων ἐπιταράττει ἡμῶν τὰς οἰμωγάς, καὶ ὅλως λυπηρός ἐστι.

ΠΛΟΥΤ. Τί ταῦτά φασιν, ὦ Μένιππε[14];

ΜΕΝΙΠΠΟΣ. Ἀληθῆ[15], ὦ Πλούτων· μισῶ γὰρ αὐτοὺς ἀγενεῖς καὶ ὀλέθρους ὄντας, οἷς οὐκ ἀπέχρησε βιῶναι κακῶς, ἀλλὰ καὶ ἀποθανόντες ἔτι μέμνηνται καὶ περιέχονται[16] τῶν ἄνω· χαίρω τοιγαροῦν ἀνιῶν αὐτούς.

1. 1. Creso, rey de Lidia, cuya riqueza llegó a ser proverbial. — 2. *no podemos tolerar.* — 3. = τοῦτον *éste (aquí presente).* — 4. llamado *perro* por ser filósofo cínico. — 5. *viva con nosotros, esté a nuestro lado.* — 6. ποι adv. indef. *en cualquier lugar.* — 7. μεθ-ίστημι *trasladar.* — 8. *igualmente muerto, compañero de muerte.* — 9. ἐκείνων... τῶν ἄνω *de las cosas de allá arriba (de la tierra).* — 10. Midas, rey de Frigia, según el mito transformaba en oro todo lo que tocaba. — 11. χρυσίου, τρυφῆς, θησαυρῶν, gen. regidos por μεμνημένοι. — 12. Sardanápalo, rey de Asiria fué célebre por su vida de lujo y placeres. — 13. καθάρματα *basuras,* aquí trad. *miserables, vulgares.* — 14. *¿cómo se dicen de ti estas cosas, oh Menipo?* — 15. *es verdad.* — 16. περιέχομαι *interesarse.*

ΠΛΟΥΤ. Ἀλλ' οὐ χρή· λυποῦνται γὰρ οὐ μικρῶν στερόμενοι.

2. ΜΕΝ. Καὶ σὺ μωραίνεις[1], ὦ Πλούτων, ὁμόψηφος[2] ὢν τοῖς τούτων[3] στεναγμοῖς;

ΠΛΟΥΤ. Οὐδαμῶς, ἀλλ' οὐκ ἂν ἐθέλοιμι στασιάζειν ὑμᾶς.

ΜΕΝ. Καὶ μήν, ὦ κάκιστοι Λυδῶν καὶ Φρυγῶν καὶ Ἀσσυρίων[3], οὕτω γιγνώσκετε ὡς οὐδὲ παυσομένου μου[4]· ἔνθα γὰρ ἂν ἴητε, ἀκολουθήσω ἀνιῶν καὶ κατᾴδων καὶ καταγελῶν.

ΚΡΟΙΣ. Ταῦτα οὐχ ὕβρις;

ΜΕΝ. Οὔκ, ἀλλ' ἐκεῖνα ὕβρις ἦν, ἃ ὑμεῖς ἐποιεῖτε, προσκυνεῖσθαι ἀξιοῦντες καὶ ἐλευθέροις ἀνδράσιν ἐντρυφῶντες καὶ τοῦ θανάτου τὸ παράπαν οὐ μνημονεύοντες· τοιγαροῦν οἰμώξεσθε πάντων ἐκείνων ἀφῃρημένοι[5].

ΚΡΟΙΣ. Πολλῶν γε, ὦ θεοί, καὶ μεγάλων κτημάτων.

ΜΙΔΑΣ Ὅσου μὲν ἐγὼ χρυσοῦ.

ΣΑΡΔΑΝΑΠΑΛΛΟΣ Ὅσης δὲ ἐγὼ τρυφῆς.

ΜΕΝ. Εὖγε, οὕτω ποιεῖτε· ὀδύρεσθε μὲν ὑμεῖς, ἐγὼ δὲ τὸ «γνῶθι σαυτὸν»[6] πολλάκις συνείρων[7] ἐπᾴσομαι ὑμῖν· πρέποι γὰρ ἂν ταῖς τοιαύταις οἰμωγαῖς ἐπᾳδόμενον[8].

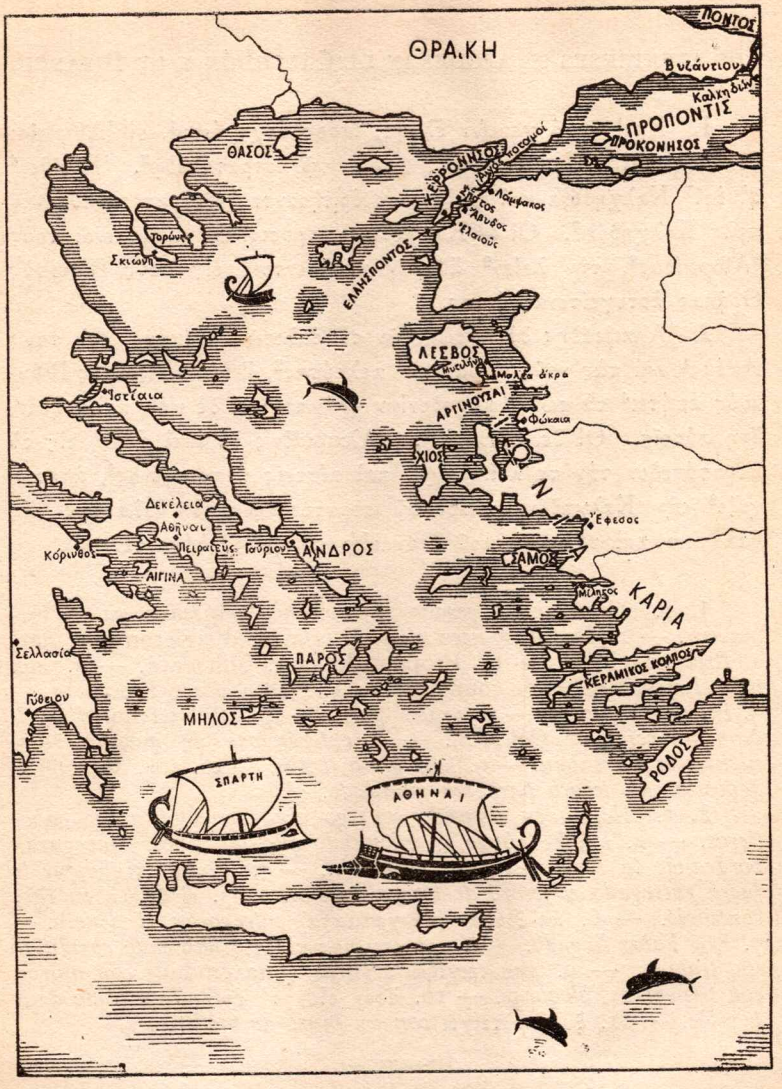
2. 1. *eres loco, hablas como un necio.* — 2. lit. *que da el mismo voto; que es de la misma opinión.* — 3. se refiere a Creso, Midas y Sardanápalo. — 4. *que yo no desistiré (de burlarme de vosotros).* — 5. πάντων ἐκείνων *de todos aquellos bienes,* gen. regido de ἀφαιρέω *privar.* — 6. *el proverbio «conócete a tí mismo».* — 7. συν-είρω *atar juntamente,* trad. *repetir.* — 8. ἐπ-ᾴδω *cantar con acompañamiento;* trad. *sería muy conveniente que el «conócete a ti mismo» fuera cantado con el acompañamiento de tales lamentaciones.*

JENOFONTE

Jenofonte, hijo de Grilo, nació en el demos ático de Erquia, hacia el 430 a. de J. C. Recibió esmerada educación filosófica y literaria; entre sus maestros, Sócrates fué el que más profundamente influyó sobre su espíritu. Tenemos pocas noticias de su juventud; su vida empieza a ser conocida desde que tomó parte en la expedición que Ciro el joven organizó contra su hermano Artajerjes, rey de Persia, para arrebatarle el trono. Al morir Ciro en la batalla de Cunaxa, Jenofonte dirige la retirada de los diez mil griegos, entre innumerables peligros, a través de pueblos hostiles, para llegar, después de cuatro mil kilómetros de recorrido, al Helesponto.

Llegado a la patria, después de residir algún tiempo en Atenas, Jenofonte pasa a Esparta y se pone al servicio de Agesilao; en la batalla de Coronea (394) combate contra Tebas y contra su propia patria, Atenas; Agesilao es derrotado, y Atenas condena a Jenofonte al destierro. Éste se instala en la vasta finca de Escilunte, en la Elida, no lejos de Olimpia, posesión que le han regalado los espartanos en pago de sus servicios. Él mismo nos describe su geórgica vida; con su mujer y sus dos hijos, Grilo y Diodoro, pasa el tiempo entre el cultivo del campo y la caza. Aquí redactó casi todas sus obras literarias. Poco sabemos de la última parte de su vida; se reconcilió con su patria cuando Atenas y Esparta hicieron alianza contra Tebas; residió algún tiempo en Corinto, donde probablemente murió hacia el 350 a. de J. C.

Su obra literaria: a) *Escritos socráticos. En* Recuerdos *o* Memorables *nos da a conocer la doctrina moral y las cualidades personales de Sócrates;* Apología de Sócrates; El Banquete. b) *Escritos militares y políticos. La* Anábasis, *o retirada de los diez mil; la* Ciropedia, *o instrucción de Ciro (novela histórica); el* Hiparco; *el tratado* de la Equitación. c) *Vida familiar y social o política: El* Económico *describe la administración de una casa de campo;* República de Esparta; Hierón, *diálogo entre Hierón, tirano de Siracusa, y el poeta Simónides.* d) *Escritos históricos. Historias* Helénicas, *obra distribuída en siete libros donde Jenofonte continúa la historia de Tucídides, narrando la guerra del Peloponeso desde la batalla de Cízico (410) hasta la de Mantinea (362);* Agesilao, *biografía encomiástica de su amigo el rey de Esparta de este nombre.*


ΘΡΑΚΗ
ΠΟΝΤΟΣ
Βυζάντιον
Καλχηδών
ΠΡΟΠΟΝΤΙΣ
ΠΡΟΚΟΝΗΣΟΣ
ΘΑΣΟΣ
ΧΕΡΡΟΝΗΣΟΣ
Λάμψακος
Άβυδος
Ελαιούς
Τορώνη
Σκιώνη
ΕΛΛΗΣΠΟΝΤΟΣ
ΛΕΣΒΟΣ
Μυτιλήνη
Μαλεα ἄκρα
ΑΡΓΙΝΟΥΣΑΙ
Φώκαια
Ιστίαια
ΧΙΟΣ
Δεκέλεια
Αθῆναι
Πειραιεύς
Γαύριον
ΑΝΔΡΟΣ
Κόρινθος
ΑΙΓΙΝΑ
Έφεσος
ΣΑΜΟΣ
Μίλητος
ΚΑΡΙΑ
Σελλασία
ΠΑΡΟΣ
ΚΕΡΑΜΙΚΟΣ ΚΟΛΠΟΣ
Γύθειον
ΜΗΛΟΣ
ΡΟΔΟΣ
ΣΠΑΡΤΗ
ΑΘΗΝΑΙ

Los atenienses se apoderan de Calcedón y de Bizancio

1. Ἐπεὶ δ' ὁ χειμὼν ἔληγε, ἔαρος ἀρχομένου[1], οἱ Ἀθηναῖοι ἔπλευσαν εἰς Προκόννησον[2] παντὶ τῷ στρατοπέδῳ[3]. Ἐκεῖθεν[4] δ' ἐπὶ[5] Καλχηδόνα καὶ Βυζάντιον ὁρμήσαντες[6] ἐστρατοπεδεύσαντο πρὸς Καλχηδόνι[7]. Οἱ δὲ Καλχηδόνιοι προσιόντας αἰσθόμενοι τοὺς Ἀθηναίους[8], τὴν λείαν[9] ἅπασαν κατέθεντο[10] εἰς τοὺς Βιθυνοὺς Θρᾷκας ἀστυγείτονας ὄντας.

2. Ἀλκιβιάδης δὲ λαβὼν τῶν τε ὁπλιτῶν ὀλίγους καὶ τοὺς ἱππέας[1], καὶ τὰς ναῦς παραπλεῖν κελεύσας[2], ἐλθὼν[3] εἰς τοὺς Βιθυνοὺς ἀπῄτει[4] τὰ τῶν Καλχηδονίων χρήματα· εἰ δὲ μή[5], πολεμήσειν ἔφη αὐτοῖς. Οἱ δὲ ἀπέδοσαν[6]. Ἀλκιβιάδης δ' ἐπεὶ ἦκεν[7] εἰς τὸ στρατόπεδον τήν τε λείαν ἔχων καὶ πίστεις πεποιημένος[8], ἀπετείχιζε[9] τὴν Καλχηδόνα παντὶ τῷ στρατοπέδῳ ἀπὸ θαλάττης εἰς θάλατταν καὶ τοῦ ποταμοῦ ὅσον οἷόν τ' ἦν[10] ξυλίνῳ τείχει[11].

1. 1. *cuando hubo cesado el invierno, empezada ya la primavera.* — 2. *los atenienses hicieron vela* (se dirigieron por mar) *a Proconeso,* isla de la Propóntide, act. Mármara. — 3. *con todo el ejército;* dat. de compañía. — 4. ἐκεῖθεν *desde Proconeso.* — 5. ἐπί *contra, hacia.* — 6. ὁρμάω *partir.* — 7. *establecieron el campamento cerca de Calcedón.* — 8. *enterándose de que los atenienses se acercaban.* — 9. λεία *presa, botín.* — 10. aor. de -τίθημι *depositar un tesoro para ser guardado.*

2. 1. *Alcibíades tomando consigo algunos hoplitas y caballeros.* — 2. καὶ κελεύσας *y ordenando que las naves navegaran bordeando la costa.* — 3. *se presentó...* — 4. -αιτέω *exigía que le fuera entregado el tesoro de los calcedones.* — 5. εἰ δὲ μή *en caso contrario.* — 6. ἀπ-έδοσαν (τὰ χρήματα) *entregaron el dinero.* — 7. ἥκω *haber llegado.* — 8. πεποιημένος πίστεις *habiendo concluído un tratado.* — 9. ἀπο-τειχίζω *separar* (una ciudad) *con muros, con trincheras, bloquear.* — 10. ὅσον οἷόν τ' ἦν *en la medida de lo posible.* — 11. ξυλίνῳ τείχει *con un muro de madera.*

3. Ἐνταῦθα Ἱπποκράτης μὲν ὁ Λακεδαιμόνιος ἁρμοστὴς ἐκ τῆς πόλεως ἐξήγαγε[1] τοὺς στρατιώτας, ὡς[2] μαχούμενος[3]· οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἀντιπαρετάξαντο[4] αὐτῷ, Φαρνάβαζος[5] δὲ ἔξω τῶν περιτειχισμάτων προσεβοήθει στρατιᾷ τε καὶ ἵπποις πολλοῖς. Ἱπποκράτης[6] μὲν οὖν καὶ Θράσυλλος[6] ἐμάχοντο ἑκάτερος τοῖς ὁπλίταις χρόνον πολύν, μέχρι Ἀλκιβιάδης ἔχων ὁπλίτας τέ τινας καὶ τοὺς ἱππέας ἐβοήθησε[7].

4. Καὶ Ἱπποκράτης μὲν ἀπέθανεν[1], οἱ δὲ μετ' αὐτοῦ ὄντες ἔφυγον εἰς τὴν πόλιν. Ἅμα δὲ καὶ Φαρνάβαζος, οὐ δυνάμενος[2] συμμίξαι πρὸς τὸν Ἱπποκράτη διὰ τὴν στενοπορίαν[3], τοῦ ποταμοῦ καὶ τῶν ἀποτειχισμάτων ἐγγὺς ὄντων, ἀπεχώρησεν εἰς τὸ Ἡράκλειον τὸ τῶν Καλχηδονίων, οὗ[4] ἦν αὐτῷ τὸ στρατόπεδον.

5. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τὸ Βυζάντιον ἐπολιόρκουν[1] περιτειχίσαντες[2]· καὶ πρὸς τὸ τεῖχος[3] ἀκροβολισμοὺς καὶ προσβολὰς[4] ἐποιοῦντο. Ἐν δὲ τῷ Βυζαντίῳ ἦν Κλέαρχος Λακεδαιμόνιος ἁρμοστὴς καὶ σὺν αὐτῷ τῶν περιοίκων[5] τινὲς καὶ τῶν νεοδαμωδῶν[6]· οὐ πολλοὶ καὶ Μεγαρεῖς καὶ ἄρχων αὐτῶν Ἔλιξος Μεγαρεὺς καὶ Βοιωτοὶ καὶ τούτων ἄρχων Κοιρατάδας.

6. Οἱ δ' Ἀθηναῖοι ὡς[1] οὐδὲν ἐδύναντο διαπράξασθαι κατ' ἰσχύν,

---

3. 1. -άγω *hacer salir* (redupl. ática II, 17). — 2. ὡς *con la intención de, queriendo...* — 3. μάχομαι *combatir*, fut. μαχοῦμαι. — 4. -τάττω *colocar(se) en orden de batalla contra el enemigo.* — 5. Farnabazo (sátrapa persa, gobernador del Helesponto) que se hallaba fuera de la muralla de madera vino para auxiliarle. — 6. Hipócrates y Trásilo combatieron durante mucho tiempo sin decidirse el combate. — 7. μέχρι... ἐβοήθησε *hasta que vino en ayuda.*

4. 1. aor. 2.º de ἀπο-θνῄσκω, *murió...* — 2. *siéndole imposible.* — 3. *dificultad de paso.* — 4. οὗ... *donde tenía.*

5. 1. πολιορκέω *sitiar.* — 2. περι-τειχίζω *poner cerco a una ciudad rodeándola con un muro.* — 3. *contra las murallas.* — 4. *embestidas.* — 5. περί-οικος *vecino, hombre libre.* — 6. νεο-δαμώδης *ilota libre, recién declarado ciudadano.*

6. 1. ὡς *(viendo) que no podían llevar a cabo por la violen-*

ἔπεισάν[2] τινας[3] τῶν Βυζαντίων προδοῦναι τὴν πόλιν. Κλέαρχος δὲ ὁ ἁρμοστὴς οἰόμενος οὐδένα ἂν τοῦτο ποιῆσαι[4], καταστήσας δὲ ἅπαντα ὡς ἐδύνατο κάλλιστα[5] καὶ ἐπιτρέψας[6] τὰ ἐν τῇ πόλει Κοιρατάδᾳ καὶ Ἐλίξῳ, διέβη παρὰ τὸν Φαρνάβαζον εἰς τὸ πέραν, μισθόν τε τοῖς στρατιώταις παρ' αὐτοῦ ληψόμενος[7] καὶ ναῦς συλλέξων[8].

7. Ἐπεὶ δ' ἐξέπλευσεν ὁ Κλέαρχος, οἱ προδιδόντες[1] τὴν πόλιν τῶν Βυζαντίων Κύδων καὶ Ἀρίστων καὶ Ἀναξικράτης καὶ Λυκοῦργος καὶ Ἀναξίλαος, ὃς ὑπαγόμενος[2] θανάτου ὕστερον[3] ἐν Λακεδαίμονι διὰ τὴν προδοσίαν[4] ἀπέφυγεν[5], ὅτι[6] οὐ προδοίη τὴν πόλιν[7], ἀλλὰ σώσαι[8], παῖδας ὁρῶν καὶ γυναῖκας λιμῷ ἀπολλυμένας[9], Βυζάντιος ὢν καὶ οὐ Λακεδαιμόνιος[10]· τὸν γὰρ ἐνόντα σῖτον Κλέαρχον τοῖς Λακεδαιμονίων στρατιώταις διδόναι[11]· διὰ ταῦτ' οὖν τοὺς πολεμίους ἔφη εἰσέσθαι[12], οὐκ ἀργυρίου ἕνεκα[13] οὐδὲ διὰ τὸ μισεῖν[14] Λακεδαιμονίους·

8. Ἐπεὶ δὲ αὐτοῖς παρεσκεύαστο[1], νυκτὸς[2] ἀνοίξαντες[3] τὰς

cia. — 2. *persuadieron.* — 3. τινας compl. obj. de ἔπεισαν suj. de προ-δοῦναι (δίδωμι *entregar*, II, 24). — 4. οἰόμενος *no pudiendo ni sospechar que alguien fuera capaz de semejante traición.* — 5. *disponiéndolo todo del mejor modo posible.* — 6. part. aor. de ἐπι-τρέπω *confiar, encomendar.* — 7. ληψόμενος part. fut.; intención del agente, *a fin de recibir el sueldo para los soldados.* — 8. *y a fin de reunir las naves.*

7. 1. *los traidores, los que entregaban la ciudad (a saber).* — 2. ὑπ-αγόμενος *condenado a muerte.* — 3. ὕστερον *al cabo de un tiempo.* — 4. *a causa de su traición.* — 5. ἀπ-έφυγεν *fué absuelto.* — 6. ὅτι *bajo el pretexto, diciendo que...* — 7. *no entregó a traición la ciudad.* — 8. *sino que la salvó.* — 9. ἀπολλυμένας concuerda con el subs. más próximo; *viendo a los niños y mujeres que perecían de hambre.* — 10. *siendo bizantino y no espartano.* — 11. ordena, Κλέαρχον διδόναι τὸν ἐνόντα σῖτον τοῖς Λακεδαιμονίων στρατιώταις *que Clearco repartía.* — 12. εἰσ-έσθαι *que permitió la entrada de los enemigos.* — 13. οὐκ ἀργυρίου ἕνεκα *no por lucro.* — 14. οὐδὲ διὰ τὸ μισεῖν... *ni por odio a los espartanos,* el art. confiere valor de subs. al inf.; termina la digresión.

8. 1. *cuando habían sido hechos los preparativos.* — 2. νυκτός

πύλας τὰς ἐπὶ τὸ Θρᾴκιον καλουμένας εἰσήγαγον[4] τὸ στράτευμα καὶ τὸν Ἀλκιβιάδην[5]. Ὁ δὲ Ἕλιξος καὶ ὁ Κοιρατάδας οὐδὲν τούτων εἰδότες[6] ἐβοήθουν[7] μετὰ πάντων εἰς τὴν ἀγοράν· ἐπεὶ δὲ πάντῃ[8] οἱ πολέμιοι κατεῖχον[9], οὐδὲν ἔχοντες[10] ὅ τι ποιήσειαν, παρέδοσαν[11] σφᾶς αὐτούς. Καὶ οὗτοι μὲν ἀπεπέμφθησαν[12] εἰς Ἀθήνας, καὶ ὁ Κοιρατάδας ἐν τῷ ὄχλῳ[13] ἀποβαινόντων ἐν Πειραιεῖ[14] ἔλαθεν ἀποδρὰς[15] καὶ ἀπεσώθη εἰς Δεκέλειαν[16].

Alcibíades regresa a Atenas

1. Ἀλκιβιάδης δὲ βουλόμενος μετὰ τῶν στρατιωτῶν ἀποπλεῖν[1] οἴκαδε[2], ἀνήχθη[3] εὐθὺς ἐπὶ Σάμου[4]· ἐκεῖθεν δὲ λαβὼν τῶν νεῶν εἴκοσιν[5] ἔπλευσε τῆς Καρίας εἰς τὸν Κεραμικὸν κόλπον[6]. Ἐκεῖθεν δὲ συλλέξας[7] ἑκατὸν τάλαντα ἦκεν[8] εἰς τὴν Σάμον. Θρασύβουλος δὲ σὺν τριάκοντα ναυσὶν ἐπὶ Θρᾴκης[4] ᾤχετο[9], ἐκεῖ δὲ τά τε ἄλλα

de noche. — 3. ἀν-οίγω *abrir.* — 4. aor. con redupl. de -άγω. — 5. *el ejército con su general Alcibíades.* — 6. οὐδὲν τούτων εἰδότες (οἶδα) *ignorando lo que sucedía.* — 7. βοηθέω *correr en socorro.* — 8. πάντῃ *por todas partes, del todo, enteramente.* — 9. *dominaban.* — 10. *no pudiendo hacer nada.* — 11. *se entregaron.* — 12. ἀπο-πέμπω: *desde allí fueron enviados (en calidad de prisioneros) a Atenas.* — 13. ἐν τῷ ὄχλῳ *confundido entre la multitud de los que desembarcaban.* — 14. *en el puerto del Pireo.* — 15. ἔλαθεν ἀποδρὰς (ἀπο-διδράσκω) *huyó sin que lo advirtieran* (part. predicado del suj. III, 29). — 16. *y pudo salvarse, huyendo a Decelia.*

1. 1. ἀπο-πλεῖν *regresar (por vía marítima).* — 2. οἴκαδε, -δε indica dirección hacia, punto final de un movimiento. — 3. ἀν-ήχθη *navegó, se hizo a alta mar.* — 4. ἐπί con gen, *hacia, en dirección a.* — 5. τῶν νεῶν εἴκοσιν *veinte (de las) naves.* — 6. ord. εἰς τὸν Κεραμικὸν κόλπον *hacia el golfo Cerámico,* τῆς Καρίας *(situado en) la Caria;* gen. corográfico, III, 8. — 7. part. aor. de -λέγω *recoger.* — 8. *regresó.* — 9. οἴχομαι; *se dirigió.* — 10. ord. ἐκεῖ δὲ κατεστρέψατο (-στρέφω) τά τε ἄλλα χωρία *y allí sometió...* — 11. part. perf. de μεθ-ίστημι *pasarse (de un par-*

χωρία[10] τὰ πρὸς Λακεδαιμονίους μεθεστηκότα[11] κατεστρέψατο καὶ Θάσον[12], ἔχουσαν κακῶς[13] ὑπό τε τῶν πολέμων καὶ στάσεων καὶ λιμοῦ. Θράσυλλος δὲ σὺν τῇ ἄλλῃ στρατιᾷ[14] εἰς Ἀθήνας κατέπλευσε[15] πρὶν δὲ ἥκειν αὐτὸν[16] οἱ Ἀθηναῖοι στρατηγοὺς εἵλοντο[17] Ἀλκιβιάδην μὲν φεύγοντα[18] καὶ Θρασύβουλον ἀπόντα[19], Κόνωνα δὲ τρίτον[20] ἐκ τῶν οἴκοθεν.

2. Ἀλκιβιάδης δὲ ἐκ τῆς Σάμου ἔχων τὰ χρήματα[1] κατέπλευσεν εἰς Πάρον[2] ναυσὶν εἴκοσιν, ἐκεῖθεν δ' ἀνήχθη εὐθὺ[3] Γυθείου ἐπὶ κατασκοπὴν τῶν τριήρων[4], ἃς ἐπυνθάνετο[5] Λακεδαιμονίους αὐτόθι παρασκευάζειν τριάκοντα[6], καὶ τοῦ οἴκαδε κατάπλου[7] ὅπως ἡ πόλις πρὸς αὐτὸν ἔχει[8]. Ἐπεὶ δ' ἐώρα[9] ἑαυτῷ εὔνουν οὖσαν[10] καὶ στρατηγὸν αὐτὸν ἠρημένον[11], καὶ ἰδίᾳ μεταπεμπομένους τοὺς ἐπιτη-

tido) a otro. — 12. *Taso,* isla y ciudad del mar Egeo. — 13. ἔχουσαν κακῶς, ἔχω con adv. tiene valor intr. (III, 18), *que se hallaba en situación apurada.* Taso, como las demás ciudades helénicas, padecía las consecuencias de la lucha constante entre los demócratas, partidarios de Atenas, y los oligárquicos, inclinados a Esparta. — 14. σὺν τῇ ἄλλῃ στρατιᾷ *con el grueso del ejército,* la flota que Alcibíades no había llevado consigo. — 15. πλέω con ἀνα- ir desde la tierra al mar, con κατα- desde alta mar dirigirse a tierra. — 16. αὐτόν suj. del infin. ἥκειν *antes de que Alcibíades llegara.* — 17. εἵλοντο aor. 2.º med. de αἱρέω *elegir.* — 18. φεύγοντα *que se hallaba en el destierro;* desde 411 había sido revocada la sentencia de destierro, sin embargo Alcibíades no había regresado a su patria. — 19. ἀπόντα, ἄπειμι, tema ἐσ (II, 25), *estar ausente.* — 20. τρίτον *el tercero* de los elegidos; se trata de una elección parcial, ya que los estrategas eran diez.

2. 1. τὰ χρήματα los cien talentos recogidos en la Caria. — 2. *Paros,* isla de las Cícladas. — 3. εὐθύ *directamente* (al puerto de) *Giteo.* — 4. *para observar acerca de las trirremes.* — 5. πυνθάνομαι *informarse.* — 6. τριάκοντα con valor predicativo *en número de treinta.* — 7. *acerca del regreso a la patria,* gen. regido de κατασκοπήν. — 8. *qué intenciones abrigaba la ciudad acerca de su persona.* — 9. ὁράω *advertir* (con doble aum., II, 5). — 10. *que era benévola.* — 11. ἠρημένον *que (los ciudadanos) le habían elegido estratega.* — 12. *y que sus amigos por iniciativa*

δείους[12], κατέπλευσεν εἰς τὸν Πειραιᾶ ἡμέρᾳ ᾗ Πλυντήρια ἦγεν ἡ πόλις[13], τοῦ ἕδους κατακεκαλυμμένου[14] τῆς Ἀθηνᾶς, ὅ[15] τινες οἰωνίζοντο[16] ἀνεπιτήδειον[17] εἶναι καὶ αὐτῷ καὶ τῇ πόλει[18]. Ἀθηναίων γὰρ οὐδεὶς ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐδενὸς σπουδαίου ἔργου τολμήσαι ἂν ἅψασθαι[19]. Καταπλέοντος δ' αὐτοῦ[20] ὅ τε ἐκ τοῦ Πειραιῶς καὶ ὁ ἐκ τοῦ ἄστεως ὄχλος ἠθροίσθη[21] πρὸς τὰς ναῦς, θαυμάζοντες καὶ ἰδεῖν βουλόμενοι[22] τὸν Ἀλκιβιάδην, λέγοντες οἱ μὲν ὡς κράτιστος εἴη τῶν πολιτῶν...

3. Ἀλκιβιάδης δὲ πρὸς τὴν γῆν ὁρμισθεὶς[1] ἀπέβαινε μὲν οὐκ εὐθύς[2], φοβούμενος[3] τοὺς ἐχθρούς· ἐπαναστὰς[4] δὲ ἐπὶ τοῦ καταστρώματος[5] ἐσκόπει τοὺς αὐτοῦ[6] ἐπιτηδείους, εἰ παρείησαν[7]. Κατιδὼν[8] δὲ Εὐρυπτόλεμον τὸν[9] Πεισιάνακτος, αὐτοῦ[6] δὲ ἀνεψιόν[10], καὶ τοὺς ἄλλους οἰκείους καὶ τοὺς φίλους μετ' αὐτῶν, τότε ἀποβὰς[11] ἀναβαίνει εἰς τὴν πόλιν μετὰ τῶν παρεσκευασμένων[12], εἴ τις ἅπτοιτο[13], μὴ ἐπιτρέπειν[14]. Ἐν δὲ τῇ βουλῇ[15] καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ[16]

particular. — 13. *en el día en que la ciudad celebraba...* — Atenas celebraba las fiestas Plinterias (de πλύνω *lavar*) del 5 al 10 de junio en honor de Atenea (Minerva); los vestidos de la diosa eran lavados, la estatua se cubría con un velo. — 14. gen. abs., trad. *cuando la estatua (de la diosa) estaba tapada*, se consideraba de mal agüero emprender cosa alguna. — 15. ὅ lat. *quod, cosa que.* — 16. οἰωνίζω (οἰονός *pájaro*) *presagiar, conjeturar.* — 17. ἀνεπιτήδειον *infausto*, de mal agüero. — 18. *para él en particular y para toda la nación.* — 19. *emprender, empezar.* — 20. κατα-πλέοντος part. pres. acción contemporánea a la del verbo principal *mientras Alcibíades navegaba hacia Atenas.* — 21. ἀθροίζω *congregar(se).* — 22. θαυμάζοντες... βουλόμενοι,... concuerda «ad sensum» (III, 1), con el colectivo neutro ὄχλος.

3. 1. ὁρμίζω *estar la nave al puerto, anclar, arribar.* — 2. *no bajó a tierra en seguida.* — 3. *por temor.* — 4. ἐπ-αν-ίστημι *levantar(se), estar en pie.* — 5. *puente del navío, cubierta.* — 6. = ἑαυτοῦ. — 7. εἰ παρείησαν opt. pres. de πάρ-ειμι (tema ἐσ) *estar presente*; trad. *observaba si estaban presentes sus amigos.* — 8. κατ-ιδών de καθ-οράω *ver.* — 9. *el hijo de.* — 10. *primo, primo hermano.* — 11. -βαίνω, *descendiendo de la nave.* — 12. *con los*

ἀπολογησάμενος ὡς οὐκ ἠσεβήκει[17], εἰπὼν δὲ ὡς ἠδίκηται[18], λεχθέντων δὲ καὶ ἄλλων τοιούτων[19] καὶ οὐδενὸς ἀντειπόντος[20] διὰ τὸ μὴ ἀνασχέσθαι[21] ἂν τὴν ἐκκλησίαν, ἀναρρηθεὶς[22] ἁπάντων ἡγεμὼν αὐτοκράτωρ[23], ὡς οἷός[24] τε ὢν σῶσαι τὴν προτέραν τῆς πόλεως δύναμιν, πρότερον[25] μὲν τὰ μυστήρια τῶν Ἀθηναίων κατὰ θάλατταν ἀγόντων διὰ τὸν πόλεμον[26], κατὰ γῆν ἐποίησεν ἐξαγαγὼν[27] τοὺς στρατιώτας ἅπαντας.

4. Μετὰ δὲ ταῦτα κατελέξατο[1] στρατιάν, ὁπλίτας μὲν πεντακοσίους καὶ χιλίους, ἱππέας δὲ πεντήκοντα καὶ ἑκατόν, ναῦς δ' ἑκατόν. Καὶ μετὰ τὸν κατάπλουν τρίτῳ μηνὶ[2] ἀνήχθη ἐπ' Ἄνδρον ἀφεστηκυῖαν[3] τῶν Ἀθηναίων, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἀριστοκράτης καὶ Ἀδείμαντος ὁ Λευκολοφίδου συνεπέμφθησαν[4] ἡρημένοι[5] κατὰ γῆν στρατηγοί. Ἀλκιβιάδης δὲ ἀπεβίβασε[6] τὸ στράτευμα τῆς Ἀνδρίας χώρας[7] εἰς Γαύριον· ἐκβοηθήσαντας δὲ τοὺς Ἀνδρίους ἐτρέψαντο[8] καὶ κατέκλεισαν[8] εἰς τὴν πόλιν καί τινας ἀπέκτειναν[8] οὐ

que estaban armados, dispuestos a cualquiera eventualidad. — 13. *si alguien le agrediera.* — 14. *a no permitirlo.* — 15. *senado.* — 16. *asamblea.* — 17. *habló en defensa propia (diciendo) que no era culpable de impiedad.* — 18. εἰπών... *añadiendo que había sido víctima de una injusticia.* — 19. gen. abs. *otras muchas cosas semejantes a éstas fueron dichas (por algunos oradores).* — 20. ἀντι-λέγω: *sin que nadie se levantara a contradecir.* — 21. ἀν-έχω *tolerar* suj. ἐκκλησία. — 22. ἀνα-λέγομαι *proclamar, elegir.* — 23. *con plenos poderes.* — 24. ὡς *considerándole, creyendo que era,* οἷος *capaz.* — 25. πρότερον adv. *antes.* — 26. ord. τῶν Ἀθηναίων ἀγόντων τὰ μυστήρια *los atenienses hacían la procesión de los misterios (de Eleusis) por mar, a causa de la guerra* : al ser ocupada y fortificada Decelea por los espartanos, según consejo del mismo Alcibíades, que entonces luchaba contra Atenas, se vieron obligados los atenienses a modificar el itinerario y la procesión se hizo por mar. — 27. *haciendo salir.*

4. 1. *reunió, alistó.* — 2. *al tercer mes después de su vuelta a la patria.* — 3. (ἀφ-ίστημι) *que había abandonado el partido de los atenienses.* — 4. aor. pas. de -πέμπω *fueron a la vez enviados.* — 5. αἱρέω *elegir.* — 6. ἀπο-βιβάζω *hacer desembarcar.* — 7. τῆς Ἀν-

πολλούς, καὶ τοὺς Λάκωνας[9] οἳ αὐτόθι ἦσαν. Ἀλκιβιάδης δὲ τρόπαιόν τε ἔστησε καὶ μείνας[10] αὐτοῦ ὀλίγας ἡμέρας[11] ἔπλευσεν εἰς Σάμον, κἀκεῖθεν ἐπολέμει.

Combate naval de las Arginusas

1. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τὰ γεγενημένα καὶ τὴν πολιορκίαν ἐπεὶ ἤκουσαν[1], ἐψηφίσαντο[2] βοηθεῖν[3] ναυσὶν ἑκατὸν καὶ δέκα[4], εἰσβιβάζοντες[5] τοὺς ἐν τῇ ἡλικίᾳ ὄντας ἅπαντας καὶ[6] δούλους καὶ[6] ἐλευθέρους· καὶ πληρώσαντες[7] τὰς δέκα καὶ ἑκατὸν ἐν τριάκοντα ἡμέραις ἀπῆραν[8]. Εἰσέβησαν δὲ καὶ[9] τῶν ἱππέων πολλοί. Μετὰ ταῦτα ἀνήχθησαν[10] εἰς Σάμον, κἀκεῖθεν Σαμίας ναῦς ἔλαβον δέκα· ἤθροισαν δὲ καὶ ἄλλας πλείους ἢ τριάκοντα παρὰ τῶν ἄλλων συμμάχων[11], εἰσβαίνειν ἀναγκάσαντες ἅπαντας, ὁμοίως δὲ καὶ εἴ τινες αὐτοῖς ἔτυχον ἔξω οὖσαι[12]. Ἐγένοντο δὲ αἱ πᾶσαι πλείους ἢ πεντήκοντα καὶ ἑκατόν.

2. Ὁ δὲ Καλλικρατίδας ἀκούων τὴν βοήθειαν ἤδη ἐν Σάμῳ

δρίας χώρας gen. corográfico *en la región de Andrias.*—8. concuerda «ad sensum» con el suj. στράτευμα colectivo. — 9. *y también (algunos) lacones (de Laconia).* — 10. μένω *permanecer.* — 11. ac. de duración (II, 6) *pocos días.*

1. 1. *cuando se enteraron de lo sucedido,* la derrota de Conón. — 2. ψηφίζω *acordar por votación.* — 3. *acudir en socorro.* — 4. dat. de instrumento *con ciento diez naves.* — 5. *y obligaron a subir a las naves.* — 6. καί... καί *tanto... como*; sólo en caso de grave peligro para la patria los esclavos eran admitidos como marineros. — 7. πληρόω *terminar la preparación de las naves.* — 8. ἀπ-αίρω *levantar anclas, hacerse a la mar.* — 9. *se embarcaron también.* — 10. ἀν-άγομαι *viajar por alta mar,* trad. *navegaron hacia Samos* donde diez naves de Samos se juntaron a la flota. — 11. *y juntaron otras naves, más de treinta, de los demás aliados.* — 12. ἔτυχον... οὖσαι *se hallaban por casualidad.* ἔξω *fuera,* por comercio o por motivos particulares.

οὖσαν[1], αὐτοῦ[2] μὲν κατέλιπε πεντήκοντα ναῦς καὶ ἄρχοντα Ἐτεόνικον, ταῖς δὲ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἀναχθεὶς ἐδειπνοποιεῖτο[3] τῆς Λέσβου ἐπὶ τῇ Μαλέᾳ ἄκρᾳ[4], ἀντίον τῆς Μυτιλήνης. Τῇ δ' αὐτῇ ἡμέρᾳ ἔτυχον καὶ οἱ Ἀθηναῖοι δειπνοποιούμενοι[5] ἐν ταῖς Ἀργινούσαις· αὗται δ' εἰσὶν ἀντίον τῆς Λέσβου[6]. Τῆς δὲ νυκτὸς[7] ἰδὼν[8] τὰ πυρά[9], καί τινων[10] αὐτῷ ἐξαγγειλάντων[11] ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι εἶεν, ἀνήγετο περὶ μέσας νύκτας[12], ὡς ἐξαπιναίως προσπέσοι[13]· ὕδωρ δ' ἐπιγενόμενον πολὺ καὶ βρονταὶ διεκώλυσαν τὴν ἀναγωγήν[14].

3. Ἐπεὶ δὲ ἀνέσχεν[1], ἅμα τῇ ἡμέρᾳ. ἔπλει ἐπὶ τὰς Ἀργινούσας. Οἱ δ' Ἀθηναῖοι ἀντανήγοντο[2] εἰς τὸ πέλαγος τῷ εὐωνύμῳ[3], παρατεταγμένοι ὧδε[4]. Ἀριστοκράτης μὲν τὸ εὐώνυμον ἔχων ἡγεῖτο[5] πεντεκαίδεκα ναυσί, μετὰ δὲ ταῦτα[6] Διομέδων ἑτέραις πεντεκαίδεκα· ἐπετέτακτο δὲ Ἀριστοκράτει μὲν Περικλῆς, Διομέδοντι δὲ Ἐρασινίδης[7]· παρὰ δὲ Διομέδοντα οἱ Σάμιοι[8] δέκα ναυσὶν ἐπὶ

2. 1. *que el socorro había llegado ya a Samos.* — 2. αὐτοῦ *allí mismo.* — 3. *llegó a la hora de la cena.* — 4. τῆς Λέσβου gen. corográfico; indica la región a que pertenece una ciudad, río, etc. (III, 8) : *al cabo (llamado) Malea (promontorio de la isla) de Lesbos.* — 5. *en el mismo día sucedió que llegaron los atenienses, a la hora de la cena...* — 6. ἀντίον *(situadas) frente a Lesbos.* — 7. *durante la noche siguiente.* — 8. ἰδών suj. Calicrátidas. — 9. *los fuegos del campamento.* — 10. τινων suj. indeterminado. — 11. ἐξαγγειλάντων part. aor.; acción anterior a la del verbo principal (III, 21). — 12. ἀνήγετο *se hizo a la vela a media noche.* — 13. *a fin de atacar* (-πίπτω) *de improviso.* — 14. *mas el aguacero torrencial que les sorprendió (que cayó de improviso) y gran tempestad de rayos y truenos impidieron el asalto.*

3. 1. ἀν-έχομαι : *cuando cesó el mal tiempo.* — 2. ἀντ-αν-άγω *navegar en dirección contraria.* — 3. *con el ala izquierda.* — 4. *dispuestos para la batalla,* ὧδε *del modo siguiente, como explicaremos.* — 5. ἡγεῖτο; Aristócrates situado al lado izquierdo (a la ala izquierda) no tenía el mando supremo, sino Trásilo; quiere decir probablemente *uno de los primeros.* — 6. *a continuación.* — 7. *Pericles estaba alineado después de Aristócrates, Erasinides después de Diomedonte.* — 8. *al lado de Diomedonte*

μιᾶς[9] τεταγμένοι· ἐστρατήγει[10] δὲ αὐτῶν[11] Σάμιος ὀνόματι Ἱππεύς· ἔχόμεναι[12] δ' αἱ τῶν ταξιάρχων δέκα, καὶ αὐταὶ ἐπὶ μιᾶς[9]· ἐπὶ δὲ ταύταις[13] αἱ τῶν ναυάρχων τρεῖς[14], καὶ εἴ τινες ἄλλαι ἦσαν συμμαχίδες[15]. Τὸ δὲ δεξιὸν κέρας[16] Πρωτόμαχος εἶχε πεντεκαίδεκα ναυσί· παρὰ δ' αὐτὸν Θράσυλλος ἑτέραις πεντεκαίδεκα· ἐπετέτακτο δὲ Πρωτομάχῳ μὲν Λυσίας[17], ἔχων τὰς ἴσας ναῦς[18], Θρασύλλῳ δὲ Ἀριστογένης[19]. Οὕτω δ' ἐτάχθησαν, ἵνα μὴ διέκπλουν διδοῖεν[20]. χεῖρον γὰρ ἔπλεον[21].

4. Αἱ δὲ τῶν Λακεδαιμονίων ἀντιτεταγμέναι[1] ἦσαν ἅπασαι ἐπὶ μιᾶς ὡς πρὸς διέκπλουν καὶ περίπλουν παρεσκευασαμέναι[2], διὰ τὸ βέλτιον[3] πλεῖν. Εἶχε δὲ τὸ δεξιὸν κέρας Καλλικρατίδας. Ἕρμων δὲ Μεγαρεὺς ὁ τῷ Καλλικρατίδᾳ κυβερνῶν εἶπε πρὸς αὐτὸν ὅτι εἴη καλῶς ἔχον[4] ἀποπλεῦσαι· αἱ γὰρ τριήρεις τῶν Ἀθηναίων πολλῷ πλείονες ἦσαν. Καλλικρατίδας δὲ εἶπεν ὅτι ἡ Σπάρτη οὐδὲν μὴ[5] κάκιον οἰκῆται αὐτοῦ ἀποθανόντος[6], φεύγειν δὲ αἰσχρὸν ἔφη εἶναι. Μετὰ δὲ ταῦτα ἐναυμάχησαν[7] χρόνον πολύν, πρῶτον μὲν ἀθρόαι[8],

estaban alineados los de Samos. — 9. ἐπὶ μιᾶς (supl. τάξεως) *en una sola fila.* — 10. στρατηγέω con gen. significa *ser general.* — 11. αὐτῶν = *naves.* — 12. ἐχόμεναι *estaban colocadas.* — 13. ἐπὶ δὲ ταύταις *detrás de éstas.* — 14. *las tres (naves) de los almirantes.* — 15. καὶ εἴ τινες ἄλλαι *y algunas otras naves de los aliados.* — 16. *el ala derecha* (hacia el continente). — 17. *Lisias estaba formado en orden de batalla después de Protomaco.* — 18. *con un número igual de naves.* — 19. Ἀριστογένης (ἐπ-ετέτακτο) Θρασύλλῳ. — 20. *a fin de impedir que fuera rota la línea.* — 21. χεῖρον γὰρ ἔπλεον *pues (las naves de Atenas) eran menos veloces.*

4. 1. ἀντι-τάττω *alinear de frente.* — 2. *a fin de estar dispuestas para las maniobras de rotura del frente naval y de envolvimiento.* — 3. *con mayor rapidez.* — 4. ὅτι εἴη καλῶς ἔχον (= ὅτι καλῶς ἔχοι) *que estaría bien.* — ἀπο-πλεῦσαι *hacer marcha atrás (abandonar, dejar el combate).* — 5. οὐδὲν μή se sobreentiende un verbo timendi; *que no (había temor de que) Esparta quedara en peor situación;* y lit.? — 6. *en caso de que él muriera.* — 7. *tuvo lugar el combate naval.* — 8. *juntas, compactas, cuerpo*

ἔπειτα δὲ διεσκεδασμέναι[9]. Ἐπεὶ δὲ Καλλικρατίδας τε ἐμβαλούσης[10] τῆς νεὼς ἀποπεσὼν εἰς τὴν θάλατταν ἠφανίσθη[11] Πρωτόμαχός τε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τῷ δεξιῷ τὸ εὐώνυμον ἐνίκησαν[12], ἐντεῦθεν φυγὴ τῶν Πελοποννησίων ἐγένετο εἰς Χίον, πλείστων[13] δὲ καὶ εἰς Φώκαιαν· οἱ δὲ Ἀθηναῖοι πάλιν εἰς τὰς Ἀργινούσας κατέπλευσαν[14].

5. Ἀπώλοντο[1] δὲ τῶν μὲν Ἀθηναίων νῆες πέντε καὶ εἴκοσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν[2] ἐκτὸς ὀλίγων τῶν πρὸς τὴν γῆν προσενεχθέντων[3], τῶν δὲ Πελοποννησίων Λακωνικαὶ μὲν ἐννέα, τῶν πασῶν οὐσῶν δέκα[4], τῶν δ' ἄλλων συμμάχων πλείους ἢ ἑξήκοντα[5]. Ἔδοξε[6] δὲ τοῖς τῶν Ἀθηναίων στρατηγοῖς ἑπτὰ μὲν καὶ τετταράκοντα ναυσὶ[7] Θηραμένη τε καὶ Θρασύβουλον τριηράρχους ὄντας καὶ τῶν ταξιάρχων τινὰς πλεῖν ἐπὶ τὰς καταδεδυκυίας ναῦς καὶ τοὺς ἐπ' αὐτῶν ἀνθρώπους[8], ταῖς δὲ ἄλλαις[9] ἐπὶ[10] τὰς μετ' Ἐτεονίκου τῇ Μυτιλήνῃ ἐφορμούσας. Ταῦτα δὲ βουλομένους ποιεῖν[11] ἄνεμος καὶ χειμὼν διεκώλυσεν αὐτοὺς μέγας γενόμενος· τρόπαιον δὲ στήσαντες αὐτοῦ ηὐλίζοντο.

a cuerpo. — 9. *cada cual por su cuenta, atacando y defendiéndose.* — 10. ἐμβαλούσης (gen. abs., part. aor. 2.º), suj.τῆς νεώς, *habiendo chocado la nave* (prob. contra una nave de los enemigos). — 11. *cayendo* (-πίπτω) *en el mar desapareció.* — 12. ord. ἐνίκησαν τὸ εὐώνυμον *vencieron el ala izquierda,* ya que naturalmente el ala derecha de los espartanos se enfrentaba con el ala izquierda de los atenienses. — 13. πλείστων supl. φυγή. — 14. *regresaron a las islas Arginusas.*

5. 1. ἀπ-όλλυμι *perecer* (II, 27). — 2. αὐτοῖς ἀνδράσιν *con su tripulación.* — 3. ἐκτὸς (gen.) *fuera de los pocos que* (προσενεχθέντων part. aor. pas. de προσ-φέρω) *llegaron.* — 4. *de las naves de los peloponesios (perecieron) nueve espartanas, de las diez que había (sólo se salvó una).* — 5. *y de los demás aliados (perecieron) más de sesenta.* — 6. ἔδοξε trad. *acordaron.* — 7. *con cuarenta y siete naves.* — 8. ἐπί...*en socorro de las naves en peligro inminente de ir a fondo y de su tripulación* (καταδεδυκυίας lit. *sumergidas*). — 9. *con las restantes naves.* — 10. ἐπί aquí significa *contra* τὰς (ναῦς) ἐφορμούσας (de ἐφ-ορμέω) *contra las naves fondeadas a Mitilene.* — 11. *teniendo pues estos propósitos.*

Batalla de Egospótamos

1. Λύσανδρος δ', ἐπεὶ αὐτῷ Κῦρος πάντα παραδοὺς τὰ αὑτοῦ πρὸς τὸν πατέρα ἀρρωστοῦντα μετάπεμπτος[1] ἀνέβαινε, μισθὸν διαδοὺς τῇ στρατιᾷ[2] ἀνήχθη τῆς Καρίας[3] εἰς τὸν Κεράμειον κόλπον. Καὶ προσβαλὼν[4] πόλει τῶν Ἀθηναίων συμμάχῳ, ὄνομα[5] Κεδρείαις[6], τῇ ὑστεραίᾳ[7] προσβολῇ[8] κατὰ κράτος[9] αἱρεῖ καὶ ἐξηνδραπόδισεν[10]. Ἦσαν δὲ μιξοβάρβαροι οἱ ἐνοικοῦντες[11]. Ἐκεῖθεν δ' ἀπέπλευσεν εἰς Ῥόδον[12].

2. Οἱ δ' Ἀθηναῖοι ἐκ τῆς Σάμου ὁρμώμενοι[1] τὴν βασιλέως[2] κακῶς ἐποίουν[3], καὶ ἐπὶ τὴν Χίον καὶ τὴν Ἔφεσον ἐπέπλεον, καὶ παρεσκευάζοντο πρὸς ναυμαχίαν[4], καὶ[5] στρατηγοὺς πρὸς τοῖς ὑπάρχουσι[6] προσείλοντο[7] Μένανδρον, Τυδέα, Κηφισόδοτον. Λύσανδρος δ' ἐκ τῆς Ῥόδου παρὰ τὴν Ἰωνίαν[8] ἐκπλεῖ πρὸς[9] τὸν Ἑλλήσποντον

1. 1. Lisandro había pedido socorro a Ciro y éste, παραδούς τὰ αὐτοῦ atendió a su petición en cuanto estaba a su mano; μετάπεμπτος *habiendo sido llamado*, πρὸς τὸν πατέρα *por su padre*, verbo en voz pas., pers. agente en ac. con πρός. — 2. *después de haber distribuido el sueldo a sus soldados.* — 3. τῆς Καρίας gen. corográfico (III, 8); *en dirección al golfo Cerámico (golfo de Cos) situado en Caria.* — 4. προσ-βάλλω *atacar.* — 5. ὄνομα ac. de relación, *por nombre* (III, 6). — 6. Κεδρείαις en dat. como πόλει. — 7. τῇ ὑστεραίᾳ (ἡμέρᾳ) *al día siguiente.* — 8. *al asalto.* — 9. κατὰ κράτος *a viva fuerza.* — 10. *y les redujo a la esclavitud.* — 11. *los habitantes eran una población mezclada de griegos y de bárbaros.* — 12. *se alejaron en dirección a Rodas.*

2. 1. ὁρμώμενοι *partiendo de.* — 2. τὴν (γῆν) βασιλέως *el país del gran rey.* — 3. κακῶς ποιεῖν *devastar, asolar.* — 4. πρὸς ναυμαχίαν *hacían los preparativos para presentar batalla naval.* — 5. καί supl. *los atenienses*, no la flota sino la asamblea popular. — 6. πρὸς τοῖς ὑπάρχουσι (ὑπ-άρχω *ser*) *además de los que ya lo eran* (Conón, Adimanto, Filocles). — 7. προσ-αιρέω *elegir.* — 8. παρὰ τὴν Ἰωνίαν *a lo largo de la Jonia, sin alejarse de las costas jónicas.*—

πρός τε τῶν πλοίων τὸν ἔκπλουν καὶ ἐπὶ[10] τὰς ἀφεστηκυίας αὐτῶν[11] πόλεις.

3. Ἀνήγοντο δὲ καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐκ τῆς Χίου[1] πελάγιοι[2]· ἡ γὰρ Ἀσία[3] πολεμία αὐτοῖς ἦν. Λύσανδρος δ' ἐξ Ἀβύδου παρέπλει[4] εἰς Λάμψακον σύμμαχον οὖσαν[5] Ἀθηναίων· καὶ οἱ Ἀβυδηνοὶ καὶ οἱ ἄλλοι παρῆσαν[6] πεζῇ[6]· ἡγεῖτο δὲ Θώραξ Λακεδαιμόνιος. Προσβαλόντες[7] δὲ τῇ πόλει αἱροῦσι κατὰ κράτος, καὶ διήρπασαν οἱ στρατιῶται οὖσαν πλουσίαν[8] καὶ οἴνου καὶ σίτου καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτηδείων πλήρη· τὰ δὲ ἐλεύθερα σώματα πάντα[9] ἀφῆκε Λύσανδρος.

4. Οἱ δ' Ἀθηναῖοι κατὰ πόδας[1] πλέοντες ὡρμίσαντο[2] τῆς Χερρονήσου[3] ἐν Ἐλαιοῦντι ναυσὶν ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατόν. Ἐνταῦθα δὴ ἀριστοποιουμένοις αὐτοῖς ἀγγέλλεται τὰ περὶ Λάμψακον[4], καὶ εὐθὺς ἀνήχθησαν εἰς Σηστόν. Ἐκεῖθεν δ' εὐθὺς ἐπισιτισάμενοι[5] ἔπλευσαν εἰς Αἰγὸς ποταμοὺς[6] ἀντίον τῆς Λαμψάκου[7]· διεῖχε[8] δ' ὁ Ἑλλήσποντος ταύτῃ σταδίους ὡς[9] πεντεκαίδεκα. Ἐνταῦθα δὴ ἐδειπνοποιοῦντο.

9. πρός = *contra, para (estorbar) la salida de las naves.* — 10. καὶ ἐπί *y para (castigar) a las ciudades que habían desertado* (ἀφ-ίστημι II, 21). — 11. αὐτῶν = τῶν Λακεδαιμονίων.

3. 1. ἐκ τῆς Χίου *desde Quios.* — 2. πελάγιοι (adj. pred.) *por alta mar,* en oposición a los espartanos que no se alejaron de las costas. — 3. las ciudades del Asia menor. — 4. *navegaba cerca la costa.* — 5. οὖσαν σύμμαχον trad. por una oración de rel. *que era aliada.* — 6. *adelantaban, marchaban* (πάρ-ειμι, II, 25); *a pie.* — 7. *atacando* (por mar y por tierra) *a la ciudad.* — 8. supl. compl. obj. (τὴν πόλιν) οὖσαν *que era rica, próspera.* — 9. τὰ δὲ ἐλεύθερα σώματα πάντα *todos los hombres libres.*

4. 1. κατὰ πόδας *siguiendo las huellas,* muy de cerca. — 2. ὁρμίζω *anclar.* — 3. τῆς Χερρονήσου *ciudad situada en el Quersoneso;* gen. corográfico, III, 8. — 4. *lo sucedido en Lámpsaco* (su caída y destrucción). — 5. -σιτίζομαι *aprovisionarse, cargar provisiones.* — 6. Αἰγὸς ποταμούς «*ríos de la cabra*» nombre dado a unos riachuelos que allí desembocaban. — 7. *frente a Lámpsaco.* — 8. δι-εῖχε trad. pres. *dista.* — 9. ὡς delante de num. *unos, aproximadamente.*

5. Λύσανδρος δὲ τῇ ἐπιούσῃ[1] νυκτί, ἐπεὶ ὄρθρος ἦν, ἐσήμηνεν εἰς τὰς ναῦς ἀριστοποιησαμένους εἰσβαίνειν[2], πάντα δὲ παρασκευασάμενος[3] ὡς[4] εἰς ναυμαχίαν καὶ τὰ παραβλήματα παραβαλών, προεῖπεν[5] ὡς μηδεὶς κινήσοιτο[6] ἐκ τῆς τάξεως μηδὲ ἀνάξοιτο[7]. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἅμα τῷ ἡλίῳ ἀνίσχοντι[8] ἐπὶ τῷ λιμένι[9] παρετάξαντο[10] ἐν μετώπῳ[11] ὡς εἰς ναυμαχίαν.

6. Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἀντανήγαγε Λύσανδρος[1], καὶ τῆς ἡμέρας ὀψὲ ἦν[2], ἀπέπλευσαν[3] πάλιν εἰς τοὺς Αἰγὸς ποταμούς. Λύσανδρος δὲ τὰς ταχίστας τῶν νεῶν ἐκέλευσεν ἔπεσθαι τοῖς Ἀθηναίοις, ἐπειδὰν δὲ ἐκβῶσι[4], κατιδόντας ὅ τι ποιοῦσιν ἀποπλεῖν καὶ αὐτῷ ἐξαγγεῖλαι[5]. Καὶ οὐ πρότερον ἐξεβίβασεν ἐκ τῶν νεῶν πρὶν αὗται[6] ἦκον. Ταῦτα δ' ἐποίει[7] τέτταρας ἡμέρας[8]· καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐπανήγοντο[9].

7. Ἀλκιβιάδης δὲ κατιδὼν ἐκ τῶν τειχῶν[1] τοὺς μὲν Ἀθηναίους ἐν αἰγιαλῷ[2] ὁρμοῦντας καὶ πρὸς οὐδεμιᾷ πόλει[3], τὰ δ' ἐπιτήδεια

---

5. 1. part. de ἔπ-ειμι (II, 25) *venir después; a la noche siguiente.* — 2. ord. ἐσήμηνεν (τοὺς ναύτας) ἀριστοποιησαμένους εἰσβαίνειν *dió la señal de que los marineros que.* — 3. παρασκευασάμενος πάντα *habiéndolo preparado (dispuesto) todo.*—4. ὡς indica la intención del agente. — 5. προ-εῖπεν *dió aviso previo.* — 6. *que nadie se moviera de su lugar.* — 7. *ni se hiciera a alta mar;* ordenó que permanecieran todos cerca de la costa para evitar los peligros. — 8. τῷ ἡλίῳ ἀνίσχοντι *al salir el sol, al amanecer.* — 9. ἐπὶ τῷ λιμένι *a la entrada del puerto.* — 10. *se dispusieron.* — 11. *en línea.*

6. 1. *como sea que Lisandro no presentaba batalla, no venía contra.* — 2. τῆς ἡμέρας gen. regido del adv. ὀψέ *era ya al caer la tarde, al anochecer.* — 3. *regresaron (navegando).* — 4. ἐπειδὰν (οἱ Ἀθηναῖοι) ἐκβῶσι (-βαίνω) *cuando desembarcaran, abandonaran las naves.* — 5. *regresaran y le refirieran.* — 6. αὗται = αἱ τάχισται τῶν νεῶν de que nos ha hablado antes. — 7. ἐποίει el impf. expresa acción que se repite. — 8. *cuatro días consecutivos.* — 9. *presentaban de nuevo batalla.*

7. 1. *observando desde sus fortificaciones.* — 2. *playa desierta.* — 3. *sin poder servirse de ciudad vecina alguna,* y lit.? —

ἐκ Σηστοῦ μετιόντας[4] πεντεκαίδεκα σταδίους ἀπὸ τῶν νεῶν[5], τοὺς δὲ πολεμίους ἐν λιμένι[6] καὶ πρὸς πόλει ἔχοντας πάντα[7], οὐκ ἐν καλῷ ἔφη αὐτοὺς ὁρμεῖν[8], ἀλλὰ μεθορμίσαι[9] εἰς Σηστὸν παρῆνει πρός τε λιμένα καὶ πρὸς πόλιν[10]· οὗ ὄντες ναυμαχήσετε, ἔφη, ὅταν βούλησθε[11].

8. Οἱ δὲ στρατηγοί, μάλιστα δὲ Τυδεὺς καὶ Μένανδρος, ἀπιέναι αὐτὸν ἐκέλευσαν· αὐτοὶ γὰρ νῦν στρατηγεῖν, οὐκ ἐκεῖνον[1]. Καὶ ὁ μὲν ᾤχετο. Λύσανδρος δ', ἐπεὶ ἦν ἡμέρα πέμπτη ἐπιπλέουσι τοῖς Ἀθηναίοις[2], εἶπε τοῖς παρ' αὐτοῦ ἐπομένοις[3], ἐπὴν κατίδωσιν αὐτοὺς ἐκβεβηκότας καὶ ἐσκεδασμένους[4] κατὰ τὴν Χερρόνησον, ὅπερ ἐποίουν πολὺ μᾶλλον καθ' ἑκάστην ἡμέραν[5], τά τε σιτία πόρροθεν ὠνούμενοι[6] καὶ καταφρονοῦντες δὴ τοῦ Λυσάνδρου, ὅτι οὐκ ἀντανῆγεν[7], ἀποπλέοντας τοὔμπαλιν παρ' αὐτὸν ἆραι ἀσπίδα[8] κατὰ μέσον τὸν πλοῦν.

4. μετ-ιόντας trad. por una prop. de relativo *y que iban a buscar los víveres.* — 5. *a quince estadios de distancia del lugar en que se hallaban las naves.* — 6. *mientras que los enemigos estaban situados* (supl. ὁρμοῦντας) *en un puerto.* — 7. *y teniendo todas las provisiones cerca de la ciudad* πάντα (ἐπιτήδεια). — 8. *que no tenían una posición favorable* para el anclaje. — 9. ἀλλὰ μεθορμίσαι, regido de παρῆνει, *antes bien les exhortaba a cambiar de anclaje o de fondeadero.* — 10. *para disponer de un puerto y de una ciudad.* — 11. οὗ = *ubi; situados aquí podréis organizar el combate naval.*

8. 1. ord. αὐτοὶ γὰρ (ἔλεγον) νῦν στρατηγεῖν οὐκ ἐκεῖνον *le dijeron que ellos eran los generales y no Alcibíades.* — 2. lit. *cuando era el día quinto para los atenienses que navegaban contra;* ἐπιπλέουσι dat. pl. part. pres. de -πλέω. — 3. ἑπομένοις (τοὺς Ἀθηναίους) *a los suyos que seguían (espiaban) a los atenienses.* — 4. *que hubieran desembarcado y estuvieran diseminados.* — 5. *cosa que hacían todos los días, cada vez más...* — 6. ὠνέομαι *comprar, yendo a comprar lejos las provisiones.* — 7. suj. Λύσανδρος *porque no les salía al encuentro, porque no aceptaba batalla.* — 8. *levantaran un escudo,* señal de que todo estaba a punto para empezar el ataque.

9. Οἱ δὲ ταῦτα ἐποίησαν ὡς ἐκέλευσε. Λύσανδρος δ' εὐθὺς ἐσήμηνε τὴν ταχίστην[1] πλεῖν· συμπαρῆει[2] δὲ καὶ Θώραξ τὸ πεζὸν ἔχων[3]. Κόνων δὲ ἰδὼν τὸν ἐπίπλουν[4], ἐσήμηνεν εἰς τὰς ναῦς βοηθεῖν κατὰ κράτος[5]. Διεσκεδασμένων[6] δὲ τῶν ἀνθρώπων, αἱ μὲν τῶν νεῶν[7] δίκροτοι ἦσαν, αἱ δὲ μονόκροτοι, αἱ δὲ παντελῶς κεναί[8]· ἡ δὲ Κόνωνος καὶ ἄλλαι περὶ αὐτὸν ἑπτὰ πλήρεις ἀνήχθησαν ἀθρόαι καὶ ἡ Πάραλος, τὰς δ' ἄλλας πάσας Λύσανδρος ἔλαβε πρὸς τῇ γῇ[9].

10. Τοὺς δὲ πλείστους ἄνδρας ἐν τῇ γῇ συνέλεξεν[1]· οἱ δὲ καὶ ἔφυγον εἰς τὰ τειχύδρια[2]. Κόνων δὲ ταῖς ἐννέα ναυσὶ φεύγων, ἐπεὶ ἔγνω[3] τῶν Ἀθηναίων τὰ πράγματα διεφθαρμένα, κατασχὼν[4] ἐπὶ τὴν Ἀβαρνίδα τὴν Λαμψάκου ἄκραν[5] ἔλαβεν αὐτόθεν τὰ μεγάλα τῶν Λυσάνδρου νεῶν ἱστία[6], καὶ αὐτὸς μὲν ὀκτὼ ναυσὶν ἀπέπλευσε παρ' Εὐαγόραν[7] εἰς Κύπρον, ἡ δὲ Πάραλος[8] εἰς τὰς Ἀθήνας, ἀπαγγελοῦσα[9] τὰ γεγονότα. Λύσανδρος δὲ τάς τε ναῦς καὶ τοὺς αἰχμα-

9. 1. ac. advl. *lo más rápidamente posible.* — 2. συμ-πάρειμι (II, 25) *avanzar juntos.* — 3. *teniendo a sus órdenes la infantería.* — 4. *viendo el ataque de las naves de Lisandro.* — 5. κατὰ κράτος *a toda velocidad, con todo su poder.* — 6. δια-σκεδάν-νυ-μι; gen. abs. *mas como quiera que los hombres estaban diseminados.* — 7. *algunas de las naves.* — 8. las trirremes constaban de tres bancos de remeros; por falta de tripulación algunas quedaron reducidas *a dos bancos,* otras *a uno* y finalmente *algunas* estaban *del todo vacías.* — 9. *Lisandro se adueñó de las demás naves, no lejos de la tierra.*

10. 1. *hizo prisioneros.* — 2. *algunos se refugiaron en los fortines.* — 3. ἐπεὶ ἔγνω *al darse cuenta de que el poder de los atenienses quedaba destruído.* — 4. *se detuvo.* — 5. τὴν Λαμψάκου ἄκραν *un promontorio de Lámpsaco.* — 6. antes de empezar una batalla naval se quitaban las velas y se dejaban en tierra a fin de que no estorbaran las maniobras de los remos. — 7. Conón después de la derrota se refugió en Salamina de Chipre, poniéndose bajo la protección del tirano Evágoras. — 8. *la nave «Páralos»* (supl. ἀπ-έπλευσε) *regresó.* — 9. ἀπ-αγγελοῦσα part. fut. equivale a una proposición final, *para hacer saber.*

λώτους καὶ τἆλλα πάντα εἰς Λάμψακον ἀπήγαγεν, ἔλαβε δὲ καὶ τῶν στρατηγῶν ἄλλους τε καὶ Φιλοκλέα καὶ Ἀδείμαντον.

11. Ἡι δ' ἡμέρᾳ[1] ταῦτα κατειργάσατο, ἔπεμψε Θεόπομπον τὸν Μιλήσιον λῃστὴν εἰς Λακεδαίμονα ἀπαγγελοῦντα τὰ γεγονότα[2], ὃς ἀφικόμενος τριταῖος[3] ἀπήγγειλε. Μετὰ δὲ ταῦτα Λύσανδρος ἀθροίσας τοὺς συμμάχους[4] ἐκέλευσε βουλεύεσθαι[5] περὶ τῶν αἰχμαλώτων. Ἐνταῦθα δὴ κατηγορίαι ἐγίγνοντο πολλαὶ[6] τῶν Ἀθηναίων[7], ἅ τε ἤδη παρενενομήκεσαν[8] καὶ ἃ ἐψηφισμένοι ἦσαν ποιεῖν[9], εἰ κρατήσειαν τῇ ναυμαχίᾳ[10], τὴν δεξιὰν χεῖρα ἀποκόπτειν τῶν ζωγρηθέντων πάντων[11], καὶ ὅτι λαβόντες δύο τριήρεις, Κορινθίαν καὶ Ἀνδρίαν[12], τοὺς ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πάντας κατακρημνίσειαν[13]. Φιλοκλῆς δ' ἦν στρατηγὸς τῶν Ἀθηναίων, ὃς τούτους διέφθειρεν.

12. Ἐλέγετο δὲ καὶ ἄλλα πολλά[1], καὶ ἔδοξεν[2] ἀποκτεῖναι τῶν αἰχμαλώτων ὅσοι ἦσαν Ἀθηναῖοι[3] πλὴν[4] Ἀδειμάντου, ὅτι μόνος ἐπελάβετο[5] ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ περὶ τῆς ἀποτομῆς τῶν χειρῶν ψηφίσματος[6]· ἠτιάθη μέντοι ὑπό τινων προδοῦναι τὰς ναῦς[7]. Λύσαν-

11. 1. *en el mismo día en que...* — 2. *cabeza de una nave corsaria, para referir a los espartanos el triunfo logrado.* — 3. τριταῖος adj. determinativo; trad. *al tercer día.* — 4. *convocando a los aliados.* — 5. *les invitó a deliberar.* — 6. *se levantaron muchas acusaciones.* — 7. τῶν Ἀθηναίων gen. de culpa, trad. *contra los atenienses.* — 8. *lo que ya habían cometido, las culpas realmente contraídas.* — 9. *y lo que habían votado que harían.* — 10. *en caso de vencer la naumaquia.* — 11. τὴν δεξιάν... *(a saber) que cortarían la mano derecha de todos los que serían cogidos vivos.* — 12. *y que habiendo cogido dos trirremes (espartanas) la Corintia y la Andria.* — 13. κατα-κρημνίζω *despeñar, echar precipicio abajo.*

12. 1. ἐλέγετο ἀλλὰ πολλά *se hicieron otras muchas acusaciones, se dijeron otras muchas cosas.* — 2. καὶ ἔδοξεν *se tomó el acuerdo de.* — 3. *todos los prisioneros de guerra atenienses.* — 4. *a excepción de.* — 5. ὅτι μόνος *porque fué el único que interrumpió* (ὑπο-λαμβάνω con gen.). — 6. ord. τοῦ ψηφίσματος περὶ τῆς ἀποτομῆς τῶν χειρῶν. — 7. *por otro lado cundió la acusación (fué acusado por algunos) de haber entregado a traición las naves.*

ὅρος δὲ Φιλοκλέα πρῶτον ἐρωτήσας, ὃς τοὺς Ἀνδρίους καὶ Κορινθίους κατεκρήμνισε, τί εἴη ἄξιος παθεῖν ἀρξάμενος εἰς Ἕλληνας παρανομεῖν, ἀπέσφαξεν.

Llega a Atenas la noticia de la derrota

1. Ἐπεὶ δὲ τὰ ἐν τῇ Λαμψάκῳ κατεστήσατο, (Λύσανδρος) ἔπλει ἐπὶ τὸ Βυζάντιον καὶ Καλχηδόνα. Οἱ δ' αὐτὸν ὑπεδέχοντο, τοὺς τῶν Ἀθηναίων φρουροὺς ὑποσπόνδους ἀφέντες. Οἱ δὲ προδόντες Ἀλκιβιάδῃ τὸ Βυζάντιόν τοτε μὲν ἔφυγον εἰς τὸν Πόντον, ὕστερον δ' εἰς Ἀθήνας καὶ ἐγένοντο Ἀθηναῖοι. Λύσανδρος δὲ τούς τε φρουροὺς τῶν Ἀθηναίων καὶ εἴ τινά που ἄλλον ἴδοι Ἀθηναῖον, ἀπέπεμπεν εἰς τὰς Ἀθήνας, διδοὺς ἐκεῖσε μόνον πλέουσιν ἀσφάλειαν, ἄλλοσε δ' οὔ, εἰδὼς ὅτι ὅσῳ ἂν πλείους συλλεγῶσιν εἰς τὸ ἄστυ καὶ τὸν Πειραιᾶ, θᾶττον τῶν ἐπιτηδείων ἔνδειαν ἔσεσθαι. Καταλιπὼν δὲ Βυζαντίου καὶ Καλχηδόνος Σθενέλαον ἁρμοστὴν Λάκωνα, αὐτὸς ἀποπλεύσας εἰς Λάμψακον τὰς ναῦς ἐπεσκεύαζεν.

2. Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις τῆς Παράλου ἀφικομένης νυκτὸς ἐλέγετο ἡ συμφορά, καὶ οἰμωγὴ ἐκ τοῦ Πειραιῶς διὰ τῶν μακρῶν τειχῶν εἰς ἄστυ διῆκεν, ὁ ἕτερος τῷ ἑτέρῳ παραγγέλλων· ὥστ' ἐκείνης τῆς νυκτὸς οὐδεὶς ἐκοιμήθη, οὐ μόνον τοὺς ἀπολωλότας πενθοῦντες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἔτι αὐτοὶ ἑαυτούς, πείσεσθαι νομίζοντες οἷα ἐποίησαν Μηλίους τε Λακεδαιμονίων ἀποίκους ὄντας, κρατήσαντες πολιορκίᾳ, καὶ Ἱστιαιέας καὶ Σκιωναίους καὶ Τορωναίους καὶ Αἰγινήτας καὶ ἄλλους πολλοὺς τῶν Ἑλλήνων. Τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἐκκλησίαν ἐποίησαν, ἐν ᾗ ἔδοξε τούς τε λιμένας ἀποχῶσαι πλὴν ἑνὸς καὶ τὰ τείχη εὐτρεπίζειν καὶ φυλακὰς ἐφιστάναι καὶ τἆλλα πάντα ὡς εἰς πολιορκίαν παρασκευάζειν τὴν πόλιν. Καὶ οὗτοι μὲν περὶ ταῦτα ἦσαν.

Los espartanos a las puertas de Atenas

1. Οἱ δ' Ἀθηναῖοι πολιορκούμενοι κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ἠπόρουν τί χρὴ ποιεῖν, οὔτε νεῶν οὔτε συμμάχων αὐτοῖς ὄντων οὔτε σίτου· ἐνόμιζον δὲ οὐδεμίαν εἶναι σωτηρίαν μὴ παθεῖν ἃ οὐ τιμωρούμενοι ἐποίησαν ἀλλὰ διὰ τὴν ὕβριν ἠδίκουν ἀνθρώπους μικροπολίτας οὐδ' ἐπὶ μιᾷ αἰτίᾳ ἑτέρᾳ ἢ ὅτι ἐκείνοις συνεμάχουν. Διὰ ταῦτα τοὺς ἀτίμους ἐπιτίμους ποιήσαντες ἐκαρτέρουν, καὶ ἀποθνησκόντων ἐν τῇ πόλει λιμῷ πολλῶν οὐ διελέγοντο περὶ διαλλαγῆς.

2. Ἐπεὶ δὲ παντελῶς ἤδη ὁ σῖτος ἐπελελοίπει, ἔπεμψαν πρέσβεις παρ' Ἄγιν, βουλόμενοι σύμμαχοι εἶναι Λακεδαιμονίοις ἔχοντες τὰ τείχη καὶ τὸν Πειραιᾶ, καὶ ἐπὶ τούτοις συνθήκας ποιεῖσθαι. Ὁ δὲ αὐτοὺς εἰς Λακεδαίμονα ἐκέλευεν ἰέναι· οὐ γὰρ εἶναι κύριος αὐτός. Ἐπεὶ δ' ἀπήγγειλαν οἱ πρέσβεις ταῦτα τοῖς Ἀθηναίοις, ἔπεμψαν αὐτοὺς εἰς Λακεδαίμονα. Οἱ δ' ἐπεὶ ἦσαν ἐν Σελλασίᾳ τῆς Λακωνικῆς καὶ ἐπύθοντο οἱ ἔφοροι αὐτῶν ἃ ἔλεγον, ὄντα οἷά περ καὶ πρὸς Ἄγιν, αὐτόθεν αὐτοὺς ἐκέλευον ἀπιέναι, καὶ εἴ τι δέονται εἰρήνης, κάλλιον ἥκειν βουλευσαμένους.

3. Οἱ δὲ πρέσβεις ἐπεὶ ἦκον οἴκαδε καὶ ἀπήγγειλαν ταῦτα εἰς τὴν πόλιν, ἀθυμία ἐνέπεσε πᾶσιν· ᾤοντο γὰρ ἀνδραποδισθήσεσθαι, καὶ ἕως ἂν πέμπωσιν ἑτέρους πρέσβεις, πολλοὺς τῷ λιμῷ ἀπολεῖσθαι. Περὶ δὲ τῶν τειχῶν τῆς καθαιρέσεως οὐδεὶς ἐβούλετο συμβουλεύειν· Ἀρχέστρατος γὰρ εἰπὼν ἐν τῇ βουλῇ Λακεδαιμονίοις κράτιστον εἶναι ἐφ' οἷς προυκαλοῦντο εἰρήνην ποιεῖσθαι, ἐδέθη· προυκαλοῦντο δὲ τῶν μακρῶν τειχῶν ἐπὶ δέκα σταδίους καθελεῖν ἑκατέρου· ἐγένετο δὲ ψήφισμα μὴ ἐξεῖναι περὶ τούτων συμβουλεύειν.

Infructuosa embajada de Teramene

1. Τοιούτων δὲ ὄντων, Θηραμένης εἶπεν ἐν ἐκκλησίᾳ ὅτι εἰ βούλονται αὐτὸν πέμψαι παρὰ Λύσανδρον, εἰδὼς ἥξει Λακεδαιμονίους πότερον ἐξανδραποδίσασθαι τὴν πόλιν βουλόμενοι ἀντέχουσι περὶ τῶν τειχῶν ἢ πίστεως ἕνεκα. Πεμφθεὶς δὲ διέτριβε παρὰ Λυσάνδρῳ τρεῖς μῆνας καὶ πλέον, ἐπιτηρῶν ὁπότε Ἀθηναῖοι ἔμελλον διὰ τὸ ἐπιλελοιπέναι τὸν σῖτον ἅπαντα ὅ τι τις λέγοι ὁμολογήσειν. Ἐπεὶ δὲ ἦκε τετάρτῳ μηνί, ἀπήγγειλεν ἐν ἐκκλησίᾳ ὅτι αὐτὸν Λύσανδρος τέως μὲν κατέχοι, εἶτα κελεύοι εἰς Λακεδαίμονα ἰέναι· οὐ γὰρ εἶναι κύριος ὧν ἐρωτῷτο ὑπ' αὐτοῦ, ἀλλὰ τοὺς ἐφόρους. Μετὰ ταῦτα ᾑρέθη πρεσβευτὴς εἰς Λακεδαίμονα αὐτοκράτωρ δέκατος αὐτός.

2. Λύσανδρος δὲ τοῖς ἐφόροις ἔπεμψεν ἀγγελοῦντα μετ' ἄλλων Λακεδαιμονίων Ἀριστοτέλη, φυγάδα Ἀθηναῖον ὄντα, ὅτι ἀποκρίναιτο Θηραμένει ἐκείνους κυρίους εἶναι εἰρήνης καὶ πολέμου. Θηραμένης δὲ καὶ οἱ ἄλλοι πρέσβεις ἐπεὶ ἦσαν ἐν Σελλασίᾳ, ἐρωτώμενοι δὲ ἐπὶ τίνι λόγῳ ἥκοιεν εἶπον ὅτι αὐτοκράτορες περὶ εἰρήνης, μετὰ ταῦτα οἱ ἔφοροι καλεῖν ἐκέλευον αὐτούς. Ἐπεὶ δ' ἦκον, ἐκκλησίαν ἐποίησαν, ἐν ᾗ ἀντέλεγον Κορίνθιοι καὶ Θηβαῖοι μάλιστα, πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τῶν Ἑλλήνων, μὴ σπένδεσθαι Ἀθηναίοις, ἀλλ' ἐξαιρεῖν.

3. Λακεδαιμόνιοι δὲ οὐκ ἔφασαν πόλιν Ἑλληνίδα ἀνδραποδιεῖν μέγα ἀγαθὸν εἰργασμένην ἐν τοῖς μεγίστοις κινδύνοις γενομένοις τῇ Ἑλλάδι, ἀλλ' ἐποιοῦντο εἰρήνην ἐφ' ᾧ τά τε μακρὰ τείχη καὶ τὸν Πειραιᾶ καθελόντας καὶ τὰς ναῦς πλὴν δώδεκα παραδόντας καὶ τοὺς φυγάδας καθέντας τὸν αὐτὸν ἐχθρὸν καὶ φίλον νομίζοντας Λακεδαιμονίοις ἕπεσθαι καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ὅποι ἂν ἡγῶνται. Θηραμένης δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ πρέσβεις ἐπανέφερον ταῦτα εἰς τὰς Ἀθήνας.

Atenas cede a las exigencias de Esparta

Εἰσιόντας δ' αὐτοὺς ὄχλος περιεχεῖτο πολύς, φοβούμενοι μὴ ἄπρακτοι ἥκοιεν· οὐ γὰρ ἔτι ἐνεχώρει μέλλειν διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀπολλυμένων τῷ λιμῷ. Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ἀπήγγελλον οἱ πρέσβεις ἐφ' οἷς οἱ Λακεδαιμόνιοι ποιοῖντο τὴν εἰρήνην· προηγόρει δὲ αὐτῶν Θηραμένης, λέγων ὡς χρὴ πείθεσθαι Λακεδαιμονίοις καὶ τὰ τείχη περιαιρεῖν. Ἀντειπόντων δέ τινων αὐτῷ, πολὺ δὲ πλειόνων συνεπαινεσάντων, ἔδοξε δέχεσθαι τὴν εἰρήνην. Μετὰ δὲ ταῦτα Λύσανδρός τε κατέπλει εἰς τὸν Πειραιᾶ καὶ οἱ φυγάδες κατῆσαν καὶ τὰ τείχη κατέσκαπτον ὑπ' αὐλητρίδων πολλῇ προθυμίᾳ, νομίζοντες ἐκείνην τὴν ἡμέραν τῇ Ἑλλάδι ἄρχειν τῆς ἐλευθερίας.

VOCABULARIO GRIEGO ESPAÑOL

A

Ἀβαρνίς ίδος, ἡ Abarnida, *promontorio cerca de Lámpsaco*
Ἀβυδηνός ή όν de Abido
Ἄβυδος ου, ἡ Abido, *ciudad del Helesponto*
ἀγαθός ή όν bueno
ἄγαλμα ατος, τό estatua, ídolo
ἀγανακτέω ῶ encolerizarse, indignarse
ἀγγέλλω *fut.* ἀγγελῶ *aor.* ἤγγειλα *perf.* ἤγγελκα anunciar
ἀγεννής ές innoble, bajo, vil
Ἄγις ιδος, ὁ Agis, *rey de Esparta*
ἄγκιστρον ου, τό anzuelo
ἄγκυρα ας, ἡ áncora
ἀγνοέω ῶ ignorar, no saber
ἀγορά ᾶς, ἡ ágora, plaza pública
ἄγχω *fut.* ἄξω ahogar, estrechar
ἄγω *fut.* ἄξω *aor.* ἤγαγον *perf.* ἦχα conducir, celebrar (una fiesta)
ἀγωνίζομαι contender
ἄδεια ας, ἡ seguridad
Ἀδείμαντος ου, ὁ Adimanto, *general ateniense*
ἀδελφή ῆς, ἡ hermana
ἀδελφός οῦ, ὁ hermano
ἀδικέω ῶ cometer injusticias, ser injusto; *med.* recibir injusticias, ser víctima de
ἄ-δικος ον injusto
ἄ-δοξος ον sin gloria
ἀδυνατέω ῶ ser imposible, no poder
ἀ-δύνατος ον imposible, que no puede, incapaz
ἄδω cantar, celebrar
ἀεί ADV. siempre
ἀετός οῦ, ὁ águila
ἀηδώς ADV. sin agrado, sin gusto
ἀ-θάνατος ον inmortal
Ἀθηνᾶ ᾶς, ἡ Atenea *o* Minerva *hija de Zeus, protectora de Atenas*
Ἀθῆναι ῶν, αἱ Atenas, *ciudad capital del Atica*
Ἀθηναῖος ου, ὁ ateniense
ἄθλιος α ον infeliz, miserable

ἆθλος ου, ὁ trabajo, certamen
ἀθροίζω congregar (se)
ἀθρόος όα όον compacto, reunido
ἀθυμία ας, ἡ desaliento
ἀθῷος ον impune, sin castigo
Αἰακός οῦ, ὁ Eaco, *hijo de Zeus, juez de los infiernos*
αἴγειρος ου, ἡ álamo
αἰγιαλός οῦ, ὁ playa
Αἴγινα ης, ἡ Egina, *isla*
Αἰγινήτης ου, ὁ de Egina
αἴγλη ης, ἡ brillo, resplandor
Ἅιδης (ᾍδης) ου, ὁ Hades, mansión de los muertos
Ἀϊδωνεύς έως, ὁ el del Hades, *sobrenombre de* Plutón
αἰθίοψ οπος, ὁ ἡ negro
αἷμα ατος, τό sangre
Αἵμων ονος, ὁ Hemón, *hijo del rey de Tebas Creón*
αἴνιγμα ατος, τό enigma
αἴξ αἰγός, ὁ ἡ cabra
Αἴολος ου, ὁ Eolo, *hijo de Heleno y de la ninfa Orseis, primer rey de Tesalia*
αἱρέω ῶ *fut.* αἱρήσω *aor.* εἷλον *perf.* ᾕρηκα coger, elegir, escoger
αἴρω *fut.* ἀρῶ *aor.* ἦρα levantar.
αἰσθάνομαι *fut.* αἰσθήσομαι *aor.* 2.º ᾐσθόμην *perf.* ᾔσθημαι sentir, percibir, llegar a saber
αἰσχρός ά όν vergonzoso
αἰτία ας, ἡ causa
αἰτιάομαι ῶμαι acusar
αἴτιος α ον causante, culpable
αἰχμάλωτος ον cautivo de guerra, prisionero
ἀκέστρα ας, ἡ aguja de coser
ἀκήρατος ον incontaminado, sincero
ἀκμή ῆς, ἡ punto culminante, flor, vigor
ἀ-κοινώνητος ον que no puede estar junto
ἀκολουθέω ῶ seguir, acompañar
ἀκοντίζω lanzar dardos
ἀκούσιος ον involuntario, obligado
ἀκούω *fut.* ἀκούσομαι *aor.* ἤκουσα *perf.* ἀκήκοα oír, escuchar, llegar a saber
ἄκρα ας, ἡ promontorio, punta
ἄ-κρατος ον no mezclado, sin agua
ἀκρίβεια ας, ἡ exactitud, precisión
ἀκριβῶς ADV. exactamente
ἀκροατής οῦ, ὁ oyente, que oye
ἀκροβολισμός οῦ, ὁ ataque (desde lejos), escaramuza
ἀκρό-πολις εως, ἡ acrópolis
ἄκρος α ον extremo
ἀλγέω ῶ sentir dolor
ἄλγος ους, τό pena, dolor
ἀλήθεια ας, ἡ verdad
ἀληθεύω decir la verdad
ἀληθής ές verdadero
ἀληθινός ή όν verdadero,
ἀλήθω moler
ἀληθῶς ADV. verdaderamente
ἁλιεύς έως, ὁ pescador
Ἀλκείδης ου, ὁ Alcides, *sobrenombre de Hércules*

ἀλκή ῆς, ἡ fuerza
Ἀλκιβιάδης ου, ὁ Alcibíades, *general ateniense*
Ἀλκμήνη ης, ἡ Alcmena, *madre de Hércules*
ἀλλά, ἀλλ' CONJ, sino, antes bien, mas, pero, sin embargo
ἀλλάττω *aor.* ἤλλαξα transformar
ἀλλήλων los unos de los otros
ἄλλος η ο otro
ἄλλοσε ADV. hacia otro lugar
ἀλλοτρίος α ον ajeno, extraño
ἄλλως ADV. diversamente
Ἀλφειός οῦ, ὁ Alfeo, *río*
Ἀλωάς άδος Aloada
ἀλώπηξ εκος, ἡ zorra
ἅμα ADV. *y* PREP. (*dat.*) a la vez, tan pronto como, con
ἅμαξα ης, ἡ carro
ἀμάραντον ου, τό amaranto
ἁμαρτάνω *aor.* 2.º ἥμαρτον errar, equivocarse
ἀμβρόσιος (α) ον inmortal
ἀμείβω recompensar
ἀμείνων ον mejor
ἀμέλεια ας, ἡ negligencia
ἀμελέω ῶ ser negligente
ἀμηχανέω ῶ carecer de medios
ἄ-μορφος ον sin forma, feo
ἄμπελος ου, ἡ viña
ἀμύητος ον no iniciado
Ἀμυμώνη ης, ἡ Amimone, *danaide*
ἀμύνω defender(se)
ἀμφί ADV. alrededor, de uno y otro lado; PREP. *ac.* alrededor, con, hacia, cerca, casi
ἀμφι-έννυμι *aor.* ἡμφίεσα vestir
ἀμφίστομος ον de dos bocas, de dos aberturas
Ἀμφιτρύων ωνος, ὁ Anfitrión, *jefe tebano, esposo de Alcmena*
Ἀμφίων ονος, ὁ Anfión, *hijo de Zeus y de Antíope, esposo de Níobe*
ἀμφότερος α ον el uno y el otro
ἄν *partícula que da sentido condicional, desiderativo a la frase; generalmente no se traduce;* quizás
ἄν = ἐάν
ἀνά ADV. arriba; PREP. sobre, durante, a, por, con, cada
ἀνα-βαίνω subir
ἀνα-βιβάζω *aor.* ἀνεβίβασα hacer subir
ἀνα-βοάω ῶ gritar, llamar a gritos
ἀναβολή ῆς, ἡ capa, manto
ἀναγκάζω obligar, forzar
ἀναγκαῖος α ον imprescindible, necesario
ἀνάγκη ης, ἡ necesidad
ἀν-άγω *aor. pas.* -ήχθην hacer subir, conducir hacia alta mar, hacerse a la mar
ἀναγωγή ῆς, ἡ asalto
ἀναδενδράς άδος, ἡ parra
ἀνα-δίδωμι dar
ἀν-αίνομαι rehusar, desdeñar
ἀν-αιρέω ῶ *aor.* 2.º ἀνεῖλον suprimir, matar, exterminar
ἀνα-κοινόω ῶ comunicar, hacer común
ἀνα-κύπτω levantar la cabeza

ἀνα-λαμβάνω *fut.* -λήψομαι volver a coger
ἀνα-λέγομαι *aor.* -ερρήθην proclamar, elegir
ἀν-αλίσκω *aor. pas.* ἀνηλώθην consumir
Ἀναξικράτης ους, ὁ Anaxicrates
Ἀναξίλαος ου, ὁ Anaxilao
ἀνα-πέμπω enviar hacia arriba
ἀνα-πέτομαι *aor.* -επτόμην *inf.* -πτῆναι volar (de nuevo)
ἀνα-πλάττω hacer, plasmar
ἀνάπλεως ων lleno
ἀνα-πτερόω ῶ excitar(se), exaltar(se)
ἀναρχία ας, ἡ falta de autoridad, anarquía
ἀνάστατος ον arruinado, devastado
ἀνα-σχίζω hender, partir en dos
ἀνα-τείνω levantar
ἀνατολή ῆς, ἡ nacimiento, salida
ἀνα-φέρω *aor.* 2.º -ήνεγκον llevar hacia arriba, hacer subir
ἀνα-φύω nacer (de nuevo)
ἀνα-χωρέω ῶ retroceder, retirarse
ἀνδραποδίζω vender como esclavo
ἀνδράποδον ου, τό cautivo, esclavo, ruín
ἀνδρεία ας, ἡ valor
Ἀνδρία ας, ἡ 1) Andria *ciudad*; 2) Andria *nave*
ἀνδρικός ή όν viril, propio de hombre
Ἄνδριος α ον de Andros
Ἄνδρος ου, ἡ Andros, *isla*
ἀνδρώδης ες viril, propio de hombre
ἄν-ειμι *tema* εἰ, ἰ subir, brotar
ἀνεμέσητος ον intachable, que no merece reproche
ἄνεμος ου, ὁ viento
ἀνεπιτήδειος ον infausto, de mal agüero
ἄνεσις εως, ἡ reposo
ἀν-έχω *aor.* 2.º -έσχον tolerar, *intr.* cesar.
ἀνεψιός οῦ, ὁ primo, primo hermano
ἀνήρ ἀνδρός, ὁ hombre
ἀνθέω ῶ florecer
ἀνθ-ίστημι oponerse
ἄνθος ους, τό flor
ἀνθρακεύς έως, ὁ carbonero
ἄνθρωπος ου, ὁ hombre
ἀνιάω ῶ atormentar, enojar, molestar
ἀν-ίπταμαι volar, levantar el vuelo
ἀν-ίστημι levantarse
ἀνίσχω levantar(se)
ἀ-νόητος ον insensato, necio
ἀν-οίγω *aor.* -έῳξα *perf. intr.* -έῳγα abrir
ἀνολολύζω romper en gritos, lamentarse
ἀνόμοιος ον diferente, no semejante
ἀντ-άγω salir al encuentro, aceptar batalla
ἀντ-αν-άγω salir (las naves) al encuentro del enemigo, navegar en dirección contraria

ἀντ-έχω resistir
ἀντί, ἀντ', ἀνθ' PREP. *gen.* en lugar de, en vez de, en paga
ἀντι-λέγω *aor.* 2.° -εῖπον contradecir, hablar en contra
ἀντίον ADV. frente a
ἀντι-παρατάττω disponerse (en orden de batalla) contra el enemigo
ἀντι-τάττω alinear de frente
ἀντι-τείνω resistir, oponerse
ἀντλέω ῶ sacar (agua)
ἄντυξ υγος, ἡ baranda del carro, borde
ἀν-υπέρβλητος ον invencible
ἀνύω realizar, llevar a cabo
ἄνω ADV. arriba, hacia arriba
ἄξιος α ον digno, merecedor
ἀξιόω ῶ considerar digno
ἄξων ονος, ὁ eje
ἀπ-άγω conducir, ser llevado, alejarse
ἀπ-αγγέλλω anunciar
ἀπ-αίρω levantar anclas
ἀπαίσιος ον funesto
ἀπαιτέω ῶ *inf.* -ῆτουν reclamar, pedir, exigir
ἀπαλλάττω librar, alejar(se), despedir, verse libre
ἀπ-ανθέω ῶ desflorarse, ajarse
ἀπ-αντάω ῶ salir al encuentro
ἀπ-αρτάω ῶ colgar
ἅπας ἅπασα ἅπαν todo, todo entero
ἀπάτη ης, ἡ engaño, ardid, estratagema
ἀπειλέω ῶ amenazar
ἄπ-ειμι *tema* εἰ, ἰ alejarse, irse
ἄπ-ειμι *tema* ἐσ estar ausente, estar lejos
ἀπειρία ας, ἡ inexperiencia
ἀπερισκέπτως ADV. inconsideradamente
ἀπ-έρχομαι ir
ἀπ-ιδ- *de* ἀφ-οράω
ἀ-πιστέω ῶ no creer, desconfiar
ἄ-πλετος ον innumerable
ἀ-πληστία ας, ἡ insaciabilidad
ἀπό, ἀπ', ἀφ' PREP. *gen.* de, desde, por
ἀπο-βαίνω descender, desembarcar
ἀπο-βάλλω perder, echar
ἀπο-βιβάζω hacer desembarcar
ἀποβίωσις εως, ἡ muerte
ἀπο-βλέπω mirar (desde)
ἀπο-δειλιάω ῶ tener miedo, acobardarse
ἀπο-διδράσκω huir, irse corriendo
ἀπο-δίδωμι entregar, pagar
ἄποθεν (ἄπωθεν) ADV. de lejos
ἀπο-θνήσκω *fut.* -θανοῦμαι *aor.* 2.° -έθανον *perf.* τέθνηκα morir
ἄπ-οικος ον que vive lejos de su tierra
ἀπο-κερδαίνω explotar, ganar con exceso
ἀπο-κλίνω desviar
ἀπο-κόπτω cortar
ἀπο-κρεμάννυμι *aor.* -εκρέμασα colgar
ἀπο-κρίνομαι responder
ἀπο-κτείνω matar
ἀπο-λαμβάνω recibir, cobrar
ἀπο-λέγω prohibir
ἀπο-λείπω faltar, dejar, abandonar

Ἀπόλλων ωνος, ὁ Apolo, *hijo de Zeus y de Latona*
ἀπ-όλλυμι *fut.* -ολοῦμαι *aor.* -ώλεσα *perf.* -ολώλεκα perder; *intr.* perecer, morir
ἀπο-λογέομαι οῦμαι defenderse, alegar en propia defensa
ἀπο-λύω librar
ἀπο-νέμω distribuir, conceder
ἀπο-ξέω rascar
ἀπο-πέμπω enviar
ἀπο-πίπτω caer
ἀπο-πλέω regresar (por vía marítima), alejarse, retirarse (navegando)
ἀπο-πνίγω ahogar(se), estrangular
ἄπ-οπτος ον que se ve a lo lejos, que no se ve bien
ἀπορέω ῶ faltar, estar privado de, estar perplejo, dudar
ἀπο-σπάω ῶ arrastrar
ἀπο-στερέω ῶ quitar, privar
ἀπο-σφάζω degollar
ἀπο-σῴζω librar, salvar, refugiarse
ἀπο-τειχίζω separar (una ciudad) con muros, con trincheras, bloquear
ἀποτείχισμα ατος, τό muralla para bloquear una ciudad
ἀπο-τέμνω cortar, destrozar
ἀπο-τίθημι dejar (en tierra)
ἀποτομή ῆς, ἡ acción de cortar
ἀπο-φαίνω manifestar
ἀπο-φέρω llevar, presentar
ἀπο-φεύγω ser absuelto
ἀπο-χρῆν (-χράω) ser suficiente, bastar
ἀπο-χώννυμι cerrar, obstruir
ἀπο-χωρέω ῶ retirarse
ἀπράγμων ον tranquilo, sin trabajo ni molestias
ἄπρακτος ον sin concluir nada, vano, inútil
ἀπροσκέπτως ADV. inconsideradamente
ἅπτω *aor.* ἧψα tocar, agredir
ἄρα *partícula* pues
Ἀργινούσαι ῶν, αἱ islas Arginusas
Ἀργής οῦ, ὁ Argés, *cíclope*
ἀργός όν inactivo, ocioso
ἀργύριον ου, τό objeto de plata, dinero
Ἄρης εως, ὁ Ares *o* Marte, *hijo de Zeus y Hera, dios de la guerra*
ἀριθμός οῦ, ὁ número
Ἀριστογένης ους, ὁ Aristógenes
Ἀριστοκράτης ους, ὁ Aristócrates
ἀριστο-ποιέω ῶ preparar el almuerzo, llegar a la hora del almuerzo
ἄριστος *superl. de* ἀγαθός
Ἀριστοτέλης ους, ὁ Aristóteles
Ἀρίστων ωνος, o Aristón
Ἀρκαδία ας, ἡ Arcadia, *región del Peloponeso*
ἀρκέω ῶ ser suficiente, bastar
ἄρκτος ου, ὁ oso
ἅρμα ατος, τό carro
ἁρματηλατέω ῶ guiar el carro
ἁρμοστής οῦ, ὁ harmosta, *gobernador de una colonia ateniense o espartana*

ἀρνέομαι οὔμαι negar
ἁρπαγή ῆς, ἡ rapacidad
ἁρπάζω arrebatar, raptar
ἅρπαξ αγος rapaz
ἄρρην (ἄρσην) ενος, ὁ hombre, macho
ἀρρωστέω ῶ estar enfermo, estar débil
Ἄρτεμις ιδος, ἡ Artemisa *o* Diana, *hija de Zeus* y *Latona, diosa de la caza*
Ἀρτεμίσιον ου, τό consagrado a Artemis (lugar, templo, monte)
ἄρτι ADV. ahora, tan pronto como
ἄρτος ου, ὁ pan
ἀρύω sacar agua
ἀρχαῖος α ον antiguo
Ἀρχέστρατος ου, ὁ Arquestrato
ἀρχή ῆς, ἡ principio
ἄρχω mandar, ser el primero
ἄρχων οντος, ὁ arconte, jefe
ἀσβολόω (ἀσβολάω) ῶ tiznar
ἀσεβέω ῶ ser impiadoso, cometer sacrilegios
ἀσθένεια ας, ἡ debilidad
Ἀσία ας, ἡ Asia, Asia menor
ἀσκέω ῶ ejercitar
ἀσπίς ίδος, ἡ escudo
Ἀσσύριος α ον asirio
ἀστοχέω ῶ errar el blanco
ἀστραπή ῆς, ἡ relámpago
ἄστυ εως, τό *a)* ciudad; *b)* la parte principal de Atenas
ἀστυ-γείτων ον vecino, limítrofe
ἀσφάλεια ας, ἡ seguridad
Ἀσωπός οῦ, ὁ Asopo, *dios-río de Beocia*
ἀτάρ CONJ. sin embargo
ἄ-τεκνος ον sin hijos
ἄτερος = ὁ ἕτερος
ἄ-τιμος ον innoble, sin honor
Ἄτλας αντος, ὁ Atlante, *hijo de Zeus*
ἄ-τρωτος ον imperforable, impenetrable
Αὐγείας ου, ὁ Augeo, *rey de Elida*
αὖθι(ς) ADV. otra vez, de nuevo
αὔλειος (α) ον del patio, de la casa
αὐλή ῆς, ἡ patio, palacio
αὐλητρίς ίδος, ἡ flautista
αὐλίζομαι acampar
αὐλός οῦ, ὁ flauta, caña
αὐξάνω, αὔξω crecer
αὐτίκα ADV. inmediatamente
αὐτόθεν ADV. de allí mismo
αὐτό-θι ADV. en el mismo lugar, aquí, allí
αὐτο-κράτωρ ορος dictador con plenos poderes, dueño absoluto, con facultad de decidir
Αὐτόλυκος ου, ὁ Autólico, *abuelo de Ulises*
αὐτομολέω ῶ desertar, pasarse al enemigo
αὐτός ή ό éste
αὐτοῦ ADV. allí mismo
αὐτοῦ = ἑαυτοῦ
αὐτόφορος ον cogido en flagrante delito
αὐτόχειρ -χειρος que hace algo por su propia mano, suicida

αὐχέω ῶ jactarse
αὐχμηρός ά όν árido, sucio, polvoriento
ἀφ' = ἀπό
ἀφ-αιρέω ῶ quitar, privar
ἀφανής ές desconocido, obscuro
ἀφανίζω desaparecer
ἀφ-ηνιάζω dejar de obedecer a las riendas
ἀφ-ίημι dejar libre, soltar, dejar, permitir, confiar
ἀφ-ικνέομαι οῦμαι llegar
ἀφ-ίστημι alejar(se), hacer defección, pasarse a otro partido
ἄφνω ADV. de repente
ἀφ-οράω ῶ mirar (hacia)
Ἀχαιός ά όν aqueo
ἀ-χανής ές muy abierto, vasto, inmenso
ἀ-χάριστος ον ingrato
Ἀχιλλεύς έως, ὁ Aquiles, *hijo de Tetis y Peleo, famoso héroe griego en el sitio de Troya*
ἄχυρον ου, τό paja

B

βαδίζω ir
βάθος ους, τό abismo
βαθύς εῖα ύ profundo
βαίνω *fut.* βήσομαι *aor.* 3.º ἔβην *perf.* βέβηκα ir
βάκτρον ου, τό bastón
βάλλω *fut.* βαλῶ *aor.* 2.º ἔβαλον *perf.* βέβληκα lanzar, echar, arrojar
βάναυσος ον manual, de obrero, vulgar
βάπτω sumergir, mojar
βαρβαρίζω hablar como extranjero
βάρβαρος ον bárbaro, extranjero
βάρος ους, τό carga, peso
βαρυδαίμων ον muy infeliz
βαρύς εῖα ύ grave, pesado
βασιλεία ας, ἡ reino
βασιλεύς έως, ὁ rey
βασιλεύω reinar
βάσις εως, ἡ fundamento, pies
βαστάζω llevar, cargar
βάτραχος ου, ὁ rana
βαφή ῆς, ἡ color, tintura
βέβαιος ον firme, estable, seguro
Βελλεροφόντης ου, ὁ Belerofonte, *hijo de Glauco y nieto de Sísifo; mató a la Quimera*
βέλος ους, τό proyectil, dardo
βελτίων ον *comp. de* ἀγαθός
βέλτιστος *superl. de* ἀγαθός
βία ας, ἡ fuerza, violencia
βιαίως ADV. violentamente
Βιθυνός όν de Bitinia
βίος ου, ὁ vida
βιόω ῶ vivir
βλέπω mirar
βοάω gritar, llamar
βοήθεια ας, ἡ auxilio
βοηθέω ῶ socorrer, correr en auxilio
Βοιώτιος α ον de Beocia
βόσκημα ατος, τό ganado
βότρυς υος, ὁ racimo de uva

βουκόλιον ου, τό manada de bueyes
βουλεύω deliberar, celebrar consejo
βουλή ῆς, ἡ consejo, senado
βούλομαι querer
βοῦς βοός, ὁ ἡ buey
βουφόρβια ων, τά rebaño de bueyes
βραχύς εῖα ύ breve
βρέφος ους, τό niño de cuna, crío
βρέχω mojar
Βριάρεως εω, ὁ Briareo, *gigante de cien brazos*
βροντή ῆς, ἡ relámpago
Βρόντης ου, ὁ Brontes, *cíclope*
Βυζάντιον ου, ὁ Bizancio, *ciudad de la Tracia, en el Bósforo*
Βυζάντιος α ον de Bizancio

Γ

γαλῆ ῆς, ἡ comadreja
γαμέω ῶ tomar por esposa
γάρ CONJ. porque, en verdad, pues
γαστήρ γαστρός, ἡ vientre
Γαύριον (Γαύρειον) ου, τό Gaurio, *puerto de Andros*
γέ, γε, γ' *enclítica* ciertamente
γελάσιμος ον ridículo
γέλως ωτος, ὁ risa
γεννάω ῶ engendrar, *pas.* nacer
γεννικῶς ADV. noblemente
γένος ους, τό raza
γέρων οντος, ὁ viejo
γεωργία ας, ἡ agricultura
γεωργός οῦ, ὁ agricultor, labrador
γῆ γῆς, ἡ tierra
γηθέω ῶ alegrarse
γῆρας ως, τό vejez
γηράσκω *aor.* ἐγήρασα envejecer
γιγνώσκω *fut.* γνώσομαι *aor.* 3.º ἔγνων *perf.* ἔγνωκα conocer
γίγνομαι (γίνομαι) *fut.* γενήσομαι *aor.* ἐγενόμην *perf.* γέγονα llegar a ser, nacer, ser, convertirse en
Γλαῦκος ου, ὁ Glauco, *padre de Belerofonte*
γλυκύτης ητος, ἡ dulzura
γλῶσσα (γλῶττα) ης, ἡ lengua
γναφεύς έως, ὁ batán, cardador
γνώμη ης, ἡ opinión
γνώριμος ον conocido
γνώρισμα ατος, τό conocimiento
γοῦν *partícula pospositiva* pues, ciertamente
γράφω escribir
Γύης ου, ὁ Gies, *centímano o gigante de cien brazos*
Γύθειον ου, ὁ Giteo, *puerto de Laconia*
γυμνός ή όν desnudo
γυνή γυναικός, ἡ mujer

Δ

δαί pues
δάκνω *aor.* 2.º ἔδακον; *pas. aor.* ἐδήχθην morder

δάκρυον ου, τό lágrima
δακρύω llorar
δάκτυλος ου, ὁ dedo
δαλός οῦ, ὁ antorcha, tizón
Δάμνιππος ου, ὁ Damnipo
δαπάνη ης, ἡ dispendio, gasto
δέ, δ' *partícula pospositiva*, mas; *generalmente no se traduce*
δεῖ *impers.* conviene
δείδω temer
δείκνυμι *fut.* δείξω *aor.* ἔδειξα *perf.* δέδειχα indicar, señalar
δεῖνα *gen.* δεῖνος, ὁ ἡ τό un tal, uno cualquiera
δεινός ή όν terrible
δεῖπνον ου, τό cena, comida principal
δειπνο-ποιέω ῶ hacer algo a la hora de la cena
δέκα diez
δέκατος η ον décimo
Δεκέλεια ας, ἡ Decelea, *demo ático*
δελεάζω seducir
δέλεαρ ατος, τό cebo, señuelo
δέλτος ου, ἡ tablilla para escribir
δένδρον ου, τό árbol
Δεξάμενος ου, ὁ Dexámeno
δεξιός ά όν derecho
δέος δέους, τό miedo
δέρμα ατος, τό piel
δεσμός οῦ, ὁ *pl.* δεσμά atadura
δεσπότης ου, ὁ señor, amo, dueño
Δευκαλίων ωνος, ὁ Deucalión, *hijo de Prometeo*
δεύτερος α ον segundo
δέχομαι aceptar
δέω *tema* δεϝ *fut.* δήσω *aor.* ἔδησα *perf.* δέδεκα; *pas. aor.* ἐδέθην *perf.* δέδεμαι atar, ligar
δέω *tema* δεϝε *fut.* δήσω *aor.* ἐδέησα *perf.* δεδέηκα estar falto, necesitar; *med.* δέομαι rogar; δεῖ *impers.* es necesario
δή *partícula afirmativa* en verdad
δήλος η ον evidente, visible
δηλόω ῶ manifestar, poner en evidencia
δήμιος ον del pueblo; verdugo, patíbulo
Δημοσθένης ους, ὁ Demóstenes, *a) orador, b) general ateniense*
δήποτε ADV. una vez, pues
διά, δι' PREP. *gen.* por; *ac.* por causa de, durante, a través
δια-βαίνω pasar a través
δια-γιγνώσκω discernir
δι-άγω vivir
δι-αιρέω ῶ abrir (un muro)
δια-δίδωμι distribuir
διάδοχος ον sucesor, substituto
δια-ζώννυμι *perf.* -έζωσμαι ceñirse
διαθήκη ης, ἡ testamento
δια-κληρόω ῶ elegir por suerte
δια-κωλύω impedir, estorbar
δια-λανθάνω quedar oculto, olvidar
δια-λέγω discutir

διαλλαγή ῆς, ἡ reconciliación, paz
δια-μένω permanecer
δι-αν-ίστημι levantarse
δια-νοέομαι οῦμαι proyectar, pasar por el pensamiento
δια-πορθμέω ῶ pasar a través (de un río o estrecho)
δια-πράττω (-σσω) llevar a cabo
δια-πταίω tartamudear, tropezar
δι-αρπάζω robar, arrebatar
δια-ρρέω fluir a través
δια-σκεδάννυμι dispersar, disgregar
δια-σπάω ῶ destrozar, hacer pedazos
διάστημα ατος, τό distancia
δια-σῴζω salvar
δια-τελέω ῶ permanecer
δια-τίθημι disponer (de)
δια-τρίβω pasar el tiempo, entretenerse
δια-φέρω *aor.* διήνεγκα distinguir(se)
δια-φεύγω huir, escapar
δια-φθείρω dañar, arruinar(se), perder(se), matar
διδασκαλεῖον ου, ὁ escuela
διδάσκαλος ου, ὁ maestro
διδάσκω enseñar
δίδωμι *fut.* δώσω *aor.* ἔδωκα *perf.* δέδωκα; *med.* δίδομαι dar
διέκπλους ου, ὁ rotura de línea (en combate naval)
δι-έξ-ειμι *tema* εἰ, ἰ explicar, referir
δι-ερεθίζω hostigar, excitar
δι-έχω distar
διηγέομαι οῦμαι narrar
δι-ίημι *aor.* δι-ῆκα pasar a través, propagarse
δι-ίστημι separar
δικάζω juzgar
δίκαιος α ον justo
δικαιοσύνη ης, ἡ justicia
δικαστής οῦ, ὁ juez
δίκη ης, ἡ juicio, pena, castigo, proceso
δίκροτος ον (nave) con dos órdenes de remos
διό por causa de esto
Διομέδων οντος, ὁ Diomedonte
Διόνυσος ου, ὁ Dioniso *o* Baco, *hijo de Zeus*
διόπερ por causa de
δί-πους ουν de dos pies
δίς ADV. dos veces
διφρηλάτης ου, ὁ conductor de un carro
δίψα ης, ἡ sed
διψῆν (διψάω) tener sed
δίψος ους, τό sed
διώκω perseguir
δίωξις εως, ἡ persecución
δοκέω ῶ *fut.* δόξω *aor.* ἔδοξα parecer
δόξα ης, ἡ gloria
δορά ᾶς, ἡ piel, pellejo
δουλεία ας, ἡ servidumbre
δουλικός ή όν propio de esclavos
Δουλίχιον ου, τό Duliquio, *isla*
δουλοπρεπής ές propio de esclavos
δοῦλος η ον esclavo
δοῦπος ου, ὁ estrépito

δράκων οντος, ὁ dragón
δραπετεύω escapar, huir
δραχμή ῆς, ἡ dracma
δράω ῶ hacer
δρόμος ου, ὁ carrera
δρυτόμος ου, ὁ leñador, carpintero
δύναμαι poder
δύναμις εως, ἡ fuerza, potencia
δυναστεία ας, ἡ dominación
δυναστεύω ejercer el dominio
δυνάστης ου, ὁ poderoso
δυνατός ή όν que puede, fuerte, capaz
δύο dos
δυσσέβεια ας, ἡ impiedad
δυστυχέω ῶ ser desgraciado
δυστυχής ές infeliz
δώδεκα doce
δῶμα ατος, τό casa

E

ἐάν CONJ. si
ἔαρ ἔαρος, τό primavera
ἑαυτοῦ ῆς *contr.* αὐτοῦ de sí mismo
ἐγ-γράφω escribir (en)
ἐγγυάω ῶ prometer
ἐγγύς ADV. cerca
ἐγ-κλείω encerrar
ἐγκοπεύς έως, ὁ cincel
ἐγκρατής ές fuerte, que domina, dueño
ἐγ-χειρίζω entregar(se), ponerse en la mano
ἐγ-χωρέω ῶ permitir
ἐγώ PRON. PERS. yo
ἔγωγε yo (ciertamente), yo (al menos)
ἔδος ους, τό estatua
ἐθελο-κακέω ῶ ser cobarde
ἐθέλω (θέλω) querer
ἔθος ους, τό costumbre
ει-*de* ε- *con aumento*
εἰ CONJ. si
εἰδ- *de* ὁράω
εἰδ- *de* οἶδα
εἴθε ¡ojalá!
εἴκοσι(ν) veinte
εἰκότως ADV. naturalmente, con gran semejanza
εἰκώς υῖα ός semejante, conveniente, natural
εἰμί *tema* ἐσ ser, existir
εἶμι *tema* εἰ, ἰ ir, venir
εἴπερ CONJ. si en efecto, si pues
εἰρήνη ης, ἡ paz
εἰς PREP. *ac.* a, para, hacia
εἷς μία ἕν uno
εἰσ-άγω introducir
εἰσ-βαίνω subir (a la nave)
εἰσ-βιβάζω hacer subir (a la nave)
εἰσ-δύνω penetrar (en)
εἴσ-ειμι *tema* εἰ, ἰ entrar en
εἰσ-έρχομαι entrar en
εἰσ-ίημι entrar en
εἴσ-οδος ου, ἡ entrada
εἶτα, εἶτ' ADV. luego, después
εἴωθα *perf.* (ἐθίζω) tener por costumbre
ἐκ, ἐξ PREP. *gen.* de, desde, fuera
ἕκαστος η ον cada, cada uno
ἑκάτερος α ον cada uno (de los dos) *pl.* ambos

Ἑκάτη ης, ἡ Hécate (la diosa Luna)
ἑκατόγ-χειρ -χειρος centímano, que tiene cien manos
ἑκατόν cien
ἐκ-βαίνω bajar (de la nave), desembarcar, descender, desviarse, salir fuera de
ἐκ-βάλλω echar fuera
ἐκ-βιβάζω hacer salir, salir
ἐκ-βοηθέω salir en auxilio
ἐκ-δέρω *aor.* ἐξ-έδειρα desollar
ἐκ-διφρεύω arrojar *o* caer del carro
ἐκ-διώκω expulsar, perseguir
ἐκεῖ ADV. allí
ἐκεῖθεν ADV. de allí
ἐκεῖνος η ο aquél
ἐκεῖ-σε ADV. hacia allá
ἐκ-κλέπτω llevarse a escondidas
ἐκκλησία ας, ἡ asamblea
ἐκ-κόπτω cortar
ἐκ-μανθάνω aprender
ἐκ-μάσσω limpiar enjugando
ἐκ-πέμπω enviar (fuera)
ἐκ-πηδάω ῶ saltar
ἐκ-πίπτω caer de
ἐκ-πλέω zarpar, levar anclas, salir navegando
ἐκ-πλήττω *aor.* 2.º *pas.* -επλάγην maravillarse, espantarse
ἔκ-πλους ου, ὁ salida de una nave; sitio de salida
ἐκ-ποιέω hacer
ἐκ-ρέω fluir
ἐκ-τέμνω arrancar cortando
ἐκτός ADV. *y* PREP. fuera de
ἕκτος η ον sexto
ἐκ-τρέπω apartar(se), torcer, desviarse,
ἐκ-τρέφω *aor.* 2.º *pas.* ἐξ-ετράφην alimentar, crecer
ἐκ-τρίβω frotar
ἐκ-φέρω levantar, suscitar, arrastrar
ἐκ-φεύγω huir
ἐκ-φορέω ῶ llevar fuera, sacar
ἑλ- *de* αἱρέω
ἐλαία ας, ἡ olivo
Ἐλαιοῦς οὔντος, ὁ Eleonte, *ciudad del Quersoneso tracio*
ἔλασις εως, ἡ conducción
ἐλάττων ον *comp. de* ὀλίγος menor, inferior
ἐλαύνω hacer correr
ἔλαφος ου, ὁ ἡ ciervo
ἐλέγχω afrentar, reprobar, convencer
Ἑλένη ης, ἡ Helena, *hija de Leda, esposa de Menelao; fué raptada por Paris*
ἐλευθερία ας, ἡ libertad
ἐλευθέριος (α) ον libre
ἐλεύθερος α ον libre
Ἑλίξος ου, ὁ Helixo
ἕλκω (*aum.* εἱ-) arrastrar, tirar
Ἑλλάς άδος, ἡ Grecia, Hélade
ἐλλέβορος ου, ὁ eléboro
Ἕλλην ηνος, ὁ griego
Ἑλληνίς ίδος, ἡ helénica, griega
Ἑλλήσποντος ου, ὁ Helesponto
ἕλος ους, τό pantano
ἐλπίζω esperar
ἐλπίς ίδος, ἡ esperanza

ἐμαυτοῦ ῆς de mí mismo
ἐμ-βάλλω lanzar, arrojar; chocar
ἔμοιγε *dat. de* ἔγωγε
ἐμός ή όν mío
ἐμπειρία ας, ἡ experiencia, conocimiento
ἔμπειρος ον experimentado
ἐμ-πήγνυμι *aor.* 2.º *pas.* -επάγην pegar, hundir
ἐμ-πίπτω *aor.* ἐν-έπεσον caer sobre
ἔμπνους ουν que vive todavía, que respira
ἔμπροσθεν ADV. delante de
ἐναγίζω sacrificar
ἐναντίος α ον de frente
ἐναργής ές claro, visible, patente
ἐν-άρχω empezar
ἔναυλος ον que suena como una flauta
ἔν-δακρυς υ lleno de lágrimas, lloroso
ἔνδεια ας, ἡ carencia de, falta de
ἐν-δίδωμι soltar, dejar flojo
ἔνδον ADV. dentro
ἐν-δύω vestir
ἐνεγκ- *de* φέρω
ἔνειμι *tema* ἐσ estar dentro; ἔν-εστι es posible
ἕνεκα PREP. *gen.* a causa de, a fin de
ἐν-έχω tener en; *intr.* pegarse, adherirse
ἔνθα ADV. de aquí, donde, dondequiera que
ἐνθάδε ADV. aquí, aquí mismo
ἐνιαυτός οῦ, ὁ año
ἔνιοι αι α algunos, unos cuantos
ἐνίοτε algunas veces
ἐν-ίστημι ser inminente
ἐννέα nueve
ἐν-νοέω ῶ pensar, reflexionar, considerar
ἐν-οικέω ῶ habitar
ἐν-οικοδομέω ῶ tapiar
ἐνοχλέω ῶ importunar, molestar
ἐνταῦθα ADV. alli, aquí
ἐν-τέλλω ordenar
ἐντεῦθεν ADV. desde aquí, después
ἐν-τίθημι colocar en
ἐν-τινάττω chocar
ἐν-τρίβω frotar, dar golpes
ἐν-τρυφάω ῶ gozar; burlarse de
ἐνύπνιον ου, τό sueño
ἐξ = ἐκ
ἕξ seis
ἐξ-αγγέλλω referir; anunciar
ἐξ-άγω hacer salir
ἐξ-αιρέω ῶ aniquilar, exterminar
ἐξ-ανδραποδίζω vender como esclavos
ἐξαπιναίως ADV. de repente
ἐξ-ε- *de* ἐκ- *con aumento*
ἔξ-ειμι *tema* ἐσ ser lícito
ἔξ-ειμι *tema* εἰ, ἰ salir
ἐξ-ελαύνω sacar fuera
ἐξ-εργάζω trabajar
ἐξ-έρχομαι salir
ἑξήκοντα sesenta
ἔξοδος ου, ἡ salida, éxodo
ἐξ-οιδέω ῶ inflarse
ἐξ-ονειδίζω injuriar
ἔξω ADV. fuera

ἔοικα *perf.* parecer, ser semejante
ἐπ-άγω llevar a, entablar un proceso
ἐπ-άδω *fut.* -άσομαι cantar
ἐπ-αινέω ῶ *aor.* ἐπ-ήνεσα alabar
ἔπαινος ου, ὁ elogio
ἐπ-αίρω envanecerse
ἐπ-ακολουθέω ῶ seguir (detrás)
ἐπ-αλαζονεύομαι jactarse, hacer el fanfarrón
ἐπ-αν-άγω presentar de nuevo batalla
ἐπ-ανα-φέρω llevar (una noticia), referir
ἐπ-άν-ειμι *tema* εἰ, ἰ volver a subir
ἐπ-αν-έρχομαι volver, venir, dirigirse
ἐπ-αν-ίστημι levantar(se), estar en pie
ἔπαυλις εως, ἡ residencia, morada
ἐπεί CONJ. ya que, después, cuando
ἐπείγω apresurarse
ἐπειδάν CONJ. después que, una vez que, cuando
ἐπειδή CONJ. ya que, después que, cuando
ἔπ-ειμι *tema* εἰ, ἰ venir después
ἐπ-εισ-έρχομαι atacar
ἔπειτα ADV. después, enseguida, luego
ἐπ-εκ-χέω derramar
ἐπ-έρχομαι sobrevenir, atacar, salir al encuentro
ἐπήν (ἐπάν) CONJ. después que
ἐπί PREP. *a) gen.* sobre; *b) dat.* sobre, después; *c) ac.* sobre, contra, hacia, por, para
ἐπι-βαίνω subir, montar (a caballo)
ἐπιβάτης ου, ὁ tripulante
ἐπι-βοάω ῶ llamar en auxilio
ἐπι-βοηθέω ῶ auxiliar, venir en socorro
ἐπι-βουλεύω maquinar (contra)
ἐπι-γελάω ῶ reír
ἐπι-γίγνομαι sobrevenir
ἐπι-δείγνυμι enseñar, mostrar
ἐπι-ζητέω ῶ buscar
ἐπιείκεια ας, ἡ discreción, moderación
ἐπι-θυμέω ῶ desear
ἐπι-θυμία ας, ἡ pasión
ἐπι-καίω quemar
ἐπι-καλέω ῶ llamar en auxilio
ἐπικουρία ας, ἡ socorro, refuerzo
ἐπι-κρατέω ῶ mandar, dominar, vencer
ἐπι-κύκτω inclinarse
ἐπι-λαμβάνω tomar, coger
ἐπι-λανθάνω olvidar
ἐπι-λέγω escoger, decir, añadir
ἐπι-λείπω faltar
ἐπι-μένω quedar
Ἐπιμηθεύς έως, ὁ Epimeteo, *esposo de Pandora, padre de Pirra*
ἐπι-νεύω hacer señal
ἐπι-νοέω ῶ pensar, proponerse
ἐπίνοια ας, ἡ idea, pensamiento, astucia

ἐπι-πίπτω *aor.* -ἔπεσον caer sobre
ἐπι-πλάττω (-σσω) untar por encima
ἐπι-πλέω navegar hacia, contra
ἐπι-πλήττω pegar, dar golpes, castigar
ἐπί-πλους ου, ὁ ataque naval
ἐπι-ρρώννυμι fortalecer, animar
ἐπί-σημος ον notable, distinguido
ἐπι-σιτίζομαι aprovisionarse, proveerse (de víveres)
ἐπίσκεψις εως, ἡ investigación
ἐπι-σκευάζω preparar, equipar
ἐπι-σκώπτω burlarse de
ἐπίσταμαι saber
ἐπιστήμων ον conocedor
ἐπι-στρέφω volver(se)
ἐπισφαλής ές peligroso, inseguro
ἐπιταγή ῆς, ἡ orden, mandato
ἐπι-ταράττω (-σσω) perturbar
ἐπι-τάττω (-σσω) ordenar, disponer, alinear después
ἐπι-τελέω ῶ realizar, llevar a cabo
ἐπιτήδειος (α) ον conveniente, familiar, amigo; *pl.* provisiones
ἐπι-τηρέω ῶ observar
ἐπι-τίθημι colocar (sobre), imponer
ἐπί-τιμος ον honrado, que posee todos los derechos y privilegios civiles
ἐπι-τρέπω dejar, permitir, confiar, encomendar
ἐπιχειρέω ῶ emprender
ἐπίφθονος ον objeto de envidia
ἕπομαι seguir
ἑπτά siete
Ἐρασινίδης ου, ὁ Erasinides
ἐργάζομαι (*aum.* εἰ-) trabajar, hacer
ἐργαστήριον ου, τό taller
ἐργάτης ου, ὁ trabajador
ἐργατικός ή όν (propio) de trabajador
ἔργον ου, τό obra, acción
ἐρεβώδης ες tenebroso, del Erebo o infierno
ἐρημία ας, ἡ lugar desierto, soledad
ἔρημος η ον desierto
ἐρίζω litigar
ἔρις ιδος, ἡ emulación
ἔριφος ου, ὁ cabrito
Ἑρμῆς οῦ, ὁ Hermes *o* Mercurio, *hijo de Zeus, mensajero de los dioses*
ἑρμογλυφεύς έως, ὁ escultor
ἑρμογλυφική (τέχνη) ῆς ἡ arte de escultor, escultura
ἑρμογλύφος ου, ὁ escultor
Ἑρμόλαος ου, ὁ Hermolao
Ἕρμων ωνος, ὁ Hermón
ἔρχομαι *fut.* ἐλεύσομαι *aor.* ἦλθον *perf.* ἐλήλυθα venir, ir
ἔρως ωτος, ὁ amor
ἐρωτάω ῶ preguntar
ἐς = εἰς
ἐσθής ῆτος, ἡ vestido
ἐσθίω comer
Ἐτεονικός οῦ, ὁ Eteónico
ἕτερος α ον el otro
ἔτι ADV. todavía
ἕτοιμος (ἑτοῖμος) ον dispuesto

ἔτος ους, τό año
εὖ ADV. bien
Εὐαγόρας ου, ὁ Evágoras, *tirano de Salamina*
εὖγε ADV. bravo, bien
εὐδαιμονίζω felicitar, considerar feliz
εὐδοκιμέω ῶ ser aprobado, celebrado
εὐεργέτης ου, ὁ bienhechor
εὐθύς εῖα ύ derecho, recto; ADV. junto, inmediatamente, en seguida
εὐκαταφρόνητος ον despreciable, desdeñable
εὐκόλως ADV. fácilmente
εὐνή ῆς, ἡ cuna, lecho
εὔ-νους ουν benévolo, favorable
εὐποτμία ας, ἡ felicidad, buena suerte
εὐπρεπής ές hermoso, conveniente
εὐπρόσωπος ον de buen aspecto, de hermoso rostro
εὑρίσκω hallar, encontrar
Εὐρυδίκη ης, ἡ Eurídice, *esposa de Orfeo*
εὔ-ρυθμος ον de buen ritmo, gracioso, hermosísimo
Εὐρυμέδη ης, ἡ Eurimeda
Εὐρυπτόλεμος ου, ὁ Euriptolemo
Εὐρυσθεύς έως, ὁ Euristeo, *rey de Micenas*
Εὐρυτίων ωνος, ὁ Euritión
Εὔρυτος ου, ὁ Eurito
εὐσέβεια ας, ἡ piedad, respeto
εὐ-στοχέω ῶ dar en el blanco, alcanzar con los dardos
εὐ-σχήμων ον de buena figura decente, elegante
εὔ-τεκνος ον fecundo
εὐ-τελής ές de poco valor, vulgar, sencillo
εὐτρεπίζω preparar, poner a punto, restaurar
εὐτύχημα ατος, τό (buen) éxito, suceso feliz
εὐφραίνω alegrarse, gozarse
εὔχομαι desear, hacer votos para, rogar a los dioses
εὐωδία ας, ἡ fragancia, buen olor
εὐ-ώνυμος ον izquierdo
ἐφ' = ἐπί
Ἔφεσος ου, ἡ Efeso, *ciudad*
Ἐφιάλτης ου, ὁ Efialtes, *gigante, hijo de Posidón*
ἐφ-ίημι dejar, ceder, permitir
ἐφ-ικνέομαι οὔμαι alcanzar (buen resultado), lograr
ἐφ-ίπταμαι volar sobre
ἐφ-ίστημι colocar, poner, apostar
ἐφ-ορμέω ῶ estar fondeada (una, nave), tener echada el ancla
ἔφορος ου, ὁ éforo, magistrado espartano
Ἔφύρα ας, ἡ Efira *o* Corinto
ἐχθρός ά όν enemigo
Ἔχίδνα ης, ἡ Equidna, *monstruo mitad mujer mitad serpiente*
ἔχω *impf.* εἶχον *fut.* ἕξω *y* σχήσω *aor.* ἔσχον *perf.* ἔσχηκα tener
ἕως CONJ. mientras que, hasta que

Z

ζεύγ-νυ-μι *aor. pas.* ἐζεύχθην unir
Ζεύς Διός, ὁ Zeus *o* Júpiter
ζηλόω ῶ imitar
ζηλωτός ή όν envidiable
ζῆν (ζάω) vivir
ζητέω ῶ buscar
ζῶ = ζῆν
ζωγρέω ῶ coger vivo, hacer prisionero
ζῷον ου, τό animal

H

η- *aum.* de ε-
ἤ CONJ. (*lat.* aut.) o, bien, ya... ya...; *después de comp.* (*lat.* quam) que
ἡγεμών όνος, ὁ general, jefe
ἡγέομαι οῦμαι llevar el mando, guiar
ἤδη ADV. ya, inmediatamente, también
ἡδίων *comp. de* ἡδύς
ἡδονή ῆς, ἡ placer, gusto
ἡδύς εῖα ύ dulce, suave agradable
ἥκιστα ADV. lo menos posible, mínimamente
ἥκω haber llegado, llegar
ἤλεκτρον ου, τό ámbar, oro
ἠλθ- *de* ἔρχομαι
ἡλικία ας, ἡ edad
ἡλίκος η ον cuán grande
ἥλιος ου, ὁ sol
Ἦλις ιδος, ἡ Elide
ἦλος ου, ὁ clavo
ἡμεῖς nosotros, *pl. de* ἐγώ
ἡμέρα ας, ἡ día
ἡμέτερος α ον nuestro
ἥμισυς εια υ medio
ἤν = ἐάν
ἡνία ας, ἡ rienda
ἡνίκα CONJ. cuando
ἡνιοχέω ῶ llevar las riendas, guiar
ἡνίοχος ου, ὁ cochero, auriga
ἧπαρ ατος, τό hígado
ἤπειρος ου, ἡ continente, tierra firme
Ἥρα ας, ἡ Hera *o* Juno, *esposa de Zeus*
Ἡράκλειον ου, τό Heracleo, templo de Heracles
Ἡρακλῆς έους, ὁ Heracles *o* Hércules
ἠρέμα ADV. suavemente, lentamente
Ἠριδανός οῦ, ὁ Eridano, *río*
Ἡρόδωρος ου, ὁ Heródoro, *historiador*
ἥρως ωος, ὁ héroe
Ἡσίοδος ου, ὁ Hesíodo, *poeta épico*
ἡσυχία ας, ἡ tranquilidad, serenidad, despreocupación
ἡττάω ῶ vencer; *med.* ser inferior, ser vencido
ἥττων (ἧσσων) ον inferior
Ἥφαιστος ου, ὁ Hefesto *o* Vulcano, *hijo de Zeus y de Hera*

Θ

θάλαττα (θάλασσα) ης, ἡ mar
θάνατος ου, ὁ muerte

θάπτω *perf.* τέθαμμαι sepultar, enterrar
θαρρέω ῶ tener confianza, animarse
Θάσος ου, ἡ Taso, *isla y ciudad*
θάτερος *de* ἕτερος *con art.*
θᾶττον ADV. *comp. de* ταχύς más rápidamente
θαυμάζω admirar
θαυμαστός ή όν admirable
θεάομαι ῶμαι contemplar, ver
θεῖος α ον divino
θεῖος ου, ὁ tío (paterno o materno)
θέλω (ἐθέλω) querer
θεμέλιος ου, ὁ fundamento
θέμις *gen.* ιστος *o* ιτος ley (divina o natural), cosa lícita, justa, permitida, de costumbre
Θεόπομπος ου, ὁ Teopompo, *corsario*
Θεός οῦ, ὁ Dios; ὁ *y* ἡ Θεός un dios o diosa del paganismo
θεραπεία ας, ἡ solicitud, servicio
θεραπεύω honrar, curar, atender, lisonjear, halagar
θέρμος ου, ὁ altramuz
θέρος ους, τό verano
Θεσπιαί ῶν, αἱ Tespis, *ciudad de Beocia*
Θέσπιος ου, ὁ de Tespis
Θεσσαλία ας, ἡ Tesalia
θεωρέω ῶ mirar, contemplar
Θῆβαι ῶν, αἱ Tebas, *ciudad de Beocia*
Θηβαῖος α ον tebano, de Tebas
θῆλυς εια υ femenino, hembra
θήρα ας, ἡ caza
Θηραμένης ους, ὁ Teramene, *general ateniense*
θηρίον ου, τό bestia, fiera
θησαυρός οῦ, ὁ tesoro, depósito
θνητός ή όν mortal
Θρᾴκιος α ον de Tracia
Θρᾷξ, ᾳκός, ὁ tracio, de Tracia
θράσος ους, τό audacia, atrevimiento
Θρασύβουλος ου, ὁ Trasíbulo, *general ateniense*
Θράσυλλος ου, ὁ Trásilo
θρηνέω ῶ lamentarse
θυγάτηρ τρός, ἡ hija
θυμός οῦ, ὁ ánimo, fuerza, brío
θύρα ας, ἡ puerta
θύω sacrificar, matar
Θώραξ ακος, ὁ Tórax

I

ἰάομαι ἰῶμαι curar
Ἰαπετός οῦ, ὁ Japeto, *titán*
ἰατρός οῦ, ὁ médico
ἰδ- *de* ὁράω
ἰδέα ας, ἡ aspecto, forma, figura
ἴδιος α ον privado, particular
ἰδίᾳ ADV. privadamente
ἰδοῦ (*de* ὁράω) mira, he aquí
ἱερεῖον ου, τό víctima (de un sacrificio)
ἱερός ά όν sagrado, consagrado, dedicado
ἵημι *fut.* ἥσω *aor.* ἧκα *perf.* εἷκα enviar, lanzar, ir

ἱκανός ή όν suficiente, bastante
ἱκετεύω suplicar, implorar
ἱμάτιον ου, τό vestido
ἵνα 1) CONJ. a fin de que, para que; 2) ADV. donde
ἵνα-περ ADV. REL. precisamente donde
ἰξευτής οῦ, ὁ cazador (con liga)
Ἰόλαος ου, ὁ Yolao
Ἱππεύς έως, ὁ Hipeo
ἱππεύς έως, ὁ caballero, guerrero montado, jinete
ἱπποκόμος ου, ὁ palafrenero
Ἱπποκράτης ου, ὁ Hipócrates
ἵππος ου, ὁ caballo
Ἰσθμός οῦ, ὁ istmo, el istmo de Corinto
ἴσος η ον igual
ἵστημι *fut.* στήσω *aor.* ἔστην *perf.* ἕστηκα colocar, levantar; *intrans.* estar de pie
ἱστίον ου, τό vela (de navío)
ἰσχυρός ά όν fuerte, violento
ἰσχύς ύος, ἡ fuerza, vigor, resistencia
ἰσχύω ser fuerte, valer
Ἰφιμέδεια ας, ἡ Ifimedea
ἴχνος ους, τό huella, rastro, vestigio
Ἰωνία ας, ἡ Jonia, *costa occidental del Asia menor*

K

κἀγώ = καὶ ἐγώ
καθ' = κατά
καθαίρεσις εως, ἡ destrucción, derribo
καθ-αιρέω ῶ *aor.* -εῖλον abatir, destruir, derribar
καθαίρω lavar, limpiar
κάθαρμα ατος, τό basura
καθ-έζω sentarse
καθ-είργυμι encerrar, aprisionar
καθ-εύδω dormir
καθ-ίζω sentarse
καθ-ίημι permitir la entrada
καθ-ικνέομαι οῦμαι alcanzar, golpear
καθ-ίστημι disponer, establecer, llegar a ser
καθ-οπλίζω armar(se)
καθ-οράω ῶ ver
καί CONJ. y, también, aun
καί-περ CONJ. por más que
καιρός οῦ, ὁ ocasión, tiempo, oportunidad
καί-τοι CONJ. y en verdad
κἀκεῖ = καὶ ἐκεῖ
κἀκεῖθεν = καὶ ἐκεῖθεν
κἀκεῖνος = καὶ ἐκεῖνος
κακίων *comp. de* κακός
κάκιστος *superl. de* κακός
κακός ή όν malo
κακῶς ADV. malamente
κάλαμος ου, ὁ caña
καλέω ῶ llamar
Καλλικρατίδας ου, ὁ Calicrátidas
Καλλιόπη ης, ἡ Calíope
κάλλιστος η ον *superl. de* καλός
κάλλος ους, τό belleza
καλός ή όν hermoso
Καλχηδόνιος α ον de Calcedón
Καλχηδών όνος, ἡ Calcedón, *ciudad*

καλώδιον ου, τό cuerdecilla
καλῶς ADV. hermosamente, bien
κάματος ου, ὁ trabajo, esfuerzo
κάμνω cansarse, esforzarse
Κάμπη ης, ἡ Campe
καμπτήρ ῆρος, ὁ vuelta, curva
κἀν = καὶ ἐν
κἄν = καὶ ἄν
Καρία ας, ἡ Caria, *región del Asia Menor*
καρκίνος ου, ὁ cangrejo
καρπός οῦ, ὁ fruto
καρτερέω ῶ ser firme, soportar
καρτερία ας, ἡ constancia, paciencia
καρτερός ά όν fuerte, vigoroso
καρτερῶς ADV. fuertemente
Κάστωρ ορος, ὁ Cástor, *hijo de Zeus y de Leda*
κατά, κατ', καθ' PREP. *gen.* abajo, contra; *ac.* hacia, de... abajo, según, conforme a, durante, por, en cuanto, en
κατα-βάλλω echar abajo, abatir, pagar, extender(se), tender(se)
κατα-βιβρώσκω devorar
κατα-βλάπτω perjudicar
κατα-γελάω reirse
κατα-γέμω estar lleno
κατ-άγνυμι *pas. aor.* κατ-εάγην romper
κατ-αγορεύω acusar
κατα-δάκνω morder
κατα-δαρθάνω *aor.* 2.º -έδαρθον dormir(se)
καταδίκη ης, ἡ castigo, pena
κατα-δύω hundir, sumergirse
κατ-άδω cantar (en son de burla)
κατα-καλύπτω cubrir
κατα-κλάω ῶ romper
κατα-κλέω (-κλείω) encerrar
κατα-κλίνω tenderse
κατα-κλύζω inundar
κατα-κοσμέω ῶ adornar
κατα-κρημνίζω precipitar, arrojar
κατα-λαμβάνω coger, tomar, sorprender
κατα-λέγω reunir, alistar
κατα-λείπω abandonar, dejar (en herencia)
κατα-λιπαρέω ῶ suplicar
κατα-λύω terminar
κατα-μαρτυρέω ῶ atestiguar contra
κατα-μέμφομαι reprochar
κατ-αναλίσκω *pas. aor.* -ανηλώθην devorar, consumir
κατάντης ες inclinado, pendiente
κατα-παύω hacer cesar, acabar
κατα-πέμπω enviar (abajo)
κατα-πίμπρημι *aor.* -έπρησα quemar
κατα-πίπτω caer (de lo alto)
κατα-πλέω regresar navegando
κατά-πλους ου, ὁ regreso por mar
κατα-πλήττω espantar
κατάρατος ον maldito
κατ-άρχω agredir, iniciar (en un oficio o ciencia)
κατα-σκάπτω cavar, abatir cavando

κατά-σκευάζω preparar, construir
κατασκοπή ῆς, ἡ investigación, reconocimiento, inspección
κατα-σοφίζομαι engañar
κατα-στρέφω someter
κατάστρωμα ατος, τό cubierta de la nave
κατα-ταρταρόω ῶ encerrar en el tártaro
κατα-τίθημι depositar
κατα-τοξεύω disparar el arco, asaetar
κατα-φέρω *aor.* 2.º -ήνεγκον golpear, raer, llevar hacia abajo, hacer trabajar
κατα-φεύγω refugiarse, huir
κατα-φλέγω quemar, inflamar
κατα-φρονέω ῶ despreciar
κάτ-ειμι *tema* εἰ, ἰ regresar, volver
κατ-εργάζομαι hacer, realizar-(se)
κατ-έρχομαι bajar
κατ-εσθίω comer, devorar
κατ-έχω apoderarse de, invadir; dominar, detener(se), entretener
κατηγορία ας, ἡ acusación
κατ-ηφής ές abatido, silencioso
κατ-οικέω ῶ habitar
κατοπτάζομαι contemplar, examinar
κατ-ορύττω enterrar, sepultar
κάτω ADV. hacia abajo
κατωτέρω ADV. COMP. más abajo
Καύκασος ου, ὁ Cáucaso, *cordillera entre el Mar Negro y el Caspio*
καυχάομαι ῶμαι gloriarse
Κεδρεῖαι ῶν, αἱ Cedrea, *ciudad de Caria*
κεῖμαι yacer, estar colocado, estar
κελεύω mandar, ordenar
κενοδοξία ας, ἡ vanagloria
Κένταυρος ου, ὁ Centauro, *monstruo mitad hombre y mitad caballo*
κεράμειος α ον cerámico
Κεραμικός ή όν Cerámico, de arcilla
κέρας ατος, τό cuerno, ala de ejército
κεραυνός οῦ, ὁ rayo
κερδαίνω ganar
κέρδος ους, τό lucro, ganancia
Κερυνῖτις (*ac.* ιν) de Cerinea
κεφαλή ῆς, ἡ cabeza
κήδω inquietarse, estar triste
κηπορός οῦ, ὁ jardinero
κηρός οῦ, ὁ cera
κηρύσσω (-ττω) publicar (por medio del heraldo)
Κηφισόδοτος ου, ὁ Cefisódoto
Κιθαιρών ῶνος, ὁ Citerón *monte entre Atica y Beocia*
Κιθαιρώνειος ον del Citerón
κιθάρα ας, ἡ cítara
κιθαρῳδέω ῶ tocar la cítara
κιθαρῳδία ας, ἡ arte de tocar la cítara con acompañamiento de canto
κίνδυνος ου, ὁ peligro
κινέω ῶ mover
κλάω (κλαίω) llorar
Κλέαρχος ου, ὁ Clearco, *harmosta espartano*
κλείω cerrar

κλέπτης ου, ὁ ladrón
κλέπτω *fut.* κλέψω *aor.* ἔκλεψα *perf.* κέκλοφα *pas. aor.* 2.º ἐκλάπην robar
Κλέων ωνος, ὁ Cleón
Κλεωναί ῶν, αἱ Cleona, *ciudad de Argólida*
κληρόνομος ον heredero
Κλυμένη ης, ἡ Clímeme, *nereida*
κλῶν κλωνός, ὁ ramita, retoño
Κνήμων ωνος, ὁ Cnemón
κοῖλος η ον hueco, cóncavo
κοιμάω ῶ dormir
κοινός ή όν común; κοινῇ ADV. en común
Κοῖος ου, ὁ Ceo, *titán*
Κοιρατάδας ου, ὁ Ceratadas
κολάζω castigar
κολακεία ας, ἡ adulación
κόλασις εως, ἡ castigo
κόλπος ου, ὁ golfo
κολυμβάω ῶ nadar
κόμη ης, ἡ cabello, cabellera
κομίζω llevar
Κόνων ωνος, ὁ Conón, *general ateniense*
κόπος ου, ὁ trabajo, cansancio
κόπτω cortar, golpear
Κορινθία ας, ἡ Corintia, *nave*
Κορίνθιος α ον de Corinto
Κόρινθος ου, ὁ ἡ Corinto,
κόρυς υθος, ἡ yelmo, casco
κόσμημα ατος, τό adorno
κόσμιος (α) ον ordenado, adornado
Κόσμος ου, ὁ cosmos, orden; mundo, universo
Κόττος ου, ὁ Coto, *centímano*
κοὐδενός = καὶ οὐδενός
κράζω *perf.* κέκραγα gritar
κρανίον ου, τό cráneo
κρατέω ῶ dominar, mandar
κρατήρ ῆρος, ὁ cratera, vaso
κράτιστος η ον *superl. de* ἀγαθός
κράτος ους, τό fuerza, poder
Κρεῖος ου, ὁ Crío, *titán*
κρείττων (κρείσσων) ον *comp. de* ἀγαθός
κρεμάννυμι *aor.* ἐκρέμασα colgar
Κρέων οντος, ὁ Creón, *rey de Tebas*
κριθή ῆς, ἡ cebada
κριθίζω alimentar con cebada
κρίνω juzgar
κρίσις εως, ἡ juicio, certamen
Κροῖσος ου, ὁ Creso, *rey de Lidia*
Κρόνος ου, ὁ Cronos, *titán*
κρόταλον ου, τό castañuela, címbalo
κρούω golpear
κρύος ους, τό frío
κρύπτω *fut.* κρύψω (*raro.* κρυβήσω) *aor.* ἔκρυψα; *pas. perf.* κέκρυμμαι esconder, cubrir
κρύφα ADV. a escondidas, ocultamente
κτείνω matar
κτενίζω peinar
κτῆμα ατος, τό asunto; *pl.* riquezas
κτίζω fundar
κυβερνάω ῶ pilotar, conducir, gobernar
Κύδων ωνος, ὁ Cidón
Κύκλωψ ωπος, ὁ Cíclope, *gi-*

gante que tenía un solo ojo (ὤψ) *giratorio* (κύκλος) *en medio de la frente*
κυλίω hacer rodar
κυνέη ης, ἡ casco, gorro (de piel de perro)
κυνηγετέω ῶ cazar
κυνηγός οῦ, ὁ cazador
κυνόδηκτος ον mordido por un perro
Κύπρος ου, ἡ Chipre, *isla*
κύριος α ον que tiene autoridad, que puede decidir
κυριώτατος η ον excelente
Κῦρος ου, ὁ Ciro
κύων κυνός, ὁ ἡ perro
κῶλον ου, τό miembro, pierna
κωλύω impedir
κώμη ης, ἡ aldea
κωμήτης ου, ὁ aldeano
κώπη ης, ἡ remo

Λ

λᾶας λάαος, ὁ ἡ piedra
λάβραξ ακος, ὁ tiburón, pez voraz
λαγχάνω obtener por suerte
λαγωός (λαγώς ώ) οῦ, ὁ liebre
Λάδων ωνος, ὁ Ladón, *río*
λάθρᾳ ADV. a escondidas
λαιός ά όν izquierdo
Λάϊος ου, ὁ Layo, *padre de Edipo*
Λακεδαιμόνιος α ον lacedemonio, espartano
Λακεδαίμων ονος, ἡ Esparta, Lacedemonia
Λάκων ωνος, ὁ de Laconia
Λακωνική ῆς, ἡ Laconia
Λακωνικός ή όν de Laconia
λαλέω ῶ hablar
λαμβάνω *fut.* λήψομαι *aor.* ἔλαβον *perf.* εἴληφα; *pas. aor.* ἐλήφθην *perf.* εἴλημμαι coger
λαμπρός ά όν brillante
λάμπω brillar
Λάμψακος ου, ἡ Lámpsaco, *ciudad del Helesponto (Misia)*
λανθάνω *aor.* ἔλαθον esconder
λαός οῦ, ὁ pueblo
λάρναξ ακος, ἡ arca, caja
λατρεύω servir, estar a servicio
λέγω *fut.* λέξω *aor.* ἔλεξα *perf.* εἴρηκα; *pas. aor.* ἐλέχθην y ἐρρήθην *perf.* εἴρημαι decir
λεία ας, ἡ presa, botín, tesoro
λείπω *fut.* λείψω *aor.* 2.º ἔλιπον *perf.* λέλοιπα; *pas. aor.* ἐλείφθην dejar
λείψανον ου, ὁ reliquia, resto
Λέρνα ης, ἡ Lerna, *fuente de Corinto*
Λερναῖος α ον de Lerna
Λέσβος ου, ἡ Lesbos, *isla*
λευκαίνω blanquear
Λευκολοφίδης ου, ὁ Leucolofides
λέων οντος, ὁ león
λήγω cesar
Λήδα ης, ἡ Leda, *esposa de Tíndaro*
ληρέω ῶ disparatar, decir necedades
λῃστής οῦ, ὁ ladrón, corsario
Λητῶ οῦς, ἡ Leto o Latona, *madre de Apolo*

λίαν ADV. demasiado, excesivamente
λιθο-γλύφος ου, ὁ escultor
λιθο-ξόος ου, ὁ pulidor de piedras
λίθος ου, ὁ ἡ piedra
λιμήν ένος, ὁ puerto
λίμνη ης, ἡ estanque, laguna
λιμός οῦ, ὁ hambre
λιμώττω tener hambre, estar hambriento
Λίνος ου, ὁ Lino, *hijo de Apolo y de una musa, cantor mítico*
λιχνεία ας, ἡ glotonería, gula
λίχνος η ον goloso, curioso
λοβός οῦ, ὁ lóbulo
λογίζομαι pasar cuentas
λογισμός οῦ, ὁ cuenta, cálculo
λόγος ου, ὁ palabra, discurso, explicación
λοιδορέω ῶ injuriar, censurar
λοιμός οῦ, ὁ peste, epidemia
λοιπός ή όν restante, que falta; λοιπόν ADV. en adelante
λοξός ή όν torcido
Λουκιανός οῦ, ὁ Luciano
λουτρόν οῦ, τό baño, lavaje
λόφος ου, ὁ colina
Λυδία ας, ἡ Lidia, *región del Asia Menor*
Λυδός ή όν lidio, de Lidia
λύκος ου, ὁ ἡ lobo
Λυκοῦργος ου, ὁ Licurgo
λυπέω ῶ afligir(se)
λυπηρός ά όν gravoso, molesto
Λύσανδρος ου, ὁ Lisandro, *general espartano*
Λυσίας, ου, ὁ Lisias
λυσιτελής ές ventajoso
λυττάω ῶ estar rabioso
λύω desatar, solucionar
λωβάομα ῶμαι injuriar, afrentar

M

μαινάς άδος, ἡ ménade, mujer furiosa
μακαρίζω felicitar
μακρόθεν ADV. de lejos
μακρός ά όν largo, grande
μάλα ADV. mucho, muy
Μαλέα ας, ἡ Malea
μάλιστα ADV. *superl. de* μάλα principalmente
μᾶλλον ADV. *com. de* μάλα más
μανθάνω *fut.* μαθήσομαι *aor.* ἔμαθον *perf.* μεμάθηκα aprender
μαραίνω marchitar
Μαρσύας ου, ὁ Marsias, *sátiro que fué desollado por Apolo*
μαρτύρομαι llamar como testigo
μαστεύω buscar
μάτην ADV. en vano, inútilmente
μάχη ης, ἡ batalla, combate
μάχομαι combatir
μεγάλως ADV. grandemente
Μεγαρεύς έως, ὁ de Megara
μέγας μεγάλη μέγα grande
μέγεθος ους, τό grandeza
μέγιστος *superl. de* μέγας
μεθ' = μετά
μεθ-ίστημι trasladar, pasarse (de un partido a otro)
μεθ-ορμίζω cambiar de anclaje o de fondeadero

μείζων ον *comp. de* μέγας
μειράκιον ου, τό muchacho
μειρακιώδης ες propio de jóvenes, de muchachos
μέλει (μοι) *impers.* me importa
μέλι ιτος, τό miel
μέλλω estar a punto
μέμφομαι criticar, reprochar
μεμψίμοιρος ον regañón, que se queja de su suerte
Μένανδρος ου, ὁ Menandro
Μένιππος ου, ὁ Menipo
Μενοικεύς έως, ὁ Meneceo, *padre de Creón*
μέν-τοι *partícula* ciertamente
μένω *fut.* μενῶ *aor.* ἔμεινα permanecer
Μερόπη ης, ἡ Merope, *pléyade, hija de Atlante y de Pleyone, esposa de Sísifo*
μέρος ους, τό parte
μέσος η ον medio
μετά, μετ', μεθ' PREP.; *gen.* con, en medio de; *ac.* después, entre, hasta
μετα-βαίνω pasar, ir
μετα-βάλλω cambiar
μεταβολή ῆς, ἡ cambio
μετα-λαμβάνω participar
μετα-πέμπω enviar
μετα-ποιέω ῶ cambiar, transformar
μεταφορικῶς ADV. metafóricamente
μέτ-ειμι *tema* εἰ, ἰ ir a buscar
μετ-έρχομαι ir con
μετ-οικέω ῶ cambiar de domicilio
μέτωπον ου, τό frente
μέχρι(ς) ADV. hasta que, mientras
μή CONJ. no; *se usa generalmente para prohibir, o para expresar el temor de algo desagradable*
μηδέ CONJ. ni
μηδ-είς μηδε-μία μηδ-έν ni uno, ninguno, nadie
μηδέπω no más, todavía no
μηκέτι, μηκέτ' no más, nunca
μῆκος ους, τό largo, longitud
Μήλιος α ον de Melos
μήν ADV. ciertamente
μήν μηνός, ὁ mes
Μηναγύρτης ου, ὁ Menagirta; *nombre que se daba a los sacerdotes de Cibeles que iban todos los meses a pedir limosna por los pueblos*
μηνύω indicar, denunciar
μήτε ni
μήτηρ μητρός, ἡ madre
μητρο-πάτωρ ορος, ὁ abuelo materno
μιαρός ά όν infame
Μίδας ου, ὁ Midas, *rey de Frigia; transformaba en oro todo lo que tocaba*
μικρο-πολίτης ου, ὁ de una ciudad pequeña
μικρός ά όν pequeño
Μιλήσιος ον de Mileto, milesio
μιμνήσκω *fut.* μνήσω *aor.* ἔμνησα *perf.* μέμνηκα recordar
μιξο-βάρβαρος ον (población) mixta de griegos y extranjeros
μισέω ῶ odiar

μισθός οῦ, ὁ premio, paga, sueldo
μνάομαι μνῶμαι pretender
μνήμη ης, ἡ recuerdo
μνημονεύω recordar
Μνησιμάχη ης, ἡ Mnesimaque
μνηστεύω pretender, contraer matrimonio
Μόλορχος ου, ὁ Molorco
μονό-κροτος ον (nave) con un solo orden de remos
μόνος η ον solo, único
μορφή ῆς, ἡ forma
μουσική ῆς, ἡ (τέχνη) música
Μοῦσα ης, ἡ Musa
μοχθέω ῶ cansarse, trabajar
μῦθος ου, ὁ fábula, cuento
μυῖα ας, ἡ mosca
Μυκήνη ης, ἡ *o* Μυκῆναι ῶν, αἱ Micenas, *ciudad de Argólida*
μυλών ῶνος, ὁ molino
μύρμηξ ηκος, ὁ hormiga
Μύρων ωνος, ὁ Mirón, *escultor*
μῦς μυός, ὁ ratón
μυσάττομαι tener aversión, sentir asco
μυστήριον ου, τό misterio
Μυτιλήνη ης, ἡ Mitilene, *ciudad principal de la isla de Lesbos*
μώλωψ ωπος, ὁ cardenal, golpe
μωραίνω hablar como un loco, ser necio

N

Νάξος ου, ἡ Naxos, *isla Cíclada*
νάρθηξ ηκος, ὁ caja
Νάρκισσος ου, ὁ Narciso, *joven de gran hermosura, transformado en la flor de su mismo nombre*
ναύ-αρχος ου, ὁ almirante
ναυ-μαχέω ῶ hacer un combate naval
ναυμαχία ας, ἡ combate naval
ναῦς νεώς, ἡ navío, barco de guerra
νεανίας, ου, ὁ joven
νεβρός οῦ, ὁ ἡ cervatillo
νέηλυς υδος, ὁ ἡ recién llegado
νεκρός ά όν muerto, difunto, cadáver
Νέμεος α ον de Nemea, *valle de Argólida*
νέμω pacer, alimentarse, habitar
νεοδαμώδης ες ilota libre, recién declarado ciudadano
νέος α ον joven
νεωλκέω ῶ sacar la nave del agua, llevar la barca al seco
νή *partícula afirmativa* por *(con juramento)*
νικάω ῶ vencer
νίκη ης, ἡ victoria
Νιόβη ης, ἡ Níobe, *hija de Tántalo, esposa de Anfión*
Νιρεύς έως, ὁ Nireo, *rey de Naxos, célebre por su belleza*
νομίζω considerar, creer
νόμος ου, ὁ ley
νοσέω ῶ estar enfermo
νοῦς νοῦ, ὁ inteligencia
νύκτωρ ADV. de noche

νύμφη ης, ἡ ninfa
νῦν ADV. ahora
νύξ νυκτός, ἡ noche

Ξ

ξεν-αγέω ῶ guiar extranjeros
ξενίζω recibir como huésped
ξέω rascar
ξηραίνω *pas. aor.* ἐξηράνθην secar(se), desecar
ξηρός ά όν seco
ξύλινος η ον de madera
ξύλον ου, τό madera, tronco, leña

O

ὁ ἡ τό ART. DETER. el, la, lo
ὀβολός οῦ, ὁ óbolo
ὀγδοήκοντα ochenta
ὀγκάομαι ῶμαι rebuznar
ὄγκος ου, ὁ masa
ὅ-δε ἥ-δε τό-δε PRON. DEM. éste
ὁδεύω ir, viajar, hacer camino
ὁδοιπορέω ῶ hacer camino
ὁδοιπόρος ου, ὁ caminante
ὁδός οῦ, ἡ camino
ὀδύνη ης, ἡ dolor, pena
ὀδύρομαι lamentarse
ὅθεν ADV. de donde
ὀθνεῖος α ον forastero, ajeno
Οἰαγρίδης ου, ὁ hijo de Eagro
Οἴαγρος ου, ὁ Eagro, *padre de Orfeo*
οἶδα *perf. primitivo* saber
Οἰδίπους -ποδος, ὁ Edipo, *hijo de Layo y Yocasta*
οἴμοι INTERJ. ¡infeliz de mí!
οἴκαδε ADV. hacia casa
οἰκεῖος α ον familiar, amigo
οἰκέτης ου, ὁ criado
οἰκέω ῶ habitar
οἰκία ας, ἡ casa
οἴκοθεν ADV. de casa
οἰκόσιτος ον que come a expensas de su padre, que vive sin trabajar
οἶμαι, οἴομαι pensar, creer
οἰμωγή ῆς, ἡ lamento
οἰμώζω quejarse, lamentarse
Οἰνόη ης, ἡ Enoe, *demo ático*
οἶνος ου, ὁ vino
οἷος η ον cual, capaz
ὀϊστός οῦ, ὁ dardo, flecha
οἴχομαι ir, venir
οἰωνίζομαι presagiar, conjeturar
ὀκτα-μηνιαῖος α ον de ocho meses
ὀκτώ ocho
ὀκτωκαιδεκαέτης ες que tiene diez y ocho años
ὄλεθρος ου, ὁ ruina; malvado, perdido
ὀλιγ-αρκέομαι οῦμαι contentarse con poco
ὀλίγος η ον poco, pequeño, escaso
ὀλιγοχρόνιος ον breve, de poco tiempo
ὅλος η ον todo, todo entero
Ὄλυμπος ου, ὁ Olimpo *a) monte; b) célebre tocador de flauta*
ὅλως ADV. enteramente

ὄμβρος ου, ὁ lluvia, aguacero
ὄμμα ατος, τό ojo
Ὅμηρος ου, ὁ Homero, *poeta épico, autor de la Ilíada y de la Odisea*
ὅμοιος α ον semejante
ὁμοίως ADV. semejantemente
ὁμολογέω ῶ convenir
ὁμό-νεκρος ον igualmente muerto
ὁμό-ψηφος ον que da el mismo voto, concorde
ὄμφαξ ακος, ὁ ἡ uva verde, agraz
ὅμως ADV. sin embargo
ὀνειδίζω injuriar
ὄνειρος ου, ὁ sueño, fantasía, quimera
ὀνηλάτης ου, ὁ arriero
ὄνθος ου, ὁ ἡ estiércol
ὀνίνημι *aor.* ὤνησα ayudar
ὄνομα ατος, τό nombre
ὀνομάζω nombrar
ὄνος ου, ὁ asno
ὀπή ῆς, ἡ agujero
ὄπισθε(ν) ADV. detrás, por detrás
ὁπλίζω preparar, armar(se)
ὁπλίτης ου, ὁ hoplita, soldado con armas pesadas
ὁπλο-μαχέω ῶ combatir con armas pesadas
ὅποι ADV. a donde, dondequiera que
ὁπόσος η ον *correl.* cuanto; ἐφ'ὁπόσον por cuanto tiempo
ὁπότε CONJ. cuando
ὁπότερος α ον cual de los dos
ὅπου ADV. donde
ὅπως CONJ. a fin de que
ὁράω ῶ *fut.* ὄψομαι *aor.* εἶδον *perf.* ἑόρακα ver
ὀργίζω irritar
ὄργυια ας, ἡ braza (seis pies)
ὀργυιαῖος α ον de una braza
ὀρθός ή όν recto, derecho
ὄρθρος ου, ὁ aurora
ὀρθῶς ADV. rectamente
ὁρίζω limitar, precisar
ὁρμάω ῶ poner en movimiento; *med.* partir, marchar
ὁρμέω ῶ estar anclado, estar en el puerto
ὁρμή ῆς, ἡ impulso, deseo, celo
ὁρμίζω estar la nave al puerto, anclar, arribar
ὄρνις ιθος, ὁ ἡ pájaro, ave
ὄρος ους, τό monte, montaña
Ὀρφεύς έως, ὁ Orfeo, *músico*
ὅς ἥ ὅ PRON. REL. que, el cual
ὅσος η ον cuanto; ὅσον ADV. cuanto
ὅσ-περ ἥ-περ ὅ-περ PRON. REL. que, el cual (ciertamente)
Ὄσσα ης, ἡ Osa, *monte de Tesalia*
ὅσ-τις ἥ-τις ὅ τι PRON. REL. que, el que
ὀστοῦν οῦ, τό hueso
ὀστράκινος η ον de barro
ὅταν CONJ. cuando
ὅτε CONJ. cuando
ὅτι CONJ. que
οὐ, οὐκ, οὐχ ADV. NEG. no
οὐδαμῶς ADV. de ningún modo
οὐ-δέ, οὐδ' CONJ. y no, ni
οὐδ-είς οὐδε-μία οὐδ-έν ninguno, nadie, nada

οὐδέ-ποτε ADV. jamás
οὐκ-έτι ADV. ya no, de ninguna manera
οὔκ-ουν ¿no es verdad que?
οὖν ADV. *y* CONJ. pues, por consiguiente
οὐρά ᾶς, ἡ cola
οὖς ὠτός, τό oreja
οὐρανός οῦ, ὁ cielo
οὔ-τε ni
οὗτος αὕτη τοῦτο éste, aquél, el mismo
οὑτοσί = οὗτος
οὕτω(ς) ADV. así, de esta manera
ὀφείλω deber, ser deudor
ὄφελος, τό *sólo nom. y ac.* utilidad, provecho
ὀφθαλμός οῦ, ὁ ojo
ὄφις εως, ὁ serpiente
ὄφλημα ατος, τό deuda
ὀφλισκάνω ser deudor, exponerse a
ὀχέω ῶ llevar; *med.* andar, caminar
ὄχημα ατος, τό carro
ὄχλος ου, ὁ multitud, pueblo, turba
ὀψέ ADV. tarde
ὄψις εως, ἡ visión, aspecto

Π

πάθος ους, τό desgracia
παιδεία ας, ἡ instrucción, cultura
παιδεύω educar, instruir
παιδιά ᾶς, ἡ juego, broma, diversión
παίζω bromear
παῖς παιδός, ὁ ἡ niño
παίω dar golpes, golpear
πάλαι ADV. de otro tiempo, antiguamente
παλαιός ά όν antiguo
παλαίω luchar
πάλιν ADV. de nuevo, otra vez
παν-άθλιος α ον del todo desgraciado, muy infeliz
Πανδώρα ας, ἡ Pandora, *la primera mujer de la tierra, según el mito de Hesíodo*
παντελῶς ADV. completamente, perfectamente, del todo
πάντοθεν ADV. de todas partes
πάνυ ADV. bien, ciertamente
πάππος ου, ὁ abuelo
παρά, παρ' PREP. *gen.* de parte de; *dat.* junto, con, entre; *ac.* junto, durante, contra
παρα-βάλλω tomar consigo; disponer (a lo largo de)
παράβλημα ατος, τό protección, empalizada
παραγγέλλω anunciar, transmitir
παρα-γίγνομαι estar al lado, presentarse
παράδειγμα ατος, τό modelo, ejemplo, prueba
παρα-δίδωμι entregar, dar
παρ-αινέω ῶ exhortar
παρα-καλέω ῶ llamar en auxilio, exhortar
παρά-κειμαι estar situado junto a
παρα-λαμβάνω recibir, tomar consigo

παρα-λείπω abandonar
παρα-λογίζομαι calcular mal, exigir un precio abusivo
Πάραλος ου, ἡ Páralos, *nave*
παρα-λύω separar, romper
παρα-μένω esperar, aguardar, permanecer
παρ-αναγιγνώσκω leer (en defensa)
παρα-νομέω ῶ obrar contra las leyes, faltar
παράπαν ADV. completamente
παρα-πλέω navegar a lo largo
παρα-σκευάζω preparar, disponer, ser causa de
παρα-σύρω arrastrar
παρα-τάττω (-σσω) ordenar, disponer; colocar en orden de batalla
παρα-τείνω extender; prolongar, aplazar
παρα-τυγχάνω encontrarse cerca por casualidad
παρα-φύω *aor.* 3.º -έφυν nacer al lado de
πάρ-ειμι *tema* εἰ, ἰ marchar (al lado, a lo largo de); pasar cerca, delante
πάρ-ειμι *tema* ἐσ estar presente
Παρνασός (-σσός) οῦ, ὁ Parnaso, *monte de la Fócida*
παρ-οικέω ῶ habitar al lado, ser vecino
παρ-οικίζω habitar cerca
παροιμία ας, ἡ proverbio
παρ-οξύνω excitar, estimular, irritar
Πάρος ου, ἡ Paros, *isla Cíclada*
παρ-οχετεύω desviar
πᾶς πᾶσα πᾶν todo; πάντῃ ADV. por todas partes, del todo, enteramente
πάσχω *fut.* πείσομαι *aor.* ἔπαθον *perf.* πέπονθα sufrir, experimentar
πατάσσω golpear
πατήρ πατρός, ὁ padre
παῦλα ης, ἡ cesación
παύω hacer cesar, calmar; *med.* cesar, disminuir
πεδίον ου, τό llanura, campo
πεζῇ ADV. a pie, por tierra
πεζός οῦ, ὁ soldado de infantería; *n.* infantería
πείθω persuadir
πεινῆν (πεινάω) tener hambre
πεῖρα ας, ἡ prueba, experiencia
Πειραιεύς έως (-αιῶς), ὁ Pireo, *puerto de Atenas*
πειράω ῶ experimentar, probar
Πεισιάναξ άνακτος, ὁ Peisiánax
πελάγιος α ον en alta mar
πέλαγος ους, τό mar, piélago, alta mar
πέλεκυς εως, ὁ hacha
Πελοποννήσιος α ον del Peloponeso
Πελοπόννησος ου, ἡ Peloponeso
πέμπτος η ον quinto
πέμπω *fut.* πέμψω *aor.* ἔπεμψα *perf.* πέπομφα *pas. aor.* ἐπέμφθην enviar
πένης ητος, ὁ pobre
πενθέω ῶ llorar, estar de duelo
πένθος ους, τό duelo, aflicción

πενία ας, ἡ pobreza
πεντακόσιοι αι α quinientos
πέντε cinco
πεντεκαίδεκα quince
πεντήκοντα cincuenta
πέρ, περ ENCL. ciertamente
περαιτέρω ADV. más lejos
πέραν ADV. al otro lado; τὸ πέραν la orilla opuesta
περί PREP. *gen.* alrededor, cerca; *dat.* alrededor, por causa de; *ac.* cerca, en torno a
περι-αγκωνίζω atar por los codos
περι-αιρέω ῶ arrancar, coger, destruir (alrededor)
περι-γίγνομαι alcanzar
περί-ειμι *tema* εἰ, ἰ ir alrededor, dar vueltas
περι-έχω estar alrededor, rodear
περι-θραύω romperse
Περικλῆς έους, ὁ Pericles
περι-λείχω lamer (alrededor)
περι-μένω aguardar, permanecer
περι-οικέω ῶ habitar alrededor
περίοικος ον vecino, hombre libre
περιπατέω ῶ pasear, andar
περι-πλέκω *aor.* 2.º -επλάκην entrelazar (alrededor)
περί-πλους ου, ὁ periplo, circunnavegación
περι-πόθητος ον muy deseable
περιστερά ᾶς, ἡ paloma
περι-τειχίζω hacer un muro alrededor, poner cerco a una ciudad (rodeándola de un muro)
περιτείχισμα ατος, τό muro alrededor, cerco
περι-τίθημι colocar alrededor
περι-τυγχάνω hallar(se), encontrar
πετάννυμι *pas. aor.* ἐπετάσθην desplegar; *pas.* volar
πέτρα ας, ἡ piedra, roca
πέτρος ου, ὁ piedra
πεύκη ης, ἡ pino
Πήγασος ου, ὁ Pegaso, *caballo alado*
πηγή ῆς, ἡ fuente
πηδάω ῶ saltar
Πήλιον ου, τό Pelio, *monte de Tesalia*
Πηνειός οῦ, ὁ Peneo, *río*
πήρα ας, ἡ alforja
πηχυαῖος α ον ancho de un codo
πῆχυς εως, ὁ codo
Πιερία ας, ἡ Pieria, *región de Macedonia, mansión de las Musas*
πιθανός ή όν persuasivo
πίθος ου, ὁ tonel
πικρῶς ADV. amargamente
πίναξ ακος, ὁ tabla, cuadro
πινα ρός ά όν sucio
πίνω *aor.* 2.º ἔπιον beber
πιπράσκω *pas. aor.* ἐπράθην vender
πίπτω *aor.* 2.º ἔπεσον caer
πιστεύω creer
πίστις εως, ἡ fe, fidelidad; pacto, tratado
πίτυς υος, ἡ pino
πλάξ ακός, ἡ placa, tabla

πλάτος ους, τό anchura
πλάττω (πλάσσω) formar, plasmar
πλεῖστος η ον *superl. de* πολύς la mayor parte, muchísimo
πλείων πλέον *comp. de* πολύς más numeroso, mayor; πλέον *n. de* πλέων (*lat.* amplius) más (en número o cantidad)
πλεονέκτης ου, ὁ avaro, ambicioso
πλευρά ᾶς, ἡ costado
πλέω navegar
πληγή ῆς, ἡ golpe
πλῆθος ους, τό multitud
πλημμέλεια ας, ἡ falta, error
πλημμελέω ῶ faltar, pecar
πλήν ADV. *y* PREP. fuera de, antes bien
πλήρης ες, lleno, repleto
πληρόω ῶ llenar, equipar, terminar la preparación de la nave
πλησίος α ον vecino; πλησίον ADV. *y* PREP. *gen.* cerca
πλοῖον ου, τό nave
πλούσιος α ον rico
πλοῦτος ου, ὁ riqueza
Πλούτων ωνος, ὁ Plutón, *hijo de Cronos y de Rea, dios del Hades*
Πλυντήρια ων, τά fiestas plinterias *que se celebraban en Atenas el día* 25 *del mes targelión*
πνέω soplar
πνίγω *aor.* ἔπνιξα ahogar
πόθεν ADV. de donde, por donde
ποθητός ή όν deseable
ποί, ποι en algún lugar
ποιέω ῶ hacer
ποιητής οῦ, ὁ poeta
ποιμήν ένος, ὁ pastor
ποίμνη ης, ἡ rebaño
ποίμνιον ου, τό rebaño
ποῖος α ον cuál, de qué clase
πολεμέω ῶ combatir, luchar, hacer la guerra
πολέμιος α ον enemigo
πόλεμος ου, ὁ guerra, combate
πολιορκέω ῶ sitiar
πολιορκία ας, ἡ sitio, cerco
πόλις εως, ἡ ciudad
πολίτης ου, ὁ ciudadano
πολλάκις ADV. muchas veces, a menudo
πολλαπλασίων ον muchas veces mayor
Πολύκλειτος ου, ὁ Policleto, *célebre escultor*
πολυπράγμων ον entremetido, indiscreto
πολύς πολλή πολύ mucho, numeroso
πονέω ῶ trabajar
πονηρία ας, ἡ maldad
πονηρός-ά όν malo
πόνος ου, ὁ trabajo, fatiga
Πόντος ου, ὁ Ponto *o* Mar Negro
πορεύομαι ir, marchar
πορθμεῖον ου, τό pago de la travesía
πορθμεύς έως, ὁ barquero
πορίζω *med. fut.* πορίοῦμαι procurar(se)
πόρρωθεν ADV. de lejos

πορρωτέρω *comp. de* πόρρω bastante lejos

Ποσειδῶν ῶνος, ὁ Posidón *o* Neptuno, *hijo de Cronos, hermano de Zeus, dios del mar*

ποταμός οῦ, ὁ río

ποτέ, ποτε ENCL. una vez, alguna vez

πότερος α ον cuál de los dos; πότερον... ἤ(*lat.* utrum...an) si... o, acaso

πότος ου, ὁ bebida

ποῦ ADV. INTERR. ¿en dónde?

πού, που ADV. ENCL. en algún lugar

πούς ποδός, ὁ pie

πράγμα ατος, τό asunto, cosa

πράξις εως, ἡ hazaña, acción

Πραξιτέλης ους, ὁ Praxíteles, *célebre escultor*

πρᾳότης ητος, ὁ suavidad, amabilidad

πράττω (-σσω) hacer

πραΰνω suavizar, aplacar

πρᾴως ADV. suavemente

πρέπω convenir, estar de acuerdo, ser necesario

πρεσβευτής οῦ, ὁ embajador

πρέσβυς εως, ὁ embajador

πρίν ADV. antes que

πρό PREP. *gen. a)* delante de, antes; *b)* en vez de, por

προ-αγορεύω llevar la voz cantante, intimar

πρόβατον ου, τό oveja

προ-δίδωμι entregar, dar

προδοσία ας, ἡ traición

προεδρία ας, ἡ primer asiento, presidencia

πρό-ειμι *tema* εἰ, ἰ avanzar

προ-έρχομαι avanzar, ir delante

προ-έχω tener antes, sobresalir

προθυμία ας, ἡ buen ánimo, alegría

προῖκα ADV. gratis

προ-ίστημι proponer

προ-καλέω ῶ ofrecer, proponer

Προκόννησος ου, ἡ Proconeso, *isla de la Propóntide o Mar de Mármara*

προ-κρίνω juzgar mejor, preferir

προ-λέγω decir antes, predecir, anunciar, dar orden previa

Προμηθεύς έως, ὁ Prometeo, *hijo de Japeto y de Climene*

προ-νοέω ῶ prever, reflexionar de antemano

προοίμιον ου, τό proemio, preludio

προ-οράω ῶ prever, ver delante

πρός PREP. *gen.* desde, de la parte de; de parte de; *dat.* junto a, delante; *ac.* a, hacia, contra, durante, por

προσ-αγορεύω nombrar, llamar

προσ-άγω presentar, someter

προσ-αιρέω ῶ *aor.* -εῖλον elegir

προσ-βάλλω atacar

προσ-βοηθέω ῶ acudir en auxilio

προσβολή ῆς, ἡ ataque, embestida

πρόσ-γειος ον cercano a la tierra
προσ-δέχομαι recibir, aceptar
πρόσ-ειμι *tema* ει, ι emprender, dedicarse a, acercarse
προσ-έρχομαι acercarse, visitar
προσ-έτι ADV. además, todavía
πρόσ-ηβος ον adolescente
προσ-ήκω convenir, interesar
προσ-ηλόω ῶ clavar
προσ-ίημι enviar hacia; *med.* admitir, aceptar
προσ-ίσχω abordar
προσ-καλέω ῶ hacer venir, llamar al lado
προσκυνέω ῶ adorar
προσ-λαμβάνω tomar además, recibir
προσ-πέτομαι *aor.* 2.º -έπτην *part.* -πτάς volar
προσ-πίπτω atacar
προσ-ποιέω ῶ fingir, hacer como
προσ-τάττω ordenar, mandar
προσ-τίθημι añadir
προσ-τρίβω frotar
προσ-φέρω acercarse, aproximarse, moverse hacia
προσ-ψαύω tocar
πρόσωπον ου, τό cara, rostro
προ-τείνω proponer
πρότερος α ον el primero (entre dos); el de más edad, superior
προ-τίθημι colocar delante
προτρεπτικῶς ADV. persuasivamente
πρώην ADV. anteayer, anteriormente
πρῶτος η ον primero; πρῶτα, πρῶτον ADV. primeramente, en primer lugar
Πρωτόμαχος ου, ὁ Protómaco
πτερόν οῦ, τό ala
πτέρυξ υγος, ἡ ala
Πυθία ας, ἡ Pitia
πύλη ης, ἡ puerta
πυνθάνομαι *aor.* 2,º ἐπυθόμην preguntar, informarse
πῦρ πυρός, τό fuego
πυρίπνους ουν que respira fuego
πυρόω ῶ inflamar
Πύρρα ας, ἡ Pirra
πυρώδης ες ardiente
πωλέω ῶ vender
πῶμα ατος, τό tapa, cobertera
πώς ADV. ENCL. de algún modo, casualmente
πῶς ADV. INTERR. cómo

P

Ῥαδάμανθυς υος, ὁ Radamante
ῥᾳδίως ADV. fácilmente
ῥεῦμα ατος, τό corriente (de agua)
ῥέω fluir
ῥίνη ης, ἡ lima
ῥίπτω arrojar, dejar caer
ῥόδον ου, τό rosa
Ῥόδος ου, ἡ Rodas, *isla*
ῥοίζος ου, ὁ ἡ zumbido
ῥόπαλον ου, τό porra, bastón, estaca
ῥύμμα ατος, τό jabón

ῥυμός οῦ, ὁ timón, lanza de un carro
ῥώμη ης, ἡ fuerza, vigor

Σ

σάλπιγξ ιγγος, ἡ trompeta
Σάμιος α ον de Samos
Σάμος ου, ἡ Samos, *isla*
Σαρδανάπαλλος ου, ὁ Sardanápalo, *rey de Asiria*
σάρξ σαρκός, ἡ carne
σαφής ές claro, visible
σεαυτοῦ (σαυτοῦ) PRON. *refl. de 2.ª pers.* de ti mismo
Σελλασία ας, ἡ Selasia, *ciudad de Laconia*
σεμνός ή όν venerable
σημαίνω señalar, significar
Σηστός οῦ, ἡ Sestos, *ciudad del Quersoneso tracio*
Σθενέλαος ου, ὁ Estenelao
σίδηρος ου, ὁ hierro
Σίπυλος ου, ὁ Sípilo, *monte y ciudad,*
Σίσυφος ου, ὁ Sísifo
σιτίον ου, ὁ trigo, provisiones
σίτος ου, ὁ trigo, grano, víveres
σιωπάω ῶ callar
σκάπτω *fut.* σκάψω *aor.* ἔσκαψα *pas. aor.* 2.º ἐσκάφην *perf.* ἔσκαμμαι cavar
σκαφίδιον ου, τό barquita
σκεδάννυμι *aor.* ἐσκέδασα *pas. perf.* ἐσκέδασμαι dispersar, diseminar
σκέλος ους, τό pie, pierna
σκεῦος ους, τό objeto, utensilio, bagaje
Σκιωναῖος α ον de Esción
σκληρός ά όν duro
σκοπέω ῶ mirar, observar
Σκυθικός ή όν de Escitia
σκυτάλη ης, ἡ porra, barra
σκώπτω hacer burla
σόφισμα ατος, τό trampa, astucia
σοφός ή όν sabio, ingenioso, astuto
Σπάρτη ης, ἡ Esparta
σπένδω hacer una libación; pactar, hacer la paz
σπήλαιον ου, τό cueva
σπουδάζω apresurarse, interesar
σπουδαῖος α ον diligente
σπουδή ῆς, ἡ diligencia, solicitud
σταδίον ου, τό estadio
στασιάζω reñir, pelearse
στάσις εως, ἡ sublevación, revuelta, lucha intestina
στεναγμός οῦ, ὁ lamento
στενάζω quejarse, gemir
στενοπορία ας, ἡ estrechez de paso, paso estrecho
στένω lamentarse
στερέω ῶ privar
στερνο-κοπέομαι οῦμαι darse golpes de pecho
Στερόπης ου, ὁ Esterope, *cíclope*
στῆθος ους, τό pecho
στόμα ατος, τό boca
στράτευμα ατος, τό expedición, soldados en campaña
στρατηγέω ῶ mandar un ejército
στρατηγός οῦ, ὁ general, jefe

στρατιά ᾶς, ἡ ejército, expedición militar
στρατιώτης ου, ὁ soldado
στρατοπεδεύω acampar, establecer el campamento
στρατόπεδον ου, τό campamento
στρέφω volver(se)
Στυμφαλίς ίδος, ἡ Estimfálida
Στύμφαλος ου, ἡ Estímfalo
σύ σοῦ PRON. *de* 2.ª *pers.* tú
συγγενής ές pariente, familiar
συγγνώμη ης, ἡ perdón
συγ-κατα-σπάω ῶ arrastrar juntamente (hacia abajo)
συγ-κατ-έρχομαι bajar a la vez, ir juntamente hacia abajo
συγ-κλείω encerrar
συγ-κοινωνέω ῶ hacer causa común, ayudarse mutuamente
συγ-χέω mezclar, trastornar, derribar, arrasar
συλ-λαμβάνω coger
συλ-λέγω reunir
συμ-βαίνω acontecer
συμ-βάλλω coger, apoderarse de
συμ-βουλεύω aconsejar; *med.* deliberar
συμ-μαχέω ῶ ser aliado
συμμαχία ας, ἡ alianza
συμμαχίς ίδος, ἡ aliada
σύμμαχος ον aliado
συμ-μίγνυμι *aor.* -έμιξα juntarse con
συμ-πάρ-ειμι *tema* εἰ, ἰ avanzar juntos
συμ-πέμπω enviar juntamente
συμ-πήγνυμι *aor.* -έπηξα arreglar, unir las piezas
συμ-φεύγω huir (con, a la vez)
συμ-φιλοσοφέω ῶ discutir sobre filosofía, filosofar con
συμφοιτητής οῦ, ὁ compañero de escuela
συμφορά ᾶς, ἡ desgracia, desdicha
σύν PREP. *dat.* con
συν-αντάω ῶ encontrarse (con)
συν-άπτω ajustarse, ponerse
συναρμοστής οῦ, ὁ ajustador
συν-διώκω perseguir (con)
σύν-εγγυς ADV. muy cerca
σύν-ειμι *tema* εἰ, ἰ reunirse
σύν-ειμι *tema* ἐσ estar con, entregarse, confiarse
συν-είρω atar juntamente, anudar, repetir
συν-επαινέω ῶ alabar juntamente, ser de la misma opinión
συν-επι-λαμβάνω tomar, ayudar (con algo *gen.*)
συνεργός όν colaborador
συν-έρχομαι congregarse, reunirse
σύνεσις εως, ἡ sagacidad
συνεχές ADV. continuamente, sin cesar
συν-έχω tener, retener; apretar, oprimir
συν-εχῶς ADV. sin interrupción
συν-ήθης ες habitual, íntimo, familiar
συνηρεφής ές cubierto (enteramente)
συνθήκη ης, ἡ pacto, tratado

συν-ίημι *aor.* -ῆκα comprender, atender, hacerse cargo de
συν-οδοιπόρος ου, ὁ compañero de viaje
συν-οικέω ῶ habitar con, cohabitar
σύνοικος ον que vive en la misma casa
συν-ταράττω alterar, destruir
συν-τελέω ῶ llevar a cabo, ejecutar
συν-τίθημι convenir, preparar, disponer
συν-τρίβω romper, cascar
συν-τυγχάνω encontrarse con
σφήν σφηνός, ὁ cuña
Σφίγξ ιγγός, ἡ Esfinge
σφοδρός ά όν fuerte, violento
σχῆμα ατος, τό aspecto, figura
σχίζω partir en dos, hender, hacer astillas
σχολή ῆς, ἡ tiempo libre
σώζω salvar
Σωκράτης ους, ὁ Sócrates
σῶμα ατος, τό cuerpo
σῶς (σῶος) σᾶ σῶν sano, salvo
σωτήρ ῆρος, ὁ ἡ salvador
σωτηρία ας, ἡ salvación
σωφροσύνη ης, ἡ prudencia, cordura, moderación

T

τἀγαθά = τὰ ἀγαθά
ταλαίπωρος ον desgraciado, miserable
τάλαντον ου, τό talento (peso)
τἄλλα = τὰ ἄλλα por otra parte
τἀμά = τὰ ἐμά
ταμιεῖον ου, τό granero, almacén
Τάνταλος ου, ὁ Tántalo
ταξίαρχος ου, ὁ taxiarca, comandante (de caballería)
τάξις εως, ἡ orden, disposición
Τάρταρος ου, ὁ Tártaro, infierno
τάττω disponer, ordenar
ταὐτό = τὸ αὐτό
τάχιστα AC. ADVL. lo más rápidamente posible
ταχίστην (ταχύς) AC. ADVL. lo más rápidamente posible
ταχύς εῖα ύ veloz, rápido, ligero
τέ, τε, τ' ENCL. y, también
τέγος ους, τό techo
τείχος ους, τό muro
τειχύδριον ου, τό muralla pequeña, fortificación
τεκμαίρω conjeturar
τεκμήριον ου, τό señal, indicio, prueba
τέκνον ου, τό hijo
τεκνόω ῶ engendrar, procrear
τεκταίνομαι construir en madera
τέλειος (α) ον completo, perfecto
τελειόω ῶ acabar; *pas.* desarrollar(se), llegar a madurez
τελευταῖος α ον último, final
τελευτάω ῶ acabar, terminar; morir
τελέω ῶ realizar, acabar, cumplir
τέλος ους, τό fin, final, término

τερᾰστιος ον prodigioso, portentoso
τέρπω alegrar(se)
τέταρτος η ον cuarto
τετραπηχυαῖος α ον de cuatro codos
τετράπους ουν de cuatro pies
τετταράκοντα cuarenta
τέτταρες α cuatro
τέχνασμα ατος, τό ardid, astucia
τέχνη ης, ἡ arte, oficio
τέως ADV. *y* CONJ. hasta aquel momento, hasta que
τήκω fundir
τηλικοῦτος τηλικαύτη τηλικοῦτο tan grande
τηνικαῦτα ADV. entonces mismo
τηρέω ῶ aguardar
τίθημι *fut.* θήσω *aor.* ἔθηκα *perf.* τέθηκα poner, colocar
τίκτω parir, poner (huevos)
τιμάω ῶ honrar
τιμή ῆς, ἡ honor
τιμωρέω ῶ castigar
τίνω pagar, expiar
Τίρυνς υνθος, ἡ Tirinto, *ciudad de la Argólida*
τίς, τί ADJ. *y* PRON. INTERR. ¿quién? ¿qué cosa?
τις, τι ADJ. *y* PRON. INDEF. ENCL. alguno, un algo, cierto; τι aproximadamente, en algo
Τιτάν ᾶνος, ὁ Titán
Τιτανίς ίδος, ἡ Titanida
τίτανος ου, ἡ cal, yeso
τιτρώσκω *aor.* ἔτρωσα herir
τοί, τοι ENCL. pues, con verdad
τοι-γὰρ-οὖν PARTÍCULA, por consiguiente, ciertamente, así pues
τοίνυν ADV. ciertamente, en efecto
τοιοῦσος τοιαύτη τοιοῦτο tal, de tal clase
τολμάω ῶ atreverse
τοξεύω disparar el arco, lanzar dardos
τόπος ου, ὁ lugar
Τορωναῖος α ον de Torona, *ciudad de Macedonia*
τοσοῦτος τοσαύτη τοσοῦτο tan grande
τότε ADV. entonces
τοὔμπαλιν = τὸ ἔμπαλιν antiguamente
τοὐναντίον = τὸ ἐναντίον lo contrario
τοὐπίσω = τὸ ὀπίσω hacia atrás
τουτί = τοῦτο
τουτονί = τοῦτον
τραυματίας ου, ὁ herido de guerra
τράχηλος ου, ὁ cuello, nuca
τρεῖς τρία tres
τρέπω *aor.* ἔτρεψα volver(se)
τρέφω alimentar
τρίαινα ας, ἡ tridente
τριάκοντα treinta
τριακοστός ή όν trigésimo
τρίβω frotar
τρίζω chirriar
τριήραρχος ου, ὁ trierarco, comandante de una trirreme
τριήρης ες trirreme, (nave) de tres órdenes de remos

τρίπους ουν de tres pies
τρίς ADV. tres veces
τριταῖος α ον tercero
τρίτος η ον tercero
τρόπαιον ου, τό trofeo
τρόπος ου, ὁ modo
τροπωτήρ ῆρος, ὁ correa que sirve para sujetar el remo
τροφή ῆς, ἡ alimento
τροχός οῦ, ὁ rueda
τρυφάω ῶ disfrutar, darse buena vida, vivir en lujo
τρυφή ῆς, ἡ delicia, lujo, vida muelle
τυγχάνω *fut.* τεύξομαι *aor.* 2.° ἔτυχον *perf.* τετύχηκα alcanzar, hallar(se) por casualidad
Τυδεύς έως, ὁ Tideo
τύλος ου, ὁ callosidad, dureza
τύμπανον ου, τό tambor, tímpano
Τυρώ οῦς, ἡ Tiro, *hija de Salmoneo*
τυφλώττω ser ciego
Τυφῶν ῶνος, ὁ Tifón, *gigante*
τύχη ης, ἡ azar, suerte, fortuna

Υ

Ὑάκινθος ου, ὁ Jacinto, *célebre por su belleza*
ὕβρις εως, ἡ injuria
ὑγρός ά όν húmedo
ὕδρα ας, ἡ hidra, culebra (de agua)
ὕδωρ ὕδατος, τό agua
ὑετός οῦ, ὁ lluvia incesante
υἱός οῦ, ὁ hijo
ὕλη ης, ἡ selva, bosque
ὑμεῖς *pl. de* σύ, vosotros
ὑπ-άγω acusar, pedir (un castigo); condenar, poner bajo (el yugo)
ὑπάρχω comenzar, ser, estar
ὑπ-έξ-ειμι *tema* εἰ, ἰ irse, desaparecer
ὑπέρ PREP. *gen.* sobre, en favor de; *ac.* sobre, por encima de
ὑπέρα ας, ἡ cuerda que sirve para atar la antena al mástil
ὑπερ-βάλλω lanzar hacia arriba, superar, hacer subir
ὑπερ-εκ-τίνω pagar las deudas de otro
Ὑπερίων ονος, ὁ Hiperión, *titán*
ὑπερ-μεγέθης ες muy grande enorme
ὑπερτενής ές frondoso, extendido
ὑπερ-φέρομαι dirigirse hacia arriba, elevarse
ὑπ-ισχνέομαι οῦμαι prometer
ὑπό. ὑπ', ὑφ, PREP. *gen.* por, debajo de; *dat.* a, debajo de
ὑπο-δέχομαι recibir, acoger
ὑπο-κλίνω inclinarse
ὑποκρίσις εως, ἡ ficción
ὑπο-λαμβάνω responder, suponer
ὑπο-μένω aguardar, sufrir; esperar, soportar
ὑπο-νοέω ῶ suponer
ὑπό-πλεως ων casi lleno

ὑπό-πτερος ον alado, con alas
ὑπο-σείω sacudir
ὑπό-σπονδος ον que se hace en virtud de un pacto
ὑπο-στρέφω volver (hacia abajo)
ὑπο-τίθημι poner debajo de; *med.* enseñar, explicar sugerir, aconsejar
ὑπο-τιμάω ῶ pretextar, alegar
ὑπο-τυγχάνω hallarse, replicar
ὑπουργέω ῶ servir, ayudar
ὑστεραῖος α ον posterior, siguiente
ὕστερος α ον último
ὑφ' = ὑπό
ὑφ-αιρέω ῶ *aor.* 2.° -εῖλον quitar, robar
ὑψηλός ή όν alto

Φ

φαίνω *fut.* φανῶ *aor.* ἔφηνα *perf.* πέφαγκα *perf.* 2.° πέφηνα *pas. aor.* ἐφάνην mostrar, aparecer
φανερός ά όν claro, visible, público
φάρμακον ου, τό droga; *a)* medicina, remedio; *b)* veneno
Φαρνάβαζος ου, ὁ Farnabazo
φάσκω decir, afirmar
Φειδίας ου, ὁ Fidias
φέρω *fut.* οἴσω *aor.* 2.° ἤνεγκον *perf.* ἐνήνοχα llevar
φεύγω *fut.* φεύξομαι *aor.* 2.° ἔφυγον *perf.* πέφευγα huir
φημί decir
φθάνω prevenir, llegar antes
φθέγγομαι *aor.* ἐφθεγξάμην hablar
φθείρω *fut.* φθερῶ *aor.* ἔφθειρα *perf.* 1.° ἔφθαρκα *perf.* 2.° ἔφθορα arruinar, corromper; *pas.* morir, perecer
Φθία ας, ἡ Fitia *o* Tía
φθόνος ου, ὁ envidia, celos
Φίκιον ου, τό Ficio, *monte*
φιλάνθρωπος ον amigo de los hombres, bondadoso
φιλήκοος ον deseoso de oír
φιλόζωος ον amigo de la vida, deseoso de vivir
Φιλοκλής έους, ὁ Filocles
φιλονεικέω ῶ ser pendenciero, disputar
φιλονεικία ας, ἡ espíritu pendenciero
φίλος, ου, ὁ amigo
φοβέω ῶ espantar; *med.* temer
φόβος ου, ὁ temor, miedo
φοιταώ ῶ frecuentar
φόνος ου, ὁ muerte, asesinato
Φόρβας αντος, ὁ Forbas
φορτίον ου, τό carga, peso
φόρτος ου, ὁ carga, peso
φρέαρ ατος, τό pozo
φρόνιμος ον prudente, sensato
φροντίζω estar inquieto, preocuparse
φρουρέω ῶ vigilar, hacer la guardia
φρουρός οῦ, ὁ guardián; *pl.* guarnición
Φρύξ Φρυγός, ὁ de Frigia
φυγάς άδος, ὁ ἡ fugitivo, desterrado
φυγή ῆς, ἡ huída, destierro
φύλαξ ακος, ὁ ἡ guardián

φύξιος ον protector de los que huyen
Φυλεύς έως, ὁ Fileo, *hijo de Augeo, rey de Elida*
φύσις εως, ἡ naturaleza
φύω nacer, producir
Φώκαια ας, ἡ Focea
φωλεός οῦ, ὁ madriguera
φωνέω ῶ vocear, gritar
φωνή ῆς, ἡ voz, sonido

X

χαίνω *aor. 2.º* ἔχανον *perf.* κέχηνα abrir la boca
χαίρω alegrarse
χαλεπαίνω irritarse
χαλινός οῦ, ὁ freno
χαλινόω ῶ someter al freno
χάλκεος *o* χαλκοῦς ῆ οῦν (hecho) de bronce
χαλκεύς έως, ὁ herrero; trabajador en bronce o cobre
χάρις ιτος, ἡ gracia
Χάρων ωνος, ὁ Carón
χάσμα ατος, τό boca, hendidura
χείλος ους, τό labio
χειμών ῶνος, ὁ invierno
χείρ χειρός, ἡ mano
χειροτονέω ῶ votar (extendiendo la mano), hacer elecciones
χειρόω ῶ manejar; *med.* someter, dominar
χείρων ον *comp. de* κακός peor
χερνήτης ου, ὁ obrero, que vive del trabajo manual
Χερρόνησος ου, ἡ Quersoneso *tracio, a la entrada de la Propóntide o Mar de Mármara*
χέω derramar, hacer caer
χθές ADV. ayer
χίλιοι αι α mil
Χίμαιρα ας, ἡ quimera, *monstruo con cabeza de león, cuerpo de cabra y cola de dragón*
Χίος ου, ἡ Quios, *isla*
χιτώνιον ου, τό túnica
χολή ῆς, ἡ hiel
χρεία ας, ἡ necesidad
χρή *impers.* es necesario
χρῆμα ατος, τό cosa; tesoro, dinero
χρησμός οῦ, ὁ oráculo
χρῆσθαι (χράομαι) prestar, usar, servirse, pedir prestado, vaticinar *dat. pers.*
χροιά ᾶς, ἡ piel, carne
χρόνος ου, ὁ tiempo
χρυσίον ου, τό oro
χρυσό-κερως ων de cuernos de oro
χρυσο-τόκος ον que pone (huevos de) oro
χρυσοῦς ῆ οῦν de oro
χρῶμα ατος, τό color
χύτρα ας, ἡ olla, marmita
χωλός ή όν cojo
χώννυμι llenar con piedras o tierra
χώρα ας, ἡ país, lugar
χωρέω ῶ avanzar
χωρίον ου, τό lugar, región, país
χωρίς PREP. *y* ADV. excepto, fuera de

Ψ

ψευδολόγος ον mentiroso
ψεῦδος ους, τό mentira
ψηφίζω votar
ψήφισμα ατος, τό votación
ψῆφος ου, ἡ votación
ψυχή ῆς, ἡ alma

Ω

ω-, ῳ *de* ο-, οι *con aumento*
ὦ *interj. de voc.* oh
ὧδε ADV. así, como sigue
ὠθέω ὦ empujar
Ὠκεανός οῦ, ὁ Océano, *titán*
Ὦλενος ου, ἡ Oleno, *ciudad*
ὦμος ου, ὁ hombro, espalda, brazo
ὠμότης ητος, ἡ crueldad
ὠνέομαι οῦμαι comprar
ᾠόν ᾠοῦ, τό huevo
ὡς ADV. *y* CONJ. como, a fin de que, bajo el pretexto de
ὥσ-περ ADV. como, cuando, de modo que, que
ὥσ-τε, ὥστ' ADV. *y* CONJ. como, de tal suerte que, de modo que
ὠτίον ου, τό oreja
Ὦτος ου, ὁ Oto, *gigante, hijo de Posidón*
ὠχρός ά όν amarillo, pálido

EN NOMBRE DEL PADRE

Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Πνεύματος ἁγίου. Ἀμήν.

ORACIÓN DOMINICAL

(Evangelio de S. Mateo. VI, 9-13)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
Ἀμήν.

SALUTACIÓN ANGÉLICA

Χαῖρε, Μαρία, κεχαριτωμένη,
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ,
εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί,
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς
τῆς κοιλίας σου Ἰησοῦς.

Ἁγία Μαρία, μῆτερ Θεοῦ,
πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν,
νῦν, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου ἡμῶν.
Ἀμήν.

DOXOLOGÍA

Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματι ἁγίῳ.
Ὡς ἦν ἐν τῇ ἀρχῇ καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ÍNDICE

	Páginas
Esopo.	7
1. El oso y la zorra	9
2. Los bueyes y el eje	9
3. La zorra y la uva	10
4. El cangrejo y su madre	11
5. El negro	11
6. La rana médico y la zorra	12
7. La comadreja y la lima	13
8. El viejo y la muerte	13
9. Las dos ollas	14
10. Las liebres y las zorras	15
11. Las ranas en el estanque	15
12. Los carpinteros y el pino	16
13. El cabrito y el lobo	17
14. Júpiter y el tonel de bienes	17
15. El caballo viejo.	18
16. El caballo y el palafrenero	18
17. Las moscas	19
18. El caballo y el asno	20
19. La rosa y el amaranto	21
20. Las bromas del pastor	21
21. Las dos alforjas	22
22. El carbonero y el batán	23
23. El ciervo y el león en la cueva	23
24. La caña y el olivo	24
25. El labrador y sus hijos	24
26. La hormiga y la paloma	25
27. El caballo y el soldado	26
28. La paloma sedienta	26
29. El jardinero y el perro	27
30. El león viejo y la zorra.	28
31. Mordido por un perro	29
32. Los caminantes y el hacha	29
33. El asno muerto	29

Páginas

34. El caminante y la verdad 30
35. El asno que llevaba un dios 30
36. Ratones y comadrejas 31
37. La gallina de los huevos de oro 31
38. El león encerrado 31
39. El niño ladrón y su madre 32

APOLODORO. 33

Cielo y tierra 35
El triunfo de Júpiter 36
Marsias 36
Orfeo 37
Sísifo 38
Deucalión 38
Edipo y la Esfinge 40
Prometeo 41
Oto y Efialtes 41
Níobe. 42
Hércules :
Hércules niño 43
Adolescente 43
Los diez trabajos de Hércules 44

LUCIANO 49

El sueño de Luciano 51
Faetón hijo del Sol 57
El suplicio de Tántalo 60
Una herencia frustrada 62
Vanidad de la belleza corporal 63
Mercurio presenta las cuentas a Carón 65
Carón quiere cobrar el pasaje a Menipo 67
Contra Menipo 69

JENOFONTE 71

Los atenienses se apoderan de Calcedón y de Bizancio. 74
Alcibíades regresa a Atenas 77
Combate naval de las Arginusas 81
Batalla de Egospótamos 85
Llega a Atenas la noticia de la derrota. 91
Los espartanos a las puertas de Atenas. 92
Infructuosa embajada de Teramene 93
Atenas cede a las exigencias de Esparta 94

VOCABULARIO 95

COLECCION
NAVES